叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 特里斯蒂布斯诗人；(poeta De Tristibus; Or,) 000001

2. 特里斯蒂布斯诗人；(poeta De Tristibus; Or,) 000002

3. 特里斯蒂布斯诗人；(poeta De Tristibus; Or,) 000003

4. 特里斯蒂布斯诗人；(poeta De Tristibus; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特里斯蒂布斯诗人；(Poeta de Tristibus; Or,)

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['poʊˈiːtə][diː] - :
POETA **DE** **TRISTIBUS** **:**
诗人 德语 - :

苦难诗人：

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者，

['poʊəts] [kəm'pleɪnt] (-)
Poet's **Complaint** **(** **1682** **)**
诗人的 抱怨 (-)

诗人的抱怨（1682）

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ]
Introduction **and** **Notes** **by**
介绍 和 笔记 经过

引言和注释

['hærəld] [lʌv]
Harold **Love**
哈罗德 爱

哈罗德·洛夫

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -
PUBLICATION **NUMBER** **149**
发布 数字 -

出版物编号 149

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] Angeles1971
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles1971**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1971

加州大学洛杉矶分校，1971年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
William **E** **.** **Conway** **,** **William** **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

George	Robert	Guffey	,	University	of	California	,	Los	Angeles
乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['edɪtər]

ASSOCIATE	EDITOR
联系	编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [roʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

David	S	.	Rodes	,	University	of	California	,	Los	Angeles
大卫	S	.	罗德斯	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	C	.	Boys	,	University	of	Michigan
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːrl] ['maɪnər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Earl	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [ti:] . [muə; mɔ:] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔ:rəns] [klɑ:k]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [ti:] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɑ:bərt]['vɑ:spər] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[kɜ:rt][ə; eɪ] . [zɪmænski] , [steɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['aɪor]

Curt	A	.	Zimansky	,	State	University	of	Iowa
科特	一个	.	齐曼斯基	,	状态	大学	的	爱荷华州

科特·A·齐曼斯基，爱荷华州立大学

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][si:] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [ə'sɪstənt]

EDITORIAL	ASSISTANT
社论	助手

编辑助理

['lɪli] [ˌkʊrə'hɑ:ʃi] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Lilly	Kurahashi	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
莉莉	仓桥	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

莉莉·仓桥，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[lɪst] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] ([kri'eɪtɪd] [baɪ][træn'skraɪbər])

List	of	Contents	(	created	by	transcriber	)
列表	的	内容	(	创建	经过	转录员	)

目录（由转录员创建）

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Publisher's	Epistle	to	the
这	出版商的	书信	到	这

出版商致读者的信

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪ'pɪsl] .
The Author's Epistle .
这 作者的 书信 .

作者书信。

[ðə; ði][fɜːrst]['kæntoʊ] .
The First CANTO .
这 第一的 坎托 .

第一章。

[ðə; ði]['sekənd]['kæntoʊ] .
The Second CANTO .
这 第二 坎托 .

第二章。

[ðə; ði][θɜːrd]['kæntoʊ] .
The Third CANTO .
这 第三 坎托 .

第三章。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæntoʊ] .
The Fourth CANTO .
这 第四 坎托 .

第四章。

[pres] ['veəriːənts]
PRESS VARIANTS
按 变体

印刷版本

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

['regjələr] [prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər] - - -
REGULAR PUBLICATIONS FOR 1970 - 1971
常规的 出版物 为了 - - -

1970-1971年度定期出版物

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - - - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1969 - 1970 - 1971
特别的 发布 为了 - - - - -

1969-1970-1971年特刊

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['poʊ'i:tə][di:] - : [ɔ:r] , [ðə; ði]['poʊəts] [kəm'pleɪnt] ([ˌpi: di: 'ti:]) [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [tu:]
Poeta de Tristibus : or , the Poet's Complaint (PdT) was published by two
诗人 德 - : 或者 , 这 诗人的 抱怨 (太平洋夏令时) 曾是 已发布 经过 二
['nu:li] [ɪ'stæblɪʃt] ['bʊkselər] ,
newly established booksellers ,
新 已确立的 书店 ,

《悲伤的诗人：或诗人的抱怨》（Poeta de Tristibus: or, the Poet's Complaint (PdT)）是由两家新成立的书商出版的，

['henri] - [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['kɜ:rzi] , ['ɜ:rli] [ɪn][noʊ'vembər] - (['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]['deɪtɪd] -)
Henry Faithorne and John Kersey , early in November 1681 (title - page dated 1682)
亨利 - 和 约翰 克尔西 , 早期的 在 十一月 - (标题 - 页 日期 -)
.
:
.

亨利·费索恩和约翰·克尔西，1681 年 11 月初（扉页日期为 1682 年）。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] ['sætaɪəz][ɑ:n] ['raɪtɝz] [æz; əz]
The poem is only one of a large number of Restoration satires on writers as
这 诗 是 仅有的 一 的 一个 大的 数字 的 恢复 讽刺作品 在 作家 作为
[ə; eɪ] [gru:p] ,
a group ,
一个 团体 ,

这首诗只是复辟时期众多讽刺作家群体的作品之一。

[ɪts] ['nɪrəst] ['nebəz] [ɪn][taɪm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['su:doʊ] - ['rɑ:tʃɪstər] " [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]
its nearest neighbors in time being the pseudo - Rochester " A Session of the Poets
它是 最近的 邻居 在 时间 存在 这 伪 - 罗切斯特 " 一个 会议 的 这 诗人
,
,
,

它在时间上最近的邻居是伪罗切斯特的“诗人聚会”，

" [ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] " [əd'vaɪs][tu:; tə][ə'pɑ:loʊ] , " - " [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑ:n]['seɪtərˌsætər] , "
" the anonymous " Advice to Apollo , " Mulgrave's " An Essay upon Satyr , "
" 这 匿名的 " 建议 到 阿波罗 , " - " 一个 散文 之上 色狼 , "
- [ðə; ði]['poʊəts] [kəm'pleɪnt] ,
Otway's The Poet's Complaint ,
- 这 诗人的 抱怨 ,

《匿名人士的〈给阿波罗的忠告〉》、《穆尔格雷夫的〈论萨提尔〉》、《奥特威的〈诗人的抱怨〉》

['rɑ:bərt] ['gu:ldz] " [tu:; tə]['dʒu:liən] , ['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] , " [ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] "
Robert Gould's " To Julian , Secretary to the Muses , " the anonymous "
罗伯特 古尔德 " 到 朱利安 , 秘书 到 这 缪斯 , " 这 匿名的 "
['sætaɪər][ɑ:n][ðə; ði]['poʊəts] ,
Satire on the Poets ,
讽刺 在 这 诗人 ,

罗伯特·古尔德的《致缪斯女神的秘书朱利安》、匿名《讽刺诗人》

" [ʃædwɛlz] [ðə; ði]['tɔ:ri]['poʊəts] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['wʊdz] [dʒu:vɛnæləs][.redi'vaivəs] .
" Shadwell's The Tory Poets , and Thomas Wood's Juvenalis Redivivus .
" 沙德韦尔 这 保守党 诗人 , 和 托马斯 伍兹 幼年 重生 .

“沙德韦尔的《托利党诗人》和托马斯·伍德的《尤维纳利斯的复活》。”

[ˌaɪ 'ti:] ['difəz] [frʌm; frəm] [ði:z] [ɪn][ɪts][ˌhju:di'bræstik]['mi:tər] , [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌbaɪə'græfɪkl]
It differs from these in its Hudibrastic meter , the richness of its biographical
它 不同 从 这些 在 它是 胡迪布拉斯蒂克 仪表 , 这 丰富 的 它是 传记
['di:teɪl] ,
detail ,
细节 ,

它与这些作品的不同之处在于其人文主义韵律和丰富的传记细节。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['relətɪvli] [maɪld] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ænɪməs] [ə'genst] [ɪts]['vɪktəms] ,

and	a	relatively	mild	degree	of	animus	against	its	victims	,
和	一个	相对地	温和的	程度	的	灵魂	反对	它是	受害者	,

对受害者抱有相对较轻的敌意，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [diːl] [ə'genst] ['poʊətri][æz; əz][ɑːrt][ænd; ənd] [treɪd] .

though	there	is	quite	a	deal	against	poetry	as	art	and	trade	.
尽管	那里	是	相当	一个	交易	反对	诗	作为	艺术	和	贸易	.

尽管很多人反对将诗歌作为艺术和贸易形式。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ɪ'pɪsəlz] ,

In	the	two	introductory	epistles	,
在	这	二	引言	书信	,

在两封引言信中，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər]

we	are	asked	to	believe	first	that	the	poem	is	the	work	of	a	young	writer
我们	是	问	到	相信	第一的	那	这	诗	是	这	工作	的	一个	年轻的	作家

['drɪvn] ['ɪntuː]['eksaɪl][baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['sekəndli] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][sent]

driven	into	exile	by	his	poverty	and	secondly	that	the	manuscript	was	sent
驱动	进入	流亡	经过	他的	贫困	和	第二	那	这	手稿	曾是	发送

[frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɑːn] - ['dʒænjueri] - [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]

from	Dover	to	a	relative	on	10	January	1681	in	acknowledgment	of	a	piece
从	多佛	到	一个	相对的	在	-	一月	-	在	致谢	的	一个	片

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

我们首先要相信这首诗是一位因贫困而流亡的年轻作家的作品，其次要相信这首手稿是1681年1月10日从多佛寄给一位亲戚的，以感谢他赠送的一块金子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'flekts] [æn; ən]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

It	is	possible	,	as	will	be	seen	,	that	this	reflects	an	actual	history	;
它	是	可能的	,	作为	将要	是	已见	,	那	这	反映	一个	实际的	历史	;

正如我们将看到的，这有可能反映了真实的历史；

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['kɑːmplɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][tekst] ,

however	,	the	matter	is	complicated	by	the	existence	of	a	second	text	,
然而	,	这	事情	是	复杂的	经过	这	存在	的	一个	第二	文本	,

然而，由于存在第二份文本，事情变得复杂起来。

['pʌblɪʃt] [baɪ] - [noʊ'vembər] - ([lʌ'trɛlz] [deɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːpi] , [naʊ] [æt; ət]['hɑːrvərd] ,

published	by	12	November	1681	(	Luttrell's	date	on	his	copy	,	now	at	Harvard	,
已发布	经过	-	十一月	-	(	卢特雷尔的	日期	在	他的	复制	,	现在	在	哈佛大学	,

出版日期为1681年11月12日（卢特雷尔在其藏本上的日期，现藏于哈佛大学），

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [stɪl] [ɪk'stænt]) [æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [kəm'pleɪnt] ([ˌpiː 'siː]) [ɪn]
and 和 **apparently** 显然 **the** 这 **only** 仅有的 **one** 一 **still** 仍然 **extant** 现存 **)**) **as** 作为 **The** 这 **Poet's** 诗人的 **Complaint** 抱怨 **(** (**PC** 个人电脑 **)**) **in** 在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]
which 哪个 **the** 这 **story** 故事 **is** 是 **presented** 呈现 **in** 在 **a** 一个 **slightly** 轻微地 **different** 不同的 **form** 形式 **and** 和 **the** 这 **text** 文本 **of** 的 **the** 这

['poʊəm][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˌpiː diː 'tiː] . [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt]
poem 诗 **is** 是 **little** 小的 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **third** 第三 **the** 这 **length** 长度 **of** 的 **PdT** 太平洋夏令时 **.** . **An** 一个 **advertisement** 广告

[pleɪst] [ɪn] [nə'θænjəl] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['lɔɪəl] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [truː] [ɪn'telɪdʒəns]
placed 放置 **in** 在 **Nathaniel** 纳撒尼尔 **Thompson's** 汤普森的 **Loyal** 忠诚 **Protestant** 新教 **and** 和 **True** 真的 **Domestick** 家养 **Intelligence** 智力

[ɑːn] - [noʊ'vembər] - [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] ,
on 在 **19** - **November** 十一月 **1681** - **claims** 索赔 **that** 那 **the** 这 **rival** 竞争对手 **version** 版本 **,** ,

（而且显然是唯一现存的版本）名为《诗人的怨诉》（PC），其中故事的呈现形式略有不同，诗歌文本的长度也只有《诗人的怨诉》的三分之一多一点。1681年11月19日，纳撒尼尔·汤普森的《忠诚的新教徒和真正的国内情报》上刊登了一则广告，声称该竞争版本……

['pʌblɪʃt] [baɪ][dæn] [braʊn] ,
published 已发布 **by** 经过 **Dan** 担 **Brown** 棕色的 **,** ,

由丹·布朗出版

[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " ['spjʊriəs] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['oʊnli]
was 曾是 **printed** 打印 **from** 从 **a** 一个 **"** " **spurious** 虚假的 **and** 和 **very** 非常 **imperfect** 不完善 **Copy** 复制 **which** 哪个 **contains** 包含 **only** 仅有的

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['poʊəm] ,
the 这 **first** 第一的 **Part** 部分 **of** 的 **the** 这 **said** 说 **Poem** 诗 **,** ,

本书是根据一份"伪造且极不完整的副本"印刷的，该副本仅包含所述诗歌的第一部分。

[ðə; ði] [θriː] [læst][pɑːrts] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l]) ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [left] [aʊt] ,
the 这 **three** 三 **last** 最后的 **Parts** 部分 **(** (**which** 哪个 **are** 是 **the** 这 **most** 最多 **considerable** 大量 **)**) **being** 存在 **wholly** 完全 **left** 左边 **out** 出去 **,** ,

最后三部分（也是最重要的部分）被完全省略了，

[ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔɪstɪd] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
excepting 除外 **some** 一些 **few** 很少 **lines** 线条 **of** 的 **them** 他们 **foisted** 强加 **in** 在 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **without** 没有 **any** 任何

[sens] [ɔːr] [koʊ'hɪrəns] " [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['kɜːrzi] ['mænjuskrɪpt][æz; əz] "
Sense 感觉 **or** 或者 **Coherence** 连贯性 **"** " **and** 和 **describes** 描述 **the** 这 **Faithorne** - **and** 和 **Kersey** 克尔西 **manuscript** 手稿 **as** 作为 **"** "

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːpi][ɪn] [fɔːr] [pɑːrts] ([tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ə'dɪʃənz]
from 从 **the** 这 **Authors** 作者 **Original** 原来的 **Copy** 复制 **in** 在 **four** 四 **parts** 部分 **(** (**together** 一起 **with** 和 **several** 一些 **Additions** 新增内容

[ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːrs(ə)n]) .
and 和 **Corrections** 更正 **by** 经过 **an** 一个 **Ingenious** 巧妙 **Person** 人 **)**) **.** .

除了零星几行毫无意义或连贯性地插入其中之外"，并将费索恩和克尔西的手稿描述为"作者的原始副本分为四部分（以及一位聪明人添加和更正的几处）。

" [ɪn]
" **In** **"** 在

"在

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[**Pg** 页 **ii** 二、 **]**]

[第 ii 页]

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l] ([ˌpiː'kjuː] , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] [-] ,

a	recent	article	(	PQ	,	XLVII	[	1968	]	,
一个	最近的	文章	(	PQ	,	xlvii	[	-	]	,

最近的一篇文章（PQ，XLVII [1968]，

- - -) [ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtər][hæz; həz]['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊɪmz]

547	-	562	)	the	present	editor	has	argued	against	this	account	of	the	poem's
-	-	-	)	这	展示	编辑	有	争论	反对	这	帐户	的	这	诗的

['dʒenəsɪs] ,

genesis	,
创世纪	,

（547-562）现任编辑对这种关于这首诗创作起源的说法提出了异议，

[ænd; ənd][hæz; həz][prə'poʊzd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv]['vɜːrʒ(ə)nz] .

and	has	proposed	the	following	hypothetical	order	of	versions	.
和	有	建议的	这	下列的	假想	命令	的	版本	.

并提出了以下假设的版本顺序。

([fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .)

(	For	the	details	of	the	argument	the	reader	is	referred	to	the	article	.	)
(	为了	这	细节	的	这	争论	这	读者	是	指	到	这	文章	.	)

（关于论证的细节，读者可参阅原文。）

([wʌn]) [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [kəm'pleɪnt] [ɑːn][ɔːr][ə'baʊt] - [dɪ'sembər]

(	1	)	An	impromptu	written	as	The	Poet's	Complaint	on	or	about	30	December
(	1	)	一个	即兴	书面	作为	这	诗人的	抱怨	在	或者	关于	-	十二月

- ,

1680	,
-	,

（1）即兴创作的《诗人的抱怨》，创作于1680年12月30日左右，

[fɔːr; fər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] " [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

for	despatch	to	"	a	Person	of	Quality	,
为了	调度	到	"	一个	人	的	质量	,

派送给"一位有身份的人"，

" ['juːzɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [bʊk] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['sɜːrkə] - .

"	using	materials	from	a	commonplace	book	dating	from	circa	1677	.
"	使用	材料	从	一个	平凡	书	约会	从	大约	-	.

"使用约 1677 年的摘录簿中的材料。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] [deɪts] [ʌv; əv][ɪts] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz]

This	assumption	is	based	on	the	terminal	dates	of	its	collection	of	quotations
这	假设	是	基于	在	这	终端	日期	的	它是	收藏	的	引文

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [wɪtʃ] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌpiː diː 'tiː] ,

from	other	writers	which	differs	from	that	of	PdT	,
从	其他	作家	哪个	不同	从	那	的	太平洋夏令时	,

这一假设是基于其收集其他作者引文的截止日期，这与 PdT 的截止日期不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'ledʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə]

and	a	disparity	between	the	times	of	composition	alleged	in	the	epistles	to
和	一个	差距	之间	这	时代	的	作品	据称	在	这	书信	到

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] — [ˌpiː diː 'tiː] ['kleɪmɪŋ] " [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [speɪs] " [ænd; ənd][ˌpiː 'siː]

the	two	poems	—	PdT	claiming	"	less	than	a	fortnight's	space	"	and	PC
这	二	诗歌	—	太平洋夏令时	声称	"	较少的	比	一个	两周的	空间	"	和	个人电脑

" [les] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [speɪs] .

"	less	than	three	days	space	.
"	较少的	比	三	天	空间	.

两首诗的附信中声称的创作时间存在差异——PdT 声称"不到两周的时间"，而 PC 声称"不到三天的时间"。

" ([ˌtuːˈtuː]) [æn; ən] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] # [wʌn] [ɪn] [fɔːr] [ˈkæntoʊz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ] - [ˈdʒænjueri]
" (2) An enlarged version of # 1 in four cantos completed by 10 January
" (2) 一个 放大 版本 的 # 1 在 四 诗章 完全的 经过 - 一月
- .
1681 .
- .

（2）第 1 号的扩展版本，共四章，于 1681 年 1 月 10 日完成。

([ðə; ði] " [ˈɔːθəz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkɑːpi] . ")
(The " Authors Original Copy . ")
(这 " 作者 原来的 复制 . ")

（作者原稿。）

([θriː]) [ðə; ði] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] # [ˌtuːˈtuː] [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ] " [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈpɜːrs(ə)n]
(3) The version of # 2 revised and augmented by " The Ingenious Person
(3) 这 版本 的 # 2 修改 和 增强 经过 " 这 巧妙 人
,
,
,

（3）第 2 版由"天才之人"修订和补充，

" [huː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [ˈpʌblɪʃər] ,
" who may or may not have been identical with the " Publisher ,
" WHO 可能 或者 可能 不是 有 到过 完全相同的 和 这 " 出版商 ,

"此人可能与"出版商"是同一人，也可能不是，

" [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [æz; əz] [ˈpoʊˈiːtə] [diː] - .
" and printed as Poeta de Tristibus .
" 和 打印 作为 诗人 德 - .

"并印为特里斯蒂布斯诗人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɪr] - [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] # [wʌn] [ænd; ənd] #
It would follow that the near - simultaneous publication of versions # 1 and #
它 会 跟随 那 这 靠近 - 同时 发布 的 版本 # 1 和 #
[θriː] [ɪn] [noʊˈvembər] - [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [koʊˌɪnsɪˈdent(ə)l] .
3 in November 1681 was wholly coincidental .
3 在 十一月 - 曾是 完全 巧合 .

由此可见，1681 年 11 月第 1 版和第 3 版几乎同时出版纯属巧合。

[maɪ] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌpiː ˈsiː] [ˌreprɪˈzents] [æn; ən] [ˈɜːrli] [dræft] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈtrʌŋketɪd]
My initial assumption that PC represents an early draft rather than a truncated
我的 最初的 假设 那 个人电脑 代表 一个 早期的 草稿 相当 比 一个 截断
[ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ˌpiː diː ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [riːvˈjuːd] [wɪð; wɪθ] [əˈpruːv(ə)l] [baɪ] [maɪ] [ˈkɑːliːg] [ˈdeɪvɪd] [ˈbrædli]
copy of PdT has been reviewed with approval by my colleague David Bradley
复制 的 太平洋夏令时 有 到过 已审核 和 赞同 经过 我的 同事 大卫 布拉德利
,
,
,

我最初的假设是PC代表的是PdT的早期草稿而不是删减版，这一假设已经得到了我的同事David Bradley的认可。

[ˈjuːzɪŋ] [kraɪˈtɪriə] [dɪˈveləpt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [əˈnæləgəs] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [əˈmʌŋ] [ɪˌlɪzəˈbiːθn]
using criteria developed during a study of analogous situations among Elizabethan
使用 标准 发达 期间 一个 学习 的 类似的 情况 之中 伊丽莎白时代
[drəˈmætɪk] [ˈtɛksts] .
dramatic texts .
戏剧性 文本 .

采用在对伊丽莎白时代戏剧文本中类似情况进行研究时制定的标准。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ɑːr; ər]

One	of	his	most	valuable	observations	is	that	the	two	versions	are
一	的	他的	最多	有价值的	观察	是	那	这	二	版本	是

[θɪ'mætɪkliˌθiː'mætɪkli] [dɪ'stɪŋkt] ,

thematically	distinct	,
主题上	清楚的	,

他最有价值的见解之一是，这两个版本在主题上截然不同。

[ˌpiː 'siː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sætaɪər] [ɑːn] ['bækbaɪtɪŋ] , [ə'tækɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ə'bjuːs] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['poʊətri] ,

PC	being	a	satire	on	backbiting	,	attacking	those	who	abuse	poets	and	poetry	,
个人电脑	存在	一个	讽刺	在	诽谤	,	攻击	那些	WHO	虐待	诗人	和	诗	,

PC是一部讽刺背后诽谤、抨击那些诋毁诗人和诗歌的人的作品。

[ænd; ənd] [ˌpiː diː 'tiː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] " [wɪt] ['vɜːrsəs] [welθ] .

and	PdT	a	more	general	study	of	the	notion	"	Wit	versus	Wealth	.
和	太平洋夏令时	一个	更多的	一般的	学习	的	这	概念	"	有	相对	财富	.

以及 PdT 对"智慧与财富"这一概念的更一般性研究。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['kɑːments] [sɪns]

"	It	is	unfortunately	impossible	to	reproduce	his	more	detailed	comments	since
"	它	是	很遗憾	不可能的	到	复制	他的	更多的	详细的	评论	自从

[ðɪs] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'vɑːlv] [ˌreprə'djuːsɪŋ]['saɪzəb(ə)l] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ˌpiː 'siː] ;

this	would	also	involve	reproducing	sizeable	sections	of	PC	;
这	会	还	涉及	繁殖	相当大的	部分	的	个人电脑	;

"很遗憾，由于这也涉及到重现PC的大量内容，因此不可能重现他更详细的评论；

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['beɪsɪk] [pɔɪnt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]

the	basic	point	concerning	the	direction	of	copying	can	be	made	in
这	基本的	观点	有关	这	方向	的	复制	能	是	制成	在

[ə'nʌðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['veəriːənts] [rɪ'viːld] [ɪn] [ɪks'trækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

another	way	through	the	pattern	of	variants	revealed	in	extracts	from	the
其他	方式	通过	这	图案	的	变体	揭晓	在	提取物	从	这

['epɪlɔːg] [tuː; tə] ['leɪsɪz] [ðə; ði] [oʊld] [truːp] [ænd; ənd] ['draɪdənz] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] - - ['ziːbiː] [wɪtʃ]

epilogue	to	Lacy's	The	Old	Troop	and	Dryden's	prologue	to	Aureng	-	Zebe	which
结语	到	蕾西的	这	老的	部队	和	德莱顿的	序幕	到	-	-	泽贝	哪个

[ɑːr; ər] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [bəuθ]

are	quoted	in	both
是	引	在	两个都

关于抄袭方向的基本观点，还可以通过莱西的《老兵》尾声和德莱顿的《奥朗则布》序言中引用的变体模式来另一种方式阐述，这两段文字均被引用。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

[ˌpiː ˈsiː][ænd; ənd] [ˌpiː diː ˈtiː] . [kəˈleɪʃn] [ʃoʊz] [ðæt] [bəuθ][ˈtɛksts][ɑːr; ər] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːst]

PC	and	PdT	.	Collation	shows	that	both	texts	are	derived	from	a	lost
个人电脑	和	太平洋夏令时	.	整理	演出	那	两个都	文本	是	衍生的	从	一个	丢失的

[ˌɪntərˈmiːdieri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][kloʊz] [ðoʊ] [nɑːt] [kəmˈpliːt] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ][ˌpiː ˈsiː] [əˈgenst]

intermediary	which	was	in	close	though	not	complete	agreement	with	PC	against
中介	哪个	曾是	在	关闭	尽管	不是	完全的	协议	和	个人电脑	反对

[ˌpiː diː ˈtiː] . [ðɪs] [ruːlz] [aʊt] [ˈeni] [tʃæns] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpiː ˈsiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈraɪvd]

PdT	.	This	rules	out	any	chance	that	this	section	of	PC	could	be	derived
太平洋夏令时	.	这	规则	出去	任何	机会	那	这	部分	的	个人电脑	可以	是	衍生的

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪntɚz, ˈprɪnɝz][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˌpiː diː ˈtiː] ,

from	the	printer's	copy	of	PdT	,
从	这	打印机的	复制	的	太平洋夏令时	,

PC 和 PdT。校勘表明，这两个文本都源自一个已佚失的中间版本，该版本与 PC 的内容非常接近，但与 PdT 的内容并不完全相同。这排除了 PC 的这一部分源自 PdT 印刷本的可能性。

[ænd; ənd][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntərˈmiːdieri] [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

and	suggests	that	the	intermediary	is	more	likely	to	have	been	the
和	建议	那	这	中介	是	更多的	可能	到	有	到过	这

[ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈkɑːmənpleɪs] [bʊk] [ɔːr][ðə; ði] [ˌem ˈes] [ʌv; əv][ˌpiː ˈsiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [fɔːr] - [ˈkæntoʊ]

hypothetical	commonplace	book	or	the	MS	of	PC	than	any	four	-	canto
假想	平凡	书	或者	这	多发性硬化症	的	个人电脑	比	任何	四	-	坎托

[tekst] ,

text	,
文本	,

这表明，中间媒介更有可能是假想的摘录簿或《诗篇》手稿，而不是任何四章文本。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈsekənd][ˌpɑːsəˈbɪləti][ˈkænɑːt][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [ɑːn][ˈtekstʃuəl][graʊndz] [əˈloʊn] .

though	the	second	possibility	cannot	be	dismissed	on	textual	grounds	alone	.
尽管	这	第二	可能性	不能	是	解雇	在	文本	理由	独自的	.

但仅凭文本内容也不能排除第二种可能性。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [kluːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌbaɪəˈgræfɪkl]

The	only	real	clues	to	the	authorship	of	the	poem	are	the	biographical
这	仅有的	真实的	线索	到	这	作者身份	的	这	诗	是	这	传记

[ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprefəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ɪˈniʃəls] " [tiː] . [ˈdʌbljuː] . " [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

details	of	the	preface	and	the	signature	initials	"	T	.	W	.	"	following	the
细节	的	这	前言	和	这	签名	首字母	"	T	.	W	.	"	下列的	这

[ˈɔθɚz] [ɪˈpɪsl] [ʌv; əv][ˌpiː ˈsiː] — [ˈiːðər] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈzʌlt][frʌm; frəm]

author's	epistle	of	PC	—	either	or	both	of	which	may	of	course	result	from
作者的	书信	的	个人电脑	—	任何一个	或者	两个都	的	哪个	可能	的	课程	结果	从

[ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈsiːv] .

a	conscious	intention	to	deceive	.
一个	有意识的	意图	到	欺骗	.

关于这首诗的作者，唯一真正的线索是序言中的传记细节以及作者在PC书信后面的签名缩写"TW"——当然，这两者中的任何一个或两个都可能是出于有意识的欺骗意图。

[səˈpraɪzɪŋli] , [bəuθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈreləvənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈtɔməs] [wɔːrd] ,

Surprisingly	,	both	seem	to	be	relevant	to	the	history	of	Thomas	Ward	,
出奇	,	两个都	似乎	到	是	相关的	到	这	历史	的	托马斯	沃德	,

令人惊讶的是，这两件事似乎都与托马斯·沃德的历史有关。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhjuːdiˈbræstik][ˈænti] - [ˈprɑːtɪstənt] [ˈsætaɪər] , [ˈɪŋgləndz] [ˌrefərˈmeɪʃn] (-

the	author	of	the	hudibrastic	anti	-	protestant	satire	,	England's	Reformation	(	1719
这	作者	的	这	hudibrastic	反对	-	新教	讽刺	,	英格兰的	宗教改革	(	-

) ,

)	,
)	,

《英国宗教改革》（1719 年）是一部讽刺新教的辛辣讽刺作品，作者是……

[huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][left] ['ɪŋgləɪnd] [æt; ət] ['rʌfli] [ðə; ði][taɪm] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

who	**is**	**known**	**to**	**have**	**left**	**England**	**at**	**roughly**	**the**	**time**	**suggested**	**as**	**that**	**of**
WHO	是	已知	到	有	左边	英格兰	在	大致	这	时间	建议	作为	那	的

[ðə; ði]['poʊɪmz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	**poem's**	**composition**	**.**
这	诗的	作品	.

据记载，他离开英国的时间与这首诗的创作时间大致相同。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wɔːrd] ['priːfɪkst] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [rɪtʃəl]

In	**the**	**life**	**of**	**Ward**	**prefixed**	**to**	**An**	**Interesting**	**Controversy**	**with**	**Mr**	**.**	**Ritschel**
在	这	生活	的	沃德	前缀	到	一个	有趣的	争议	和	先生	.	里切尔

, ['vɪkər][ʌv; əv] ['hɛksəm] (-) ,

,	**Vicar**	**of**	**Hexham**	**(**	**1819**	**)**	**,**
,	牧师	的	赫克瑟姆	(	-	)	,

在《与赫克瑟姆教区牧师里切尔先生的有趣争论》（1819 年）一书的序言中，沃德的生平

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'griː] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

which	**appears**	**to**	**be**	**based**	**at**	**an**	**unknown**	**degree**	**of**	**removal**	**on**	**a**
哪个	出现	到	是	基于	在	一个	未知	程度	的	移动	在	一个

['pɜːrsən(ə)l]['memwɑːr] ,

personal	**memoir**	**,**
个人的	回忆录	,

这部作品似乎是以某种未知程度的疏离感，取材于个人回忆录。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn] - ['eɪprəl] - ,

he	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**born**	**on**	**13**	**April**	**1652**	**,**
他	是	说	到	有	到过	出生	在	-	四月	-	,

据说他出生于1652年4月13日。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

and	**to**	**have**	**returned**	**to**	**England**	**in**	**the**	**thirty**	**-**	**fourth**	**year**	**of**	**his**	**age**
和	到	有	返回	到	英格兰	在	这	三十	-	第四	年	的	他的	年龄

['æftər][æt; ət] [liːst] " [faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] " [ə'brɔːd] ,

after	**at**	**least**	**"**	**five**	**or**	**six**	**years**	**"**	**abroad**	**,**
后	在	至少	"	五	或者	六	年	"	国外	,

他在国外至少"五六年"后，于34岁时返回英国。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [meɪ] [dʒʌst][biː; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [deɪt] [ɪn]['dʒænjueri] - /

a	**figure**	**which**	**may**	**just**	**be**	**reconciled**	**with**	**a**	**departure**	**date**	**in**	**January**	**1680**	**/**
一个	数字	哪个	可能	只是	是	和解	和	一个	离开	日期	在	一月	-	/

[wʌn] .

1	**.**
1	.

这个数字或许可以勉强与 1680/1 年 1 月的出发日期相吻合。

[haʊ'evər] , ['ʌðər] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [duː][nɑːt][fɪt][soʊ] [wel] .

However	**,**	**other**	**details**	**of**	**the**	**case**	**do**	**not**	**fit**	**so**	**well**	**.**
然而	,	其他	细节	的	这	案件	做	不是	合身	所以	出色地	.

然而，案件的其他细节却不太吻合。

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [kʊd; kəd][rɪ'fɜːr]

To	**start**	**with**	**,**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**see**	**how**	**a**	**man**	**of**	**twenty**	**-**	**eight**	**could**	**refer**
到	开始	和	,	它	是	难的	到	看	如何	一个	男人	的	二十	-	八	可以	参考

,

,
,

首先，很难想象一个28岁的男人会提到.....

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [ɪn][bəuθ] [ɪ'pɪsəlz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [wɑːnt][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

as	**the**	**author**	**does**	**in**	**both**	**epistles**	**,**	**to**	**his**	**"**	**want**	**of**	**years**	**,**
作为	这	作者	做	在	两个都	书信	,	到	他的	"	想	的	年	,

正如作者在两封书信中所做的那样，致他"岁月的匮乏"，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəseri] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz]['hju:mər] .

and	a	necessary	Experience	in	the	Ages	humour	.
和	一个	必要的	经验	在	这	年龄	幽默	.

以及一种历经岁月洗礼的幽默感。

" [nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə]['rekənsaɪl] ['wɔrdz] ['fɜ:rvənt][kə'θɑ:ləsɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'tɪrɪk][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪn]

"	Nor	is	it	easy	to	reconcile	Ward's	fervent	Catholicism	with	a	satiric	allusion	in
"	也不	是	它	简单的	到	调和	病房	热切	天主教	和	一个	讽刺的	典故	在

[ˌpi: 'si:][tu:; tə][nɑ:n] - ['pri:tʃɪŋ] ['bɪʃəp] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv]['pjʊrɪtən][pə'lemɪk] — [ɔ:r]

PC	to	non	-	preaching	bishops	—	a	favorite	topic	of	Puritan	polemic	—	or
个人电脑	到	非	-	布道	主教们	—	一个	最喜欢的	话题	的	清教徒	论战	—	或者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp][æz; əz] " ['roʊmz] [greɪt] ['aɪdl] .

with	a	reference	to	the	Pope	as	"	Rome's	great	Idol	.
和	一个	参考	到	这	教皇	作为	"	罗马的	伟大的	偶像	.

"沃德虔诚的天主教信仰与《政治正确》中对不讲道的教士的讽刺性提及（这是清教徒论战中一个热门话题）以及将教皇称为'罗马的伟大偶像'的说法，都难以调和。

" [wɔ:rd][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

"	Ward	is	said	in	the	Life	to	have	been	a	Catholic	before	his	departure	,
"	沃德	是	说	在	这	生活	到	有	到过	一个	天主教	前	他的	离开	,

据传记记载，沃德生前是一名天主教徒。

[ænd; ənd] [raɪts] ['mu:vɪŋli] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	writes	movingly	in	England's	Reformation	of	his	friendship	with	the
和	写	感人地	在	英格兰的	宗教改革	的	他的	友谊	和	这

['jɔ:kʃə] ['æŋkəraɪt] ['fɑ:ðər] - ,

Yorkshire	anchorite	Father	Posket	,
约克郡	隐士	父亲	-	,

他在《英国宗教改革》一书中动情地描写了他与约克郡隐士波斯克特神父的友谊。

['eksɪkju:tɪd][ɪn] [mɑ:rtʃ] - .

executed	in	March	1679	.
执行	在	行进	-	.

于1679年3月执行。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['fɜ:rðər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][i'niʃəls] " [ti:] . ['dʌblju:] . "

The	matter	is	further	complicated	by	the	appearance	of	the	initials	"	T	.	W	.	"
这	事情	是	更远	复杂的	经过	这	外貌	的	这	首字母	"	T	.	W	.	"

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪtˌlaɪn] " [roʊm] ,

together	with	the	dateline	"	Rome	,
一起	和	这	日期线	"	罗马	,

事情变得更加复杂，因为出现了"TW"字样以及日期"罗马"的字样。

[dʒu:n] - . - .

June	10	.	79	.
六月	-	.	-	.

6月10日.79。

['sti:loʊ]['noʊvoʊ] .

Stilo	Novo	.
风格	诺沃	.

新风格。

" [ɑ:n][ə; eɪ] ['brɔ:dʃi:t] [ʌv; əv] - ,

"	on	a	broadsheet	of	1679	,
"	在	一个	报纸	的	-	,

"在1679年的一份传单上，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts]

A	letter	from	Rome	to	a	Friend	in	London	in	Relation	to	the	Jesuits
一个	信	从	罗马	到	一个	朋友	在	伦敦	在	关系	到	这	耶稣会士

['eksɪkjuːtɪd] ,

Executed	,
执行	,

罗马写给伦敦一位朋友的信，内容涉及被处决的耶稣会士，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] [kʌntriːz] ,

and	those	that	are	to	be	Executed	in	the	Countryes	,
和	那些	那	是	到	是	执行	在	这	国家	,

以及那些将在各国被处决的人，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][fækt][æn; ən]['ænti] - ['kæθlɪk] [trækt] ['vɪgərəsli] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][ˌeksi'kjuːʃənz] .

which	is	in	fact	an	anti	-	Catholic	tract	vigorously	supporting	the	executions	.
哪个	是	在	事实	一个	反对	-	天主教	通道	大力	支持	这	处决	.

事实上，这是一份反天主教的小册子，极力支持处决这些囚犯。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wɔːrd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'suːm]

For	this	to	have	been	the	work	of	Ward	we	would	have	to	assume
为了	这	到	有	到过	这	工作	的	沃德	我们	会	有	到	认为

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər]

that	he	had	set	out	for
那	他	有	放	出去	为了

如果这真是沃德的作品，我们就必须假设他一开始就打算这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[roʊm] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊ'iːtə][ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd]

Rome	at	least	two	years	before	the	departure	of	the	Poeta	and	then	suffered
罗马	在	至少	二	年	前	这	离开	的	这	诗人	和	然后	遭受

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'læps] ['ɪntuː]['pjʊrɪtənɪzəm] .

a	violent	relapse	into	Puritanism	.
一个	暴力	复发	进入	清教主义	.

罗马至少在诗人离开前两年就经历了清教主义的猛烈复兴。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] ['pæmflət] , [æz; əz][ɪz][kwaɪt]['prɑːbəb(ə)l] ,

On	the	other	hand	,	if	the	pamphlet	,	as	is	quite	probable	,
在	这	其他	手	, 如果	这	小册子	,	作为	是	相当	可能	,	

另一方面，如果这本小册子（很有可能如此）

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ˌprɑːpə'gændɪst] [ɪn] ['lʌndən] ,

was	really	the	work	of	one	of	Shaftesbury's	propagandists	in	London	,
曾是	真的	这	工作	的	一	的	-	宣传员	在	伦敦	,

这实际上是沙夫茨伯里在伦敦的一位宣传员的作品。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊn]

there	would	have	been	excellent	reasons	for	attaching	the	initials	of	a	known
那里	会	有	到过	出色的	原因	为了	连接	这	首字母	的	一个	已知

['kæθlɪk] ['eksaɪl] .

Catholic	exile	.
天主教	流亡	.

如果把一位知名天主教流亡者的姓名首字母贴上去，那肯定有充分的理由。

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - [ɪz]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['steɪtɪd] [deɪt] - [reɪndʒ][ʌv; əv] ['wɔrdz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

As	the	year	1679	is	also	within	the	stated	date	-	range	of	Ward's	departure	,
作为	这	年	-	是	还	之内	这	声明	日期	-	范围	的	病房	离开	,

由于1679年也在沃德离开的既定日期范围内，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:dʃi:t] [mʌst; məst] [kaʊnt] ['mɑ:rdʒɪnəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

the	existence	of	the	broadsheet	must	count	marginally	against	his	being	the
这	存在	的	这	报纸	必须	数数	略微	反对	他的	存在	这

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ˌpi: di: 'ti:] .

author	of	PdT	.
作者	的	太平洋夏令时	.

这份报纸的存在应该对证明他是 PdT 的作者起到一定作用。

[aɪ][kæn; kən][kæst][noʊ] ['fɜ:rðər] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɪstəri] [bɪ'jɑ:nd] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]

I	can	cast	no	further	light	on	this	mystery	beyond	proposing	that	if	the	story	of
我	能	投掷	不	更远	光	在	这	神秘	超过	提议	那	如果	这	故事	的

[ðə; ði][eg'zaild]['poʊət][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	exiled	poet	is	in	fact	a	fabrication	,
这	放逐	诗人	是	在	事实	一个	制造	,

除了提出如果流亡诗人的故事实际上是捏造的之外，我无法对这个谜团做出进一步的解释。

[ðə; ði]['poʊəm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ([bi:] . -) [ænd; ənd]

the	poem	may	have	been	the	work	of	a	younger	(	b	.	1661	)	and
这	诗	可能	有	到过	这	工作	的	一个	年轻	(	b	.	-	)	和

['prɑ:tɪstənt] " [ti:] . ['dʌblju:] . " [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['tɔməs] [wʊd] ,

Protestant	"	T	.	W	.	"	in	the	person	of	Thomas	Wood	,
新教	"	T	.	W	.	"	在	这	人	的	托马斯	木头	,

这首诗可能是更年轻的（生于1661年）新教徒"TW"托马斯·伍德的作品。

['æntəni] - ['wʊdz] ['nefju:] , ['leɪtər] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['raɪtər] , ['poʊət] ,

Anthony	à	Wood's	nephew	,	later	celebrated	as	a	legal	writer	,	poet	,
安东尼	-	伍兹	侄子	,	之后	著名	作为	一个	合法的	作家	,	诗人	,

安东尼·伍德的侄子，后来成为著名的法律作家和诗人，

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'və:ʃəlist] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ə'nɑ:nɪməs] [ænd; ənd]

and	controversialist	and	for	his	fondness	for	anonymous	and
和	争议者	和	为了	他的	喜爱	为了	匿名的	和

[su:'dɑ:nɪməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

pseudonymous	publication	.
化名	发布	.

他还因喜爱匿名和笔名发表文章而备受争议。

[tu:] [ʌv; əv] ['wʊdz] ['poʊəmz] ,

Two	of	Wood's	poems	,
二	的	伍兹	诗歌	,

伍德的两首诗，

[dʒu:vɛnæləs][ˌredi'vaivəs] (['pʌblɪʃt] [ə'nɑ:nɪməsli] [ɪn] -) [ænd; ənd][æn; ən]['eləʤi][ɑ:n][ðə; ði] [deθ]

Juvenalis	Redivivus	(	published	anonymously	in	1683	)	and	an	elegy	on	the	death
幼年	重生	(	已发布	匿名	在	-	)	和	一个	挽歌	在	这	死亡

[ʌv; əv] ['oʊldəm] ([ɪn'klu:dɪd][wɪð; wɪθ]['draɪdənz] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] -) ,

of	Oldham	(	included	with	Dryden's	lines	in	the	Remains	of	1684	)	,
的	奥尔德姆	(	包括	和	德莱顿的	线条	在	这	遗迹	的	-	)	,

《尤维纳利斯重生记》（1683 年匿名出版）和一首悼念奥尔德姆之死的挽歌（与德莱顿的诗句一起收录于 1684 年出版的《遗作集》中），

[ɑ:r; ər]['sætaiəz][ɑ:n][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd][tu:; tə] [ˌpi: di: 'ti:] ,

are	satires	on	the	poets	of	a	similar	kind	to	PdT	,
是	讽刺作品	在	这	诗人	的	一个	相似的	种类	到	太平洋夏令时	,

是对与PdT风格相似的诗人的讽刺，

[waɪl] [ðə; ði]['sekənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['strʌktʃərəl] [ˌsɪmə'lærəti][tu:; tə][ɪts] ['oʊpənɪŋ] ['kæntoʊ] .

while	the	second	has	a	striking	structural	similarity	to	its	opening	canto	.
尽管	这	第二	有	一个	引人注目	结构	相似	到	它是	开幕	坎托	.

而第二部分与第一部分在结构上有着惊人的相似之处。

['niːðər] [ˌpiː diː 'tiː] [nɔːr][ˌpiː 'siː][ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn] ['wʊdz] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Neither PdT nor PC is included in Wood's list of his writings sent to his
两者都不 太平洋夏令时 也不 个人电脑 是 包括 在 伍兹 列表 的 他的 著作 发送 到 他的
['ʌŋk(ə)l][ɪn] - [fɔːr; fər][ɪn'kluːʒ(ə)n][ɪn] [ə'θiːˌniː] [ˌɑːksɑːni'ɛnsiːz] ([bɑːdl] .
uncle in 1692 for inclusion in Athenae Oxonienses (Bodl .
叔叔 在 - 为了 包容性 在 雅典娜 oxonienses (博德尔 .

伍德在 1692 年寄给他叔叔的著作清单中，既没有收录 PdT 的作品，也没有收录 PC 的作品（Bodl.

[ˌem 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

多发性硬化症。

[wʊd] [ef] . - , [ef] . # -) ,
Wood F . 45 , f . # 229) ,
木头 F . - , f . # -) ,

Wood F.45，f.#229)，

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd]
nor do they appear in A Catalogue of Part of the Library of the Reverend
也不 做 他们 出现 在 一个 目录 的 部分 的 这 图书馆 的 这 牧师
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wʊd] (['lʌndən] ,
Dr . Wood (London ,
博士 . 木头 (伦敦 ,

它们也没有出现在《伍德博士牧师图书馆部分藏书目录》（伦敦，

-) ; [haʊ'evər] , ['niːðər] [ə'mɪʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .
1723) ; however , neither omission need be significant .
-) ; 然而 , 两者都不 省略 需要 是 重要的 .

1723)；然而，这两个遗漏都不一定重要。

[ə; eɪ][θɜːrd][ˌpɑːsə'bɪlətiː][ɪz] ['tɔməs] ['wɔltɚz] ,
A third possibility is Thomas Walters ,
一个 第三 可能性 是 托马斯 沃尔特斯 ,

第三种可能性是托马斯·沃尔特斯。

[kleɪmd] [baɪ] ['æntəni] - [wʊd] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] - ['trædʒədi] , [ðə; ði]
claimed by Anthony à Wood as the true author of William Bedloe's tragedy , The
声称 经过 安东尼 - 木头 作为 这 真的 作者 的 威廉 - 悲剧 , 这
[ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] [prɪns] (-) ;
Excommunicated Prince (1679) ;
被逐出教会 王子 (-) ;

安东尼·伍德声称他是威廉·贝德洛的悲剧《被逐出教会的王子》（1679 年）的真正作者；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə] [kə'nekt]
but I have found nothing beyond the fact he was an author to connect
但 我 有 成立 没有什么 超过 这 事实 他 曾是 一个 作者 到 连接
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌpiː diː 'tiː] ,
him with PdT ,
他 和 太平洋夏令时 ,

但我除了他是作家之外，没有发现任何其他能将他与PdT联系起来的信息。

[nɔːr]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr] ['tɔməs] [wʊd] [spent][ðə; ði] ['jɪrz] - - - ['ʌðərwaɪz]
nor any evidence that either he or Thomas Wood spent the years 1681 - 1682 otherwise
也不 任何 证据 那 任何一个 他 或者 托马斯 木头 花费 这 年 - - - 否则
[ðæn; ðən] [əˈkjuːmjuleit] [taɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'griːz] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
than accumulating time for their degrees at Oxford .
比 累积 时间 为了 他们的 学位 在 牛津 .

也没有任何证据表明他和托马斯·伍德在 1681-1682 年间除了在牛津大学积累学位所需时间之外，还做了其他事情。

['mɑ:ˌnæʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
Monash **University**
莫纳什大学 大学

莫纳什大学

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðɪs] [fæk'sɪməli][ʌv; əv]['poʊ'i:tə][di:] - (-) [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi] (* PR3291
This facsimile of Poeta de Tristibus (1682) is reproduced from a copy (* PR3291
这 传真 的 诗人 德 - (-) 是 复制品 从 一个 复制 (* PR3291
/ P795) [ɪn][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri] .
/ P795) in the William Andrews Clark Memorial Library .
/ P795) 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 .

《悲伤诗人》（1682 年）的这本影印本是根据威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的一份副本（*PR3291/P795）复制而来。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['poʊ'i:tə][di:] - :
POETA DE TRISTIBUS :
诗人 德语 - :

苦难诗人:

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['poʊəts] [kəm'pleɪnt] .
Poet's Complaint .
诗人的 抱怨 .

诗人的抱怨。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['poʊəm]
POEM
诗

诗

[ɪn] [fɔ:r] - .
In Four CANTO'S .
在 四 - .

分为四章。

[ˈɔvid][diː] [trist] .
Ovid de Trist .
奥维德 德 特里斯特 .

奥维德·德·特里斯。

[ˈpɑːvə] , [ˈnɛk] - , [saɪn][ˌem ˈiː][ˈlaɪbər][ˈaɪbɪs][ɪn] - : [heɪ][ˈmiːhiː] ! - — —
Parve , nec invideo , sine me Liber ibis in Urbem : Hei mihi ! quò — —
犹太洁食 , nec - , 正弦 我 利伯 朱鹭 在 - : 黑 mihi ! - — —

Parve，nec invideo，sine me Liber ibis in Urbem：Hei mihi！ quò——

[ˈlʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈhenri] - [ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈkɜːrzi] , [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz]
Printed for Henry Faitborne and John Kersey , at the Rose in St . Paul's
打印 为了 亨利 - 和 约翰 克尔西 , 在 这 玫瑰 在 英石 . 保罗的
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . - .
Church - Yard . 1682 .
教会 - 院子 . - .

由亨利·费特伯恩和约翰·克尔西在圣保罗教堂墓地的玫瑰酒馆印刷。1682年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɚz] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]
The Publisher's Epistle to the
这 出版商的 书信 到 这

出版商致读者的信

[ˈriːdər]
READER
读者

读者

[ˈkɜːrtiəs] [ˈriːdər] ,
Courteous Reader ,
有礼貌 读者 ,

尊敬的读者，

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpoʊəm][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ;
The following Poem was presented me about a year ago ;
这 下列的 诗 曾是 呈现 我 关于 一个 年 前 ;

下面这首诗大约一年前有人送给我；

[ænd; ənd] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔθɚz] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ˌem ˈiː]) [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [ˈoʊnli]
and (as it appears by the Author's Epistle to me) was designed only
和 (作为 它 出现 经过 这 作者的 书信 到 我) 曾是 设计 仅有的
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈpraɪvət] [dəˈvɜːrtɪzmənt] :
for my Private Divertisement :
为了 我的 私人的 分流 :

（从作者给我的信中可以看出）这本书仅仅是为我个人消遣而写的：

[bʌt; bət] ['nuːmərəs] [dræfts] ['biːɪŋ] - [ə'brɔːd] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	numerous	Draughts	being	dispers'd	abroad	,	by	the	Unworthiness	of	a
但	很多的	起草	存在	-	国外	,	经过	这	不配	的	一个

['dʒent(ə)lmən][aɪ] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Gentleman	I	Trusted	it	withal	,
绅士	我	可信	它	此外	,

但由于一位绅士的不称职，我竟将许多佳酿散落一地，全都托付给了他。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

I	was	more	easily	perswaded	to	Publish	the	Original	,	to	prevent	the
我	曾是	更多的	容易地	说服	到	发布	这	原来的	,	到	防止	这

[ˌɪnkən'viːniənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['kɑːpi] ,

Inconveniencies	of	a	Surreptitious	Copy	,
不便之处	的	一个	偷偷摸摸的	复制	,

为了避免偷偷复制带来的不便，我更容易被说服出版原版。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'laʊəns] , [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

which	,	without	my	Allowance	,	was	designed	for	the	Press	.
哪个	,	没有	我的	津贴	,	曾是	设计	为了	这	按	.

如果没有我的资助，这本杂志就是为媒体设计的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]

The	Author	being	out	of	England	,	I	would	not	venture	to	set	his	Name	to
这	作者	存在	出去	的	英格兰	,	我	会	不是	风险投资	到	放	他的	姓名	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

由于作者不在英国，我不敢贸然将他的名字署在这本书上；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [pri'zjʊmd] [ðʌs] [fɑːr] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'gret] ;

nor	have	I	presumed	thus	far	,	without	extraordinary	regret	;
也不	有	我	假定	因此	远的	,	没有	非凡的	后悔	;

迄今为止，我从未妄自揣测，对此我深感遗憾；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [in'fɔːsiz]

not	that	I	know	any	other	Reason	that	enforces
不是	那	我	知道	任何	其他	原因	那	强制执行

我并不知道还有什么其他理由可以强制执行。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[ə; eɪ] [kən'siːlmənt] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːnd] .

a	concealment	,	besides	that	it	was	sent	to	me	with	such	a	Bond	.
一个	隐蔽	,	除了	那	它	曾是	发送	到	我	和	这样的	一个	纽带	.

此外，还有隐瞒行为，而且寄给我时还附带了这样的担保。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ][pər'tɪkjələr]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [dɪs'teɪst] ;

I	am	sure	no	particular	Person	can	pretend	to	any	distaste	;
我	是	当然	不	特别的	人	能	假装	到	任何	厌恶	;

我相信没有人会假装对此感到厌恶；

[ænd; ənd]['seɪtərˌsætər][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts][wʌz; wəz]['evər] [ə'laʊəbl] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

and	Satyr	on	general	Subjects	was	ever	Allowable	,	Religion	and
和	色狼	在	一般的	主题	曾是	曾经	允许的	,	宗教	和

['gʌvərnmənt] ['oʊnli] [ɪk'septɪd] .

Government	only	excepted	.
政府	仅有的	例外	.

讽刺一般事物的萨提尔是被允许的，只有宗教和政府除外。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:rd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,

But	I	must	Confess	,	that	in	the	Third	Part	of	this	Poem	,
但	我	必须	承认	,	那	在	这	第三	部分	的	这	诗	,

但我必须承认，在这首诗的第三部分，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['poʊəts][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

there	were	some	Capital	Letters	which	began	the	Names	of	certain	Poets	of	this	Age	,
那里	是	一些	首都	信件	哪个	开始	这	姓名	的	肯定	诗人	的	这	年龄	,

这个时代某些诗人的名字开头都带有大写字母。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['ɔ:ltərd] , [lest] ['eni] [ə'fens] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

but	them	I	have	so	altered	,	lest	any	Offence	should	be	given	,
但	他们	我	有	所以	已修改	,	免得	任何	罪行	应该	是	给定	,

但我已对它们进行如此修改，以免引起任何冒犯。

[ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] [dɪ'skʌvəri] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] .

that	by	them	I	am	sure	no	Discovery	can	be	made	.
那	经过	他们	我	是	当然	不	发现	能	是	制成	.

我相信他们不可能有所发现。

[aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['betər] [də'vɜ:rtɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['poʊəm] ; ; ;

I	will	no	longer	detain	you	from	your	better	Divertisement	in	the	following	Poem
我	将要	不	更长	扣留	你	从	你的	更好的	分流	在	这	下列的	诗

我将不再耽误您欣赏以下这首诗，让您尽享愉悦；

[wɪtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] ['feɪvər] ,

which	,	if	you	have	any	good	Nature	,	you	cannot	chuse	but	favour	,
哪个	,	如果	你	有	任何	好的	自然	,	你	不能	选择	但	偏爱	,

如果你本性善良，你一定会喜欢它。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðoʊz] ['sevrəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪl] ['ɔ:fər] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [bɪ'hæf] .

especially	if	you	carry	along	with	you	those	several	Circumstances	which	in	the	way	will	offer	themselves	to	you	in	the	Author's	behalf	.
尤其	如果	你	携带	沿着	和	你	那些	一些	情况	哪个	在	这	方式	将要	提供	他们自己	到	你	在	这	作者的	代表	.

尤其是如果你带着那些会以某种方式代表作者向你提供的种种条件。

[fɛrwɛl] .

Farewel	.
告别	.

再见。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪ'pɪsl] .

The	Author's	Epistle	.
这	作者的	书信	.

作者书信。

[sɜ:r] ,

SIR	,
先生	,

先生，

[maɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][soʊ] ['hæpɪli] [kɑːn'sentər; kən'sentər][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

My	Obedience	to	your	desire	so	happily	concentring	with	my	Inclination
我的	服从	到	你的	欲望	所以	快乐地	集中注意力	和	我的	倾角

[tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

to	this	Subject	,
到	这	主题	,

我欣然遵从您的意愿，并全心投入到我对这个主题的研究中。

[hæz; həz][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [speɪs] - [wʌt] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] .

has	in	less	than	a	fortnight's	space	produc'd	what	here	you	see	.
有	在	较少的	比	一个	两周的	空间	-	什么	这里	你	看	.

不到两周的时间，就创作出了你现在看到的这些作品。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] ['eni][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ɪts] ['ɑːrtləs] ['hæbɪt] ,

To	you	I	need	not	make	any	Apology	for	its	Artless	Habit	,
到	你	我	需要	不是	制作	任何	道歉	为了	它是不矫揉造作		习惯	,

对于它这种朴素的习惯，我无需向你道歉。

[huː] ['veri] [wel] [noʊ] [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəseri] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz]

who	very	well	know	my	want	of	years	,	and	a	necessary	Experience	in	the	Ages
WHO	非常	出色地	知道	我的	想	的	年	,	和	一个	必要的	经验	在	这	年龄

['hjuːmər] ;

humour	;
幽默	;

他们非常清楚我年纪尚轻，缺乏岁月沉淀的幽默感；

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt]['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [stroʊks] [frʌm; frəm][wʌn] [huːz] [θɔːts]

nor	can	you	reasonably	expect	any	extraordinary	strokes	from	one	whose	thoughts
也不	能	你	合理	预计	任何	非凡的	笔画	从	一	谁	想法

[ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [soʊ] ['meni] ['veriəs] [ə'flɪkʃənz] ;

are	divided	between	so	many	various	Afflictions	;
是	分割	之间	所以	许多	各种各样的	苦难	;

你也不能合理地指望一个被如此多不同的痛苦所困扰的人能做出什么非凡的举动；

[sɪns] ['ɔvid][hɪm'self] , [wen] [tuː; tə] ['bænɪʃmənt] , [wʌz; wəz] [fɔrkt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðæt]

since	Ovid	himself	,	when	Condemn'd	to	Banishment	,	was	forc'd	to	resign	that
自从	奥维德	他自己	,	什么时候	被判有罪	到	流放	,	曾是	被迫	到	辞职	那

['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊətri] ,

Spirit	of	Poetry	,
精神	的	诗	,

因为奥维德本人在被判流放时，也被迫放弃了诗歌的灵感。

[wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][diː] - .

which	animated	all	his	Works	,	besides	that	of	his	De	Tristibus	.
哪个	动画	全部	他的	作品	,	除了	那	的	他的	德	-	.

除了《论悲惨》之外，这贯穿了他所有的著作。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

Besides	,	I	must	desire	your	Patience	to	observe	,
除了	,	我	必须	欲望	你的	耐心	到	观察	,

此外，我需要您的耐心等待。

[ðæt] ([ðə; ði] [vɜːrs] [aɪ][juːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔ^rəl]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [naʊ]

that	(	the	Verse	I	use	being	a	kind	of	Doggrel	)	it	is	but	Natural	that	now
那	(	这	诗	我	使用	存在	一个	种类	的	狗	)	它	是	但	自然的	那	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][rʌn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ;

and	then	it	should	run	harsh	and	rugged	;
和	然后	它	应该	跑步	残酷的	和	崎岖	;

（我用的这首诗是一首打油诗）它偶尔变得崎岖不平也是人之常情；

[nɔ:r][du:][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] [baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] [maɪ][self] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['veri]

nor	do	I	believe	I	have	done	amiss	by	forcing	my	self	sometimes	to	be	so	very
也不	做	我	相信	我	有	完毕	错误	经过	强制	我的	自己	有时	到	是	所以	非常

[pleɪn] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

plain	and	familiar	.
清楚的	和	熟悉的	.

我也不认为我有时强迫自己表现得如此平淡和亲切有什么错。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd] ['meʒər] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['ænsər]

As	for	the	Rhyme	and	Measure	,	though	perhaps	they	may	not	always	answer
作为	为了	这	韵	和	措施	,	尽管	也许	他们	可能	不是	总是	回答

[ðə; ði] [strɪktɪst] [lɔ:] ,

the	strictest	Law	,
这	最严格的	法律	,

至于韵律和格律，虽然它们或许并非总是符合最严格的法则，

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðæt] ,

yet	I	do	not	think	it	worth	the	while	to	make	any	excuse	for	that	,
然而	我	做	不是	思考	它	值得	这	尽管	到	制作	任何	原谅	为了	那	,

但我认为没有必要为此找任何借口。

['bi:ɪŋ] [fɔ:lts] [soʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]

being	faults	so	inconsiderable	,	that	they	are	seldom	reflected	on	,	but	by	the
存在	故障	所以	微不足道的	,	那	他们	是	很少	反映	在	,	但	经过	这

[mi:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ,

meanest	sort	of	Criticks	,
最卑鄙的	种类	的	评论家	,

这些缺点微不足道，以至于很少有人会去思考它们，但最卑鄙的评论家们却会注意到它们。

[hu:] [wɑ:nt]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [in'tri:gz] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

who	want	judgment	to	discern	the	Intrigues	of	Humour	and	Invention	,
WHO	想	判断	到	辨别	这	阴谋	的	幽默	和	发明	,

那些希望通过判断来辨别幽默和发明背后的奥妙的人，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,

which	are	the	Principal	Ingredients	of	a	Poem	,
哪个	是	这	主要的	原料	的	一个	诗	,

诗歌的主要组成部分是什么?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [kən'fes] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪk'stri:mli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] :

and	which	I	must	needs	confess	are	here	extreamly	deficient	:
和	哪个	我	必须	需求	承认	是	这里	极其	不足	:

我必须承认，这方面存在严重不足:

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪk'stempəri] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [pri'zju:mz] [tu:; tə] [kɪs]

For	as	this	little	Poem	was	written	extempore	,	so	it	presumes	to	kiss
为了	作为	这	小的	诗	曾是	书面	即兴	,	所以	它	假定	到	吻

[jʊr; jər][hænd][ɪn][ɪts]

your	hand	in	its
你的	手	在	它是

因为这首小诗是即兴创作的，所以它胆敢亲吻你的手。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

['neɪtɪv] - [ʃeɪp] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [θɔ:t] [ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kə'rektɪd] ;

Native	unpolish'd	shape	,	not	having	the	least	thought	or	word	of	it	Corrected	;
本国的	-	形状	,	不是	拥有	这	至少	想法	或者	单词	的	它	已更正	;

未经雕琢的原始形态，对此没有丝毫思考或言语。已修正;

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['mɔːroʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃɪpɪŋ] ,

for	to	Morrow	being	the	time	we	design	to	take	Shipping	,
为了	到	明天	存在	这	时间	我们	设计	到	拿	船运	,

因为明天是我们计划进行航运的时间，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['liːʒər] [æz; əz][tuː; tə][træn'skraɪb][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	so	much	leisure	as	to	Transcribe	it	.
我	有	不是	所以	很多	闲暇	作为	到	录制	它	.

我没有那么多空闲时间来誊写它。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'nætʃrəl] , [ðæt] [wʌn] [huː] [pri'tendz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

I	must	Confess	,	it	seems	unnatural	,	that	one	who	pretends	to	the	Title	of
我	必须	承认	,	它	似乎	不自然	,	那	一	WHO	假装	到	这	标题	的

[ə; eɪ]['poʊət] ,

a	Poet	,
一个	诗人	,

我必须承认，一个自诩为诗人的人，这似乎很不自然。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .

should	endeavour	,	as	I	have	done	,	to	disparage	his	own	Profession	.
应该	努力	,	作为	我	有	完毕	,	到	贬损	他的	自己的	职业	.

他应该像我一样，努力贬低自己的职业。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][kən'sɜːrnz] ,

However	,	the	Poets	of	this	Age	,	whom	it	most	concerns	,
然而	,	这	诗人	的	这	年龄	,	谁	它	最多	担忧	,

然而，这最关乎的是当今时代的诗人，

[aɪ][hoʊp] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sɪns] ['duːɪŋ] [ðʌs] ,

I	hope	will	not	take	it	unkindly	of	me	,	since	doing	thus	,
我	希望	将要	不是	拿	它	不友善的	的	我	,	自从	正在做	因此	,

我希望他不会因此而对我心生怨恨，因为这样做，

[aɪ]['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

I	only	follow	the	Example	they	have	given	me	;
我	仅有的	跟随	这	例子	他们	有	给定	我	;

我只是效法他们给我树立的榜样；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] ,

for	in	that	short	time	of	my	Residence	in	London	,
为了	在	那	短的	时间	的	我的	住宅	在	伦敦	,

因为在我短暂的伦敦居住期间，

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] [els] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər]

among	all	the	Poets	I	was	in	Company	with	,	I	heard	little	else	besides	their
之中	全部	这	诗人	我	曾是	在	公司	和	,	我	听到	小的	别的	除了	他们的

[kəm'pleɪnts] ,

Complaints	,
投诉	,

在我所接触的所有诗人中，除了抱怨之外，我几乎没听到其他任何东西。

[ænd; ənd][ˌʌn'məːsiful] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	unmerciful	damnings	both	of	the	Times	and	one	another	.
和	无情	谴责	两个都	的	这	《时代周刊》	和	一	其他	.

对《泰晤士报》和彼此都进行了毫不留情的谴责。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [pleɪ] [bʌt; bət] ['iːðər] [bɪ'gæn][ɔːr] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuːn]

Neither	have	I	seen	a	Modern	Play	but	either	began	or	ended	in	the	same	Tune
两者都不	有	我	已见	一个	现代的	玩	但	任何一个	开始	或者	结束	在	这	相同的	调

.

:

.

我还没见过哪部现代戏剧的开头或结尾是同样的旋律。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] - [seɪk] , [hɪr] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][kwoʊt] .

Some	few	of	which	I	have	,	for	Example	-	sake	,	here	presumed	to	quote	.
一些	很少	的	哪个	我	有	,	为了	例子	-	清酒	,	这里	假定	到	引用	.

为了举例说明，我在此引用其中的一些例子。

[ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] - .

In	the	Prologue	to	Aurenzebe	.
在	这	序幕	到	-	.

在《奥伦泽贝》的序言中。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] [θraivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'tɪdʒəs] [bɑːr] ,

The	Clergy	thrives	,	and	the	Litigious	Bar	,
这	牧师	蓬勃发展	,	和	这	好诉讼的	酒吧	,

神职人员兴旺发达，诉讼律师也蓬勃发展。

[dʌl] ['hɪroʊz] ['fæt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] .

Dull	Heroes	fatten	by	the	Spoils	of	War	.
乏味的	英雄	催肥	经过	这	战利品	的	战争	.

愚钝的英雄们靠战争的战利品变得肥硕。

[ɔːl] ['sʌðərn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] (['hɛvən] [biː; bi] [preɪzd]) [ɑːr; ər] [hɪr] ,

All	Southern	Vices	(	Heav'n	be	prais'd	)	are	here	,
全部	南方	恶习	(	天堂	是	赞扬	)	是	这里	,

所有南方恶习（赞美上天）都在这里，

[bʌt; bət] ['wɪts] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [juː; jʊ] [kaʊnt] [tuː] [dɪr] .

But	Wit's	a	Luxury	you	count	too	dear	.
但	机智的	一个	奢华	你	数数	也	亲爱的	.

但你太珍视智慧了。

[ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] .

In	the	Epilogue	to	the	Libertine	.
在	这	结语	到	这	放荡不羁的	.

在《浪荡子》的尾声中。

[es] [deθ] !

S	Death	!
S	死亡	!

S 死亡!

[wʌt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][duː] ? }

What	a	Devil	would	you	have	us	do	?	}
什么	一个	魔鬼	会	你	有	我们	做	?	}

你究竟想让我们做什么魔鬼般的事?

[iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌmbli] [suː] , }

Each	take	a	Prison	,	and	there	humbly	sue	,	}
每个	拿	一个	监狱	,	和	那里	谦卑地	起诉	,	}

每人入狱，然后卑躬屈膝地提起诉讼。

['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] ? }

Angling	for	single	Money	in	a	Shoe	?	}
钓鱼	为了	单身的	钱	在	一个	鞋	?	}

想从鞋子里捞一笔?

[ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔːg] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .

In	the	Epilogue	to	Monsieur	Rogooe	.
在	这	结语	到	先生	-	.

在《罗戈先生》的尾声中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] ,

I	Am	a	Poet	,	and	I'll	prove	it	plain	,
我	是	一个	诗人	,	和	患病的	证明	它	清楚的	,

我是一名诗人，我会用行动证明这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[bəuθ][baɪ][maɪ] ['empti] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['empti] [breɪn] .

Both	by	my	empty	Purse	,	and	empty	Brain	.
两个都	经过	我的	空的	钱包	,	和	空的	脑	.

我的钱包空空如也，我的大脑也一片空白。

[aɪv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

I've	other	Reasons	to	confirm	it	too	;
我已经	其他	原因	到	确认	它	也	;

我还有其他理由可以证实这一点;

[aɪv] [greɪt] , [ænd; ənd][self] - [kən'siːts] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][duː] .

I've	great	,	and	self	-	conceits	of	all	I	do	.
我已经	伟大的	,	和	自己	-	奇想	的	全部	我	做	.

我对自己所做的一切都感到自负和自满。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [pleɪ] , [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][sɪt] ,

As	for	my	Play	,	I	Pawn'd	it	to	some	Cit	,
作为	为了	我的	玩	,	我	-	它	到	一些	引用	,

至于我的游戏，我把它典当给了某个城市。

[æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [rɪt] .

At	least	six	Months	before	my	Play	was	writ	.
在	至少	六	几个月	前	我的	玩	曾是	写	.

至少在我剧本创作完成前六个月。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [kʌmz] , [ə'weɪ] [aɪ] [rʌn] ,

But	when	the	third	day	comes	,	away	I	run	,
但	什么时候	这	第三	天	来	,	离开	我	跑步	,

但到了第三天，我就跑了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðen] [ɪn] ['ʃoʊlz] [kʌm] [ɔːl][maɪ] ['dʌnz] .

Knowing	that	then	in	sholes	come	all	my	Duns	.
会心	那	然后	在	洞	来	全部	我的	邓斯	.

我知道，然后我的所有邓恩都会涌入这些洞穴。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər]['poʊət] ,

If	these	things	make	me	not	a	proper	Poet	,
如果	这些	事物	制作	我	不是	一个	恰当的	诗人	,

如果这些事情使我算不上一个合格的诗人，

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] ['betər] ['taɪt(ə)l] , [let][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	that	has	better	Title	,	let	him	shew	it	.
他	那	有	更好的	标题	,	让	他	展示	它	.

谁的资历更好，就让他拿出来。

[ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] [ˌθiːə'doʊʃəs] ; [ɔːr][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] .

In	the	Prologue	to	Theodosius	;	Or	the	Force	of	Love	.
在	这	序幕	到	狄奥多西	;	或者	这	力量	的	爱	.

在《狄奥多西序言》中；或爱的力量。

[ɑːn]['poʊəts]['oʊnli][noʊ][kaɪnd][stɑːr] [ɪr] [smaɪld] ,

On	Poets	only	no	kind	Star	e're	smil'd	,
在	诗人	仅有的	不	种类	星星	我们是	微笑	,

唯有诗人才能看到星星微笑，

[kəːst] [feɪt] [hæz; həz] [dæmd] - [ɪm] ['evri] ['mʌðərz] [tʃaɪld] .

Curst	Fate	has	damn'd	'	em	every	Mothers	Child	.
诅咒	命运	有	该死的	-	呃	每一个	母亲们	孩子	.

诅咒的命运让每个母亲的孩子都遭了殃。

['ðerfɔ:r]	[hi:; hi]	[wɔ:nz]	[hɪz; ɪz]	['brʌðərz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[steɪdʒ]
Therefore	**he**	**warns**	**his**	**Brothers**	**of**	**the**	**Stage**
所以	他	警告	他的	兄弟	的	这	阶段

因此，他告诫他的兄弟们要远离舞台。

[tu:; tə]	[raɪt]	[noʊ]	[mɔ:r]	[tu:; tə][æn; ən]	[ɪn'greɪtfəl]	[eɪdʒ]	.
To	**write**	**no**	**more**	**to**	**an**	**ingrateful**	**Age**	**.**
到	写	不	更多的	到	一个	忘恩负义的	年龄	.

不再向这个忘恩负义的时代书写。

[θɪŋk]	[wʌt]	[pə'nʊriəs]	['mæstərz][ju:; jʊ][hæv; həv]	[sɝ:vd]	;
Think	**what**	**penurious**	**Masters**	**you**	**have**	**serv'd**	**;**
思考	什么	贫困的	大师	你	有	已服务	;

想想你都服侍过哪些吝啬的主人；

['tæˌsoʊ][ræn][mæd]	,	[ænd; ənd]['noʊb(ə)l]	['spensər]	-	.
Tasso	**ran**	**mad**	**,**	**and**	**Noble**	**Spencer**	**starv'd**	**.**
塔索	跑	疯狂的	,	和	高贵	斯宾塞	-	.

塔索疯了，诺布尔·斯宾塞饿死了。

[tɜ:rn]	[ðen]	,	[hu:]	[ɪr]	[ðaʊ]	[ɑ:rt]	,	[ðæt]	[kænst]	[raɪt]	[wel]	,
Turn	**then**	**,**	**who**	**e're**	**thou**	**art**	**,**	**that**	**canst**	**Write**	**well**	**,**
转动	然后	,	WHO	我们是	你	艺术	,	那	罐	写	出色地	,

那么，你是谁，能写好文章的人，请转过身来吧。

[ðaɪ]	[ɪŋk]	[tu:; tə]	[gɔ:l]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[læm'pu:nz]	[ɪk'sɛl]	.
Thy	**ink**	**to**	**Gall**	**,**	**and**	**in**	**Lampoons**	**excell**	**.**
你的	墨水	到	癞	,	和	在	讽刺作品	卓越	.

你的墨水令人胆寒，而且在讽刺作品中表现出色。

[fɔ:r'swer]	[ɔ:l]	['ɑ:nəsti]	,	[trə'du:s]	[ðə; ði]	[greɪt]	,
Forswear	**all**	**Honesty**	**,**	**traduce**	**the**	**Great**	**,**
作伪证	全部	诚实	,	谮	这	伟大的	,

抛弃一切诚实，诋毁伟人，

[groʊ]	['ɪmpjədənt]	,	[ænd; ənd][reɪl]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[steɪt]	;
Grow	**Impudent**	**,**	**and**	**rail**	**against**	**the**	**State**	**;**
生长	厚颜无耻	,	和	轨	反对	这	状态	;

变得肆无忌惮，并抨击国家；

['bɜ:rstɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[spli:n]	,	[ə'brɔ:d]	[ðaɪ]['pæskwəlz][send]	,
Bursting	**with**	**Spleen**	**,**	**abroad**	**thy**	**Pasquils**	**send**	**,**
爆发	和	脾	,	国外	你的	复活节彩蛋	发送	,

怒气冲冲地，把你的复活节礼物送出去吧！

[ænd; ənd]	[tʃu:z]	[sʌm; səm]['laɪb(ə)l]	-	['spredər]	[fɔ:r; fər][ðaɪ]	[frend]	.
And	**choose**	**some**	**Libel**	**-**	**spreader**	**for**	**thy**	**Friend**	**.**
和	选择	一些	诽谤	-	撒布器	为了	你的	朋友	.

再为你的朋友挑选一些诽谤者吧。

[ðə; ði]	[wɪt]	[ænd; ənd]	[wɑ:nt]	[ʌv; əv]	['taimən]	[pɔɪnt]	[ðaɪ]	[maɪnd]	,
The	**Wit**	**and**	**Want**	**of**	**Timon**	**point**	**thy**	**Mind**	**,**
这	有	和	想	的	蒂蒙	观点	你的	头脑	,

提门的智慧和匮乏，请你留意。

[ænd; ənd]	[fɔ:r; fər]	[ðaɪ]	['seɪtərˌsætər]	-	['sʌbdʒekt]	[tʃu:z]	[mæn'kaɪnd]	.
And	**for**	**thy**	**Satyr**	**-**	**subject**	**chuse**	**Mankind**	**.**
和	为了	你的	色狼	-	主题	选择	人类	.

而你，萨提尔的臣民，便是人类。

[ɪn]	[ðə; ði]	['proʊlɔ:g]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	['feɪvərɪt]	;	[ɔ:r]	[ðə; ði]	[ɜ:rl]	[ʌv; əv]	['esɪks]	.
In	**the**	**Prologue**	**to**	**the**	**Unhappy**	**Favourite**	**;**	**or**	**the**	**Earl**	**of**	**Essex**	**.**
在	这	序幕	到	这	不开心	最喜欢的	;	或者	这	伯爵	的	埃塞克斯	.

在《不幸的宠儿》或《埃塞克斯伯爵》的序言中。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , ['dʒɔɪfl][wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - [hoʊps][ʌv; əv][geɪn] ,

The	Merchant	,	joyful	with	th	'	hopes	of	Gain	,
这	商人	,	快乐	和	th	-	希望	的	获得	,

商人满怀希望地期待着获利，

['ventʃərz] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] ;

Ventures	his	Life	and	Fortunes	on	the	Main	;
风险投资	他的	生活	和	财富	在	这	主要的	;

他将自己的生命和财富都押在了主干线上;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] - [dʌz] [ɪk'spoʊz]

But	the	poor	Poet	oft'ner	does	expose
但	这	贫穷的	诗人	-	做	暴露

但可怜的诗人常常会暴露

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['kredɪt] , [fɔ:r; fər] [ə'plɔ:z] .

More	than	his	Life	,	his	Credit	,	for	Applause	.
更多的	比	他的	生活	,	他的	信用	,	为了	掌声	.

他的生命和功劳，都换来了掌声。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] .

In	the	Epilogue	to	the	same	Play	.
在	这	结语	到	这	相同的	玩	.

在同一部戏剧的尾声中。

[let] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:l][ˌju: 'es] ['wɪkɪd] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [sɛns] ,

Let	those	who	call	us	Wicked	,	change	their	Sence	,
让	那些	WHO	称呼	我们	邪恶	,	改变	他们的	感觉	,

让那些称我们邪恶的人改变他们的看法吧。

[fɔ:r; fər]['nevər][men] [lɪvd] [mɔ:r] [ɑ:n] ['prɑ:vɪdəns] :

For	never	Men	liv'd	more	on	Providence	:
为了	绝不	男人	生活	更多的	在	普罗维登斯	:

从来没有人比现在更依赖天意:

[nɑ:t] - [ˌkævə'liəs][ɑ:r; ər][hæf][soʊ] [pʊr] ,

Not	Lott'ry	Cavaliers	are	half	so	poor	,
不是	-	骑士	是	一半	所以	贫穷的	,

不，彩票骑士队只有一半那么穷，

[nɔ:r]['broʊkən] [sɪts] , [nɔ:r][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [hɔ:r] ;

Nor	broken	Cits	,	nor	a	Vacation	Whore	;
也不	破碎的	cits	,	也不	一个	假期	妓女	;

既不是破旧的Cits，也不是度假妓女;

[nɑ:t] [kɔ:rts] , [nɔ:r] ['kɔ:ti:əz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rents]

Not	Courts	,	nor	Courtiers	living	on	the	Rents
不是	法院	,	也不	朝臣	活的	在	这	租金

既非法院，也非靠租金度日的朝臣。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [læst] [ʌn'gɪvɪŋ] ['pɑ:ləmənts] .

Of	the	three	last	ungiving	Parliaments	.
的	这	三	最后的	冷漠无情	议会	.

过去三届不肯妥协的议会。

[soʊ] ['retʃɪd] , [ðæt] [ɪf] ['feroʊ] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] , }

So	Wretched	,	that	if	Pharaoh	could	Divine	,	}
所以	可怜	,	那	如果	法老	可以	神圣的	,	}

如此悲惨，以至于如果法老能预知未来,}

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [spɑːrd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [liːn] [kaɪn] , }

He	might	have	spar'd	his	Dream	of	seven	lean	Kine	,	}
他	可能	有	搏斗	他的	梦	的	七	倾斜	牛	,	}

他或许曾与他梦中的七头瘦牛搏斗过,}

[ænd; ənd] [tʃæŋd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [naɪn] . }

And	chang'd	the	Vision	for	the	Muses	Nine	.	}
和	变了	这	想象	为了	这	缪斯	九	.	}

并改变了九位缪斯女神的愿景。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] .

And	a	little	after	.
和	一个	小的	后	.

之后不久。

- [tɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [wɑːnt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es] [pʊr] ,

'	Tis	not	our	want	of	Wit	that	keeps	us	poor	,
-	的	不是	我们的	想	的	有	那	保持	我们	贫穷的	,

我们贫穷并非因为缺乏智慧,

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [pres] [wʊd] ['sʌfər] [mɔːr] :

For	then	the	Printer's	Press	would	suffer	more	:
为了	然后	这	打印机的	按	会	遭受	更多的	:

那样一来，印刷业将会遭受更大的损失:

[ðer; ðər] [ˌpæmfli'tiəz] [ðer; ðər] ['venəm] ['deɪli] [spɪt] ,

Their	Pamphleteers	their	Venom	daily	spit	,
他们的	小册子作者	他们的	毒液	日常的	吐	,

他们的传单作者每天吐出毒液,

[ðeɪ] [θraɪv] [baɪ] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɑːrv] [baɪ] [wɪt] .

They	thrive	by	Treason	,	and	we	starve	by	Wit	.
他们	蓬勃发展	经过	叛国罪	,	和	我们	饿死	经过	有	.

他们靠叛国发家致富，而我们靠智慧挨饿。

[naʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [ðiːz] [ɪn'dʒenjuəs] ['dʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ]

Now	I	do	not	blame	these	Ingenuous	Gentlemen	for	inveighing	against	the	thing
现在	我	做	不是	责备	这些	天真无邪	先生们	为了	驾驶	反对	这	事物

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər] ['ruːɪn] ;

to	which	they	owe	their	Ruin	;
到	哪个	他们	欠	他们的	废墟	;

现在，我并不责怪这些天真的绅士们痛斥导致他们毁灭的事物;

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [truːθ] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli]

nor	were	it	to	any	purpose	to	endeavour	to	conceal	a	Truth	so	generally
也不	是	它	到	任何	目的	到	努力	到	隐藏	一个	真相	所以	一般来说

['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] :

taken	notice	of	:
已采取	注意	的	:

试图掩盖一个众所周知的真理，也是毫无意义的:

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [ɔːl] [prə'fɛʃənz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv]

For	who	is	Ignorant	of	this	,	that	a	Man	,	in	all	Professions	,	except	that	of
为了	WHO	是	无知	的	这	,	那	一个	男人	,	在	全部	职业	,	除了	那	的

['poʊətri] ,

Poetry	,
诗	,

谁不知此理？一个人，无论从事何种职业，唯独不从事诗歌创作，

[meɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [æd'væns] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ?

may	with	Honour	advance	a	Livelihood	?
可能	和	荣誉	进步	一个	生计	?

能否以荣誉感改善生计?

[bʌt; bət] [ðæt] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [də'vɜːrtɪzmənt]

But	that	(	though	it	may	be	sometimes	found	proper	for	the	Divertisement
但	那	(	尽管	它	可能	是	有时	成立	恰当的	为了	这	分流

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]

of	those	few	who	have	leisure	to	read	it	)	was	ever	known	to	be	most
的	那些	很少	WHO	有	闲暇	到	读	它	)	曾是	曾经	已知	到	是	最多

[ʌn'prɑːfɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] ;

unprofitable	to	the	Authors	;
无利可图	到	这	作者	;

但这种阅读方式（虽然有时可能被认为是少数有闲暇阅读者的消遣）却一直被认为对作者极其无益；

[fɔːr; fər] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

for	few	or	none	have	been	Advanced	by	it	,
为了	很少	或者	没有任何	有	到过	先进的	经过	它	,

因为很少有人或根本没有人因此而进步，

[ðoʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] - [baɪ] [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv] ['vəːsifaiŋ] ,

though	many	have	been	hindred	by	this	Art	of	Versifying	,
尽管	许多	有	到过	-	经过	这	艺术	的	诗歌创作	,

尽管许多人都受到了诗歌创作艺术的阻碍，

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

from	making	their	Fortune	otherwise	in	the	World	.
从	制作	他们的	财富	否则	在	这	世界	.

他们没有通过其他途径在世界上发家致富。

[jeɪ] , [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [groʊn] [soʊ] [vaɪl] [ænd; ənd]['æbdʒekt] , [ðæt] [ˌwer'æz] ['ʌðər] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən][hoʊ]

Yea	,	this	Profession	is	grown	so	Vile	and	abject	,	that	whereas	others	count	it	an	Ho
是的	,	这	职业	是	生长	所以	卑鄙的	和	卑贱	,	那	然而	其他的	数数	它	一个	何

是的，这个行业已经变得如此卑鄙无耻，以至于其他人把它视为妓女。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[nʊər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪ'zɪʃnz] , ['bærɪstərz] , [ɔːr][ðə; ði][laɪk] ;

nour	to	be	stiled	Physicians	,	Barristers	,	or	the	like	;
努尔	到	是	带边框的	医生	,	大律师	,	或者	这	喜欢	;

不得被冠以“医生”、“律师”或类似头衔；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv]['poʊət] : [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː] ,

these	are	offended	with	the	very	Name	of	Poet	:	And	that	with	good	Reason	too	,
这些	是	被冒犯了	和	这	非常	姓名	的	诗人	:	和	那	和	好的	原因	也	,

这些人甚至对诗人的名号都感到冒犯：而且他们有充分的理由这样做。

[sɪns] ['poʊətri]['oʊnli] ['glɔːriz] [ɪn] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ;

since	Poetry	only	glories	in	Disguising	the	Truth	;
自从	诗	仅有的	荣耀	在	伪装	这	真相	;

因为诗歌的荣耀就在于掩盖真相；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['θiətəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

for	which	cause	it	begins	to	be	Banished	even	from	Theatres	,	to	which
为了	哪个	原因	它	开始	到	是	被放逐	甚至	从	剧院	,	到	哪个

[ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

alone	it	was	Destinated	;
独自的	它	曾是	注定	;

因此，它甚至开始被禁止在剧院演出，而它原本就是为剧院而创作的。

[ænd; ənd] [proʊz] [ɪz] [naʊ] [kʌm] [ɪn] [rɪ'kwest] , ['biːɪŋ] - [fɔːr; fər][ɪts] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd]

and	Prose	is	now	come	in	request	,	being	prefer'd	for	its	Gracefulness	and
和	散文	是	现在	来	在	要求	,	存在	-	为了	它是	优美	和

['nætʃrəlnəs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] :

Naturalness	above	it	:
自然	多于	它	:

散文现在越来越受欢迎，因为它比英语更优雅自然：

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðɪs] [ɑːrt][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [striːts]

By	which	means	this	Art	is	in	danger	to	be	confin'd	to	the	Corners	of	Streets
经过	哪个	方法	这	艺术	是	在	危险	到	是	受限	到	这	角落	的	街道

;

;

;

这样一来，这种艺术形式就有被限制在街头巷尾的危险了；

[tuː; tə] [sɜːrv] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bælədz] .

to	serve	only	for	Songs	and	Ballads	.
到	服务	仅有的	为了	歌曲	和	民谣	.

仅用于歌曲和民谣。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔvid][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Hence	it	was	that	Ovid	was	so	severely	Punished	by	his	Father	,
因此	它	曾是	那	奥维德	曾是	所以	严重	受到惩罚	经过	他的	父亲	,

因此，奥维德才受到了父亲如此严厉的惩罚。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [ɔːf] [ðɪs] [ɑːrt] , [wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ] [ʌn'lʌki] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	make	him	leave	off	this	Art	,	which	proved	so	unlucky	to	him	,
到	制作	他	离开	离开	这	艺术	,	哪个	已证实	所以	倒霉	到	他	,

为了让他放弃这门给他带来厄运的艺术，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['roʊmən] [naɪt] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['eksaɪl] [ə'mʌŋ] [baː'bɛəriənz] .

that	he	became	of	a	Rich	Roman	Knight	,	a	Miserable	Exile	among	Barbarians	.
那	他	成为	的	一个	富有的	罗马	骑士	,	一个	悲惨的	流亡	之中	野蛮人	.

他从一个富有的罗马骑士，变成了一个流亡到蛮族中的悲惨难民。

[hens] ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['kɑːmən] - [welθ]

Hence	Plato	was	pleased	to	Banish	it	out	of	his	imaginary	Common	-	Wealth
因此	柏拉图	曾是	高兴	到	放逐	它	出去	的	他的	假想	常见的	-	财富

.

:

.

因此，柏拉图很高兴地将它从他想象中的国家中驱逐出去。

[ænd; ənd] ['filip] , [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] , [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [wɪtʃ]

And	Philip	,	the	first	Christian	Emperour	,	denied	them	those	Immunities	which
和	菲利普	,	这	第一的	基督教	皇帝	,	否认	他们	那些	免疫力	哪个

[hiː; hi]['græntɪd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] .

he	granted	to	all	others	.
他	的确	到	全部	其他的	.

而第一位基督教皇帝腓力二世却剥夺了他们享有的豁免权，而他却赋予了其他所有人同样的豁免权。

['nu:mərəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['ɔ:fər] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ][pen] ,
Numerous Instances of this Nature offer themselves to my Pen ,
很多的 实例 的 这 自然 提供 他们自己 到 我的 笔 ,

此类事例不胜枚举，等待我提笔书写。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [stretʃ] [maɪ] [ɪ'pɪsl] [tu:] [fɑ:r] ,
but I must take care not to stretch my Epistle too far ,
但 我 必须 拿 关心 不是 到 拉紧 我的 书信 也 远的 ,

但我必须注意不要把我的书信写得太长。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
for fear you should Reflect on it ,
为了 害怕 你 应该 反映 在 它 ,

恐怕你应该反思一下。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [sed] [ɑ:n][sɜ:r] ['wɪljəm] - ['prefəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] - ,
what was formerly said on Sir William D'avenant's Preface before his Gondibert ,
什么 曾是 以前 说 在 先生 威廉 - 前言 前 他的 - ,

威廉·达文南爵士在其《贡迪伯特》序言中曾说过的话

[ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə][noʊ] [bʊk] , [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə][noʊ] [haʊs] ,
A Preface to no Book , a Porch to no House ,
一个 前言 到 不 书 , 一个 门廊 到 不 房子 ,

没有书的序言，没有房子的门廊

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [maʊs] ?
Here is the Mountain , but where is the Mouse ?
这里 是 这 山 , 但 在哪里 是 这 老鼠 ?

山在这里，但老鼠在哪里?

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [nɪ'glekt] [tu:; tə][dɪ'zaɪər] [ðɪs] [wʌn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
However , I must not neglect to desire this one Favour of you ,
然而 , 我 必须 不是 忽视 到 欲望 这 一 偏爱 的 你 ,

然而，我不能忘记请求您帮我这个忙，

[ðæt] ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tu:; tə] [pə'ru:z] [ði:z] [ˌʌndə'dʒestɪd] [laɪnz] ,
that after you have taken the pains to peruse these undigested Lines ,
那 后 你 有 已采取 这 疼痛 到 仔细阅读 这些 未消化的 线条 ,

在你费尽心思通读这些未经消化的文字之后，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['fju:nərəl]['faɪər] ;
you would be pleased to bestow on them a Funeral Fire ;
你 会 是 高兴 到 赐给 在 他们 一个 葬礼 火 ;

你会很乐意为他们举行葬礼火祭;

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ['sentəns] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] ,
or if you apprehend that Sentence to be too severe ,
或者如果 你 逮捕 那 句子 到 是 也 严重 ,

或者如果您认为判决过重，

[aɪ][du:][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['si:krət][tu:; tə][jʊr; jər][self] ,
I do most earnestly beg of you to keep them Secret to your self ,
我 做 最多 切实 求 的 你 到 保持 他们 秘密 到 你的 自己 ,

我恳求你务必保守这些秘密。

[wɪ'ðaʊt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][jʊr; jər] ['trʌstɪɪst] [frend] , [æt; ət] [li:st] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm]
without shewing them to your trustiest Friend , at least , with my Name
没有 显示 他们 到 你的 最值得信赖的 朋友 , 在 至少 , 和 我的 姓名

至少，不要把它们给你最信任的朋友看，也不要告诉我的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'vi:'aɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

对他们来说。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

It	were	superfluous	now	to	engage	you	not	to	convey	them	to	the
它	是	多余	现在	到	从事	你	不是	到	传达	他们	到	这

[sen'sɔːriəs] [wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

Censorious	World	through	the	Press	,
审查的	世界	通过	这	按	,

现在再去劝阻你们不要通过媒体将这些内容传达给审查严格的世界，已经是多余的了。

[sɪns] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] ['presɪdənt] ['kɔːʃ(ə)n] - ; [bɪ'saɪdz] ,

since	that	,	and	more	was	already	by	the	precedent	Caution	imply'd	;	besides	,
自从	那	,	和	更多的	曾是	已经	经过	这	先例	警告	-	;	除了	,

从那时起，而且更多的是先例所暗示的谨慎；此外，

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kændər] , [ɪz] ['betər] ['graʊndɪd] , [ðæn; ðən][tuː; tə][æd'mɪt]

the	Opinion	I	have	of	your	Candour	,	is	better	grounded	,	than	to	admit
这	观点	我	有	的	你的	坦率	,	是	更好的	接地	,	比	到	承认

[ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] .

of	any	such	Jealousie	.
的	任何	这样的	嫉妒	.

我对你的坦诚深信不疑，远胜于承认你心怀嫉妒。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][moʊst] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['feɪvəz] ,

I	will	now	only	add	my	most	hearty	Thanks	for	all	your	Favours	,
我	将要	现在	仅有的	添加	我的	最多	爽朗	谢谢	为了	全部	你的	恩惠	,

我在此衷心感谢你们给予我的所有帮助。

[pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn'kloʊzd][ɪn][jʊr; jər][læst] ['letər] ;

particularly	for	the	Piece	of	Gold	I	Received	inclosed	in	your	last	Letter	;
特别	为了	这	片	的	金子	我	已收到	封闭	在	你的	最后的	信	;

特别是您上一封信中附上的那块金子；

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [pruːvd] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

and	had	some	others	of	my	Relations	proved	as	kind	to	me	as
和	有	一些	其他的	的	我的	关系	已证实	作为	种类	到	我	作为

[jʊr; jər][self] ,

your	self	,
你的	自己	,

如果我的其他亲戚也能像您一样善待我，

[ɔːr][hæd; həd][aɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntriː] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['eni] [wei] [suːtəbəl][tuː; tə][maɪ]

or	had	I	in	my	own	Countrey	met	with	encouragement	any	way	sutable	to	my
或者	有	我	在	我的	自己的	国家	遇见	和	鼓励	任何	方式	适合	到	我的

[ɪn'devər] ,

Endeavours	,
努力	,

或者，如果我在自己的国家得到任何适合我努力的鼓励，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	in	this	Passion	shaken	hands	with	it	.
我	有	不是	在	这	热情	摇晃	双手	和	它	.

在这场激情之中，我并没有与它握手。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hæst][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [jet] [wɪl] [fɔːr; fər]['evər] [rɪ'meɪn] ,

But	now	I	am	in	hast	to	be	gone	,	yet	will	for	ever	remain	,
但	现在	我	是	在	哈斯特	到	是	已消失	,	然而	将要	为了	曾经	保持	,

但如今我不得不离开，却又将永远留在这里。

['dɪrɪst] ['kʌz(ə)n] !
Dearest **Cousin** **!**
亲爱的 表哥 !

亲爱的表妹!

[jʊr; jər] [ə'ʃʊrd] , ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
Your **assured** **,** **Faithful** **Friend** **,**
你的 保证 , 忠实 朋友 ,

你可靠的、忠实的朋友，

[ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
and **most** **Humble** **Servant** **.**
和 最多 谦逊的 仆人 .

以及最谦卑的仆人。

['deɪtɪd][æt; ət]['doʊvər][ðə; ði] [tenθ]
Dated **at** **Dover** **the** **Tenth**
日期 在 多佛 这 第十

日期：多佛尔，10日

[deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - / [wʌn] .
day **of** **January** **,** **1680** **/** **1** **.**
天 的 一月 , - / 1 .

1680/1 年 1 月某日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['poʊ'iːtə][diː] - :
POETA **DE** **TRISTIBUS** **:**
诗人 德语 - :

苦难诗人:

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者,

['poʊəts] [kəm'pleɪnt] .
Poet's **Complaint** **.**
诗人的 抱怨 .

诗人的抱怨。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['poʊəm] .
POEM **.**
诗 .

诗。

[ðə; ði][fɜːrst]['kæntoʊ] .
The **First** **CANTO** **.**
这 第一的 坎托 .

第一章。

[sɪns] [hɪr] [aɪm] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Since **here** **I'm** **bandy'd** **up** **and** **down**
自从 这里 我是 - 向上 和 向下

因为我在这里被上下颠簸

[baɪ][ðə; ði] [kiːn] [bloʊz] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [fraʊn] ,
By **the** **keen** **blows** **of** **Fortunes** **frown** **,**
经过 这 敏锐的 打击 的 财富 皱眉 ,

命运的重击，令我愁眉苦脸。

- [ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['veɪnli] [straɪv]
Whil'st **Art** **and** **Nature** **vainly** **strive**
- 艺术 和 自然 徒劳地 努力

尽管艺术与自然徒劳地努力

[tuː; tə] [meɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'hæpi] ['poʊət][lɪv; laɪv] ;
To **make** **th** **'** **unhappy** **Poet** **live** **;**
到 制作 th - 不开心 诗人 居住 ;

为了让不幸的诗人活下去;

- [flai] [sʌtʃ] ['neɪtɪv] [pleɪgz] [æz; əz] [ðiːz]
I'le **fly** **such** **Native** **Plagues** **as** **these**
- 飞 这样的 本国的 瘟疫 作为 这些

我将飞翔，就像这些本土瘟疫一样

[fɔːr; fər]['refjuːdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɜ˞, 'kɑːlmɜ˞] ['siːz] :
For **Refuge** **,** **to** **the** **calmer** **Seas** **:**
为了 避难所 , 到 这 更平静 海域 :

寻求庇护，前往更平静的海域:

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [stɑːrz] [dɪ'spɛns]
And **try** **if** **boading** **Stars** **dispence**
和 尝试 如果 登机 星星 分发

试试看登机是否能获得星星奖励

[ɛvɹi] [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] .
Ev'ry **where** **the** **same** **influence** **.**
每一个 在哪里 这 相同的 影响 .

处处都受到同样的影响。

[klaimz] ['veri] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [soʊ]
Climes **vary** **Constitutions** **,** **so**
气候 各不相同 宪法 , 所以

气候差异影响体质，因此

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[waɪ] [meɪ] [nɑːt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['fɔːtʃənz] [tuː] ?
Why **may** **not** **they** **change** **Fortunes** **too** **?**
为什么 可能 不是 他们 改变 财富 也 ?

为什么他们不能也改变命运呢?

[θruː] [tiː 'eɪtʃ] - ['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːrld] - [goʊ] ,
Through **th** **'** **habitable** **World** **I'le** **go** **,**
通过 th - 适宜居住 世界 - 去 ,

我将穿越这片适宜居住的世界，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feilz] , - [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [nuː] .
And **if** **that** **fails** **,** **I'le** **search** **for** **new** **.**
和 如果 那 失败 , - 搜索 为了 新的 .

如果失败了，我会寻找新的方法。

[wɪt] ['sʌmwer] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [reɪn] ,
Wit **somewhere** **has** **a** **happy** **Reign** **,**
有 某处 有 一个 快乐的 在位 ,

某个地方的智慧正处于幸福的统治时期，

[ɔ:r] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [θɔ:ts] [ɪn] [veɪn] .
Or Nature gives us Thoughts in vain .
或者 自然 给予 我们 想法 在 徒劳 .

或者说，大自然赋予我们的思想是徒劳的。

[ðoʊ] - [hɪr] [hɜ:r; hər] ['baʊnti] [ʃi:; ʃi] [prə'vaidz]
Tho ' here her bounty she provides
虽然 - 这里 她 赏金 她 提供

虽然她在这里提供了丰厚的馈赠

[fɔ:r; fər] [ɛvɹi] [θɪŋ] [wɪtʃ] [breθs] [bɪ'saɪdz] .
For ev'ry thing which breaths besides .
为了 每一个 事物 哪个 呼吸 除了 .

除了它们之外，还有一切会呼吸的生物。

[ðə; ði] [dʌns] [meɪd] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
The Dunce made Batchelor of Art ,
这 笨蛋 制成 巴切勒 的 艺术 ,

笨蛋获得了文学学士学位

[sʌm; səm] ['fʌstʃən] ['sɜ:rmən] [lə:nz] [baɪ] [hɑ:rt] ,
Some Fustian Sermon learns by heart ,
一些 粗麻布 讲道 学习 经过 心 ,

有些弗斯蒂安布道词是背诵的，

[ðen] [pri:tʃiz] - [fɔ:r] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] , }
Then Preaches ' fore a Country Squire , }
然后 布道 - 前 一个 国家 乡绅 , }

然后向一位乡绅布道,}

[hu:] [hɪz; ɪz] [di:p] ['lɜ:rnɪŋ] [dʌz] [əd'maɪər] , }
Who his deep Learning does admire , }
WHO 他的 深的 学习 做 钦佩 , }

他深厚的学识确实令他钦佩,}

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['siks'skɔ:] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . }
And gives him sixscore pounds a year . }
和 给予 他 六点 磅 一个 年 . }

每年给他80英镑。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] ['mæri] [ti: 'eɪtʃ] - ['tʃeɪmbər] - [meɪd] ,
But he must Marry th ' Chamber - Maid ,
但 他 必须 结婚 th - 商会 - 女佣 ,

但他必须娶女仆为妻。

[hu:] [ɪz] , [fər'su:θ] , [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [meɪd] :
Who is , forsooth , a Mistress made :
WHO 是 , 真的 , 一个 情妇 制成 :

谁，真的是一位女主人?

[soʊ][hi:; hi][goʊz][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [hoʊp] ,
So he goes on with a fair hope ,
所以 他 去 在 和 一个 公平的 希望 ,

所以他怀着美好的希望继续前行。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] .
And of his Pulpit makes a Shop .
和 的 他的 讲坛 制作 一个 店铺 .

他把讲坛改造成了一家商店。

[soʊ] [kwæks] [æz; əz] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
So Quacks as eas'ly as they will ,
所以 庸医 作为 - 作为 他们 将要 ,

所以，他们尽可能轻松地去招揽庸医。

[kæn; kən] [get] ['laɪsənsɪz] [tu:; tə] [kɪl] ,

Can	get	Licenses	to	kill	,
能	得到	许可证	到	杀	,

可以获得杀人执照，

- [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['poʊət] [meɪ] }

Whil'st	the	hungry	Poet	may	}
-	这	饥饿的	诗人	可能	}

虽然饥饿的诗人可能}

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'mɑ:tər] [steɪ] , }

For	an	Imprimatur	stay	,	}
为了	一个	印章	停留	,	}

对于获得印章许可的停留,}

[tɪl] - ['i:tn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪ] . }

Till	h'has	eaten	up	his	Play	.	}
直到	-	吃	向上	他的	玩	.	}

直到他吃光了他的游戏。

[jet] [sɪns] [ðə; ði] [pres] [hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd]

Yet	since	the	Press	has	lately	had
然而	自从	这	按	有	最近	有

然而，由于媒体最近.....

[ɪts] ['lɪbərti] , - [tɪz] [nɪr] [æz; əz] [bæd] .

Its	Liberty	,	'	tis	near	as	bad	.
它是	自由	,	-	的	靠近	作为	坏的	.

它的自由，也差不多一样糟糕。

[fɔ:r; fər] [skers] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ʃɑ:p] - ['ki:pər] ,

For	scarce	a	broken	Shop	-	keeper	,
为了	稀少	一个	破碎的	店铺	-	守门员	,

对于一个几乎一无所有的店主来说，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [kæst] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] [groʊn] [ber] ,

Or	a	cast	Serving	man	grown	bare	,
或者	一个	投掷	服务	男人	生长	裸	,

或者一个赤身裸体的仆人，

[bʌt; bət] [hə:dz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [stɑ:rvd] [kru:] ,

But	herds	among	our	starved	Crew	,
但	畜群	之中	我们的	饥饿	全体人员	,

但我们饥饿的船员中却有成群的牲畜，

[ænd; ənd] [fɔ:lz] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['poʊəmz] [tu:] .

And	falls	a	Writing	Poems	too	.
和	瀑布	一个	写作	诗歌	也	.

而且写诗也是一种挑战。

[ðə; ði] [plɑ:t] , [ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊp]

The	Plot	,	the	Jesuit	,	and	the	Pope
这	阴谋	,	这	耶稣会	,	和	这	教皇

阴谋、耶稣会士和教皇

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɑ:r; ər] [naʊ] [groʊn] - [fɔ:r; fər] [ɛvɹi] [fɑ:p] .

Are	now	grown	Theams	for	ev'ry	Fop	.
是	现在	生长	-	为了	每一个	纨绔子弟	.

现在每个纨绔子弟都有自己喜欢的主题。

[huː] [baɪ] [sʌtʃ] ['retʃɪd] , ['bæləd] - [wer] ,
Who by such wretched , Ballad - ware ,
WHO 经过 这样的 可怜 , 民谣 - 仓库 ,

谁会如此卑鄙，民谣歌手，

[meɪks] ['raɪtɪŋ] [tʃiːp] , [ænd; ənd]['peɪpər] [dɪr] .
Makes Writing cheap , and Paper dear .
制作 写作 便宜的 , 和 纸 亲爱的 .

让写作变得廉价，让纸张变得昂贵。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['mɜːtʃənts] [reɪndʒ] ,
See how the gaping Merchants range ,
看 如何 这 张开的 商人 范围 ,

看看这些张开大嘴的商人们是如何分布的，

['hʌntɪŋ] [ðer; ðər]['tʃæpmən][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
Hunting their Chapmen on the Change ,
打猎 他们的 查普曼 在 这 改变 ,

在变革中追捕他们的查普曼，

[huːz] ['veriəs] ['vɔɪsɪz] [freɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Whose Various Voices frame a sound ,
谁 各种各样的 声音 框架 一个 声音 ,

各种声音交织成一种声音，

[laɪk] ['biləuz] [wen] [ðer; ðər] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [draʊnd] ,
Like Billows when their Ships are drown'd ,
喜欢 波澜 什么时候 他们的 船舶 是 溺水 ,

就像船只沉没时掀起的巨浪一样，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['aʊər] [mɔːr] [fæt][duː] [swet]
And in one hour more fat do sweat
和 在 一 小时 更多的 胖的 做 汗

一小时后，更多脂肪会出汗。

[ðæn; ðən][tiː 'eɪtʃ] - ['poʊət][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [kæn; kən][get] .
Than th ' Poet in a year can get .
比 th - 诗人 在 一个 年 能 得到 .

比诗人一年内所能达到的成就还要高。

[ðoʊz] [wɜːrst][ʌv; əv] ['eɪθɪɪst] !
Those worst of Atheists !
那些 最差 的 无神论者 !

那些最恶劣的无神论者！

[huː] [duː][hoʊld]
who do hold
WHO 做 抓住

谁持有

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪəti; 'diːəti][bʌt; bət][goʊld] !
There is no Deity but Gold !
那里 是 不 神 但 金子 !

除了黄金之外，没有其他神灵！

[ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði]['poʊət] - [kɔːz] ['hiːz] [pʊr] ,
They hate the Poet ' cause he's poor ,
他们 恨 这 诗人 - 原因 他是 贫穷的 ,

他们讨厌诗人，因为他很穷。

[ænd; ənd]['oʊnli][tiː 'eɪtʃ] - ['goʊldən][kæf] [ə'dɔːr] .
And only th ' Golden Calf adore .
和 仅有的 th - 金的 小牛 崇拜 .

只有金牛犊才受人崇拜。

['aʊər; ɑːr] [pleɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [dɪr] ,
Our **Plays** **,** **they** **say** **,** **are** **wicked** **dear** **,**
我们的 演出 , 他们 说 , 是 邪恶 亲爱的 ,

他们说，我们的剧作真是太棒了。

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spɛns] [ɪn] ['bæləʤz] [wɪl] [goʊ] [fɑːr] .
Th **'** **expence** **in** **Ballads** **will** **go** **far** **.**
钍 - 费用 在 民谣 将要 去 远的 .

在民谣上的投入将会非常值得。

[neɪ] , [aɪ] ['proʊtest] [aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [seɪ]
Nay **,** **I** **protest** **I've** **heard** **some** **say**
不 , 我 反对 我已经 听到 一些 说

不，我抗议，我听到有人这么说

[pleɪz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['poʊpəri] .
Plays **are** **a** **kind** **of** **Popery** **.**
演出 是 一个 种类 的 天主教 .

戏剧是一种天主教。

- - ['sɪti] - [ʃɑːps] [ðeə(r)] [θɔːt] [prə'feɪn] ,
I'th **'** **City** **-** **shops** **they're** **thought** **Profane** **,**
- - 城市 - 商店 它们是 想法 亵渎 ,

城市商店被认为是亵渎神灵的，

[æz; əz] [wɜːr; wər] - - [paɪz] [ɪn] - [reɪn] .
As **were** **Minc'd** **-** **pies** **in** **Cromwel's** **Reign** **.**
作为 是 - - 馅饼 在 - 在位 .

就像克伦威尔统治时期的肉馅饼一样。

[wer] , [wen] [fɔːr; fər] ['draɪdənz] [wɜːrks] [aɪ] [keɪm] ,
Where **,** **when** **for** **Dryden's** **Works** **I** **came** **,**
在哪里 , 什么时候 为了 德莱顿的 作品 我 来了 ,

我来这里是为了阅读德莱顿的作品，

[ðeɪ] - [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
They **vow'd** **they** **never** **heard** **his** **Name** **.**
他们 - 他们 绝不 听到 他的 姓名 .

他们发誓从未听过他的名字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bækstɚz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
But **they** **had** **Baxter's** **,** **if** **you** **please** **,**
但 他们 有 巴克斯特 , 如果 你 请 ,

但他们有巴克斯特的，请问。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['preʃəs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .
And **such** **-** **like** **precious** **things** **as** **these** **.**
和 这样的 - 喜欢 宝贵的 事物 作为 这些 .

以及诸如此类的珍贵物品。

[bles] - [ɪm] [frʌm; frəm] [pleɪz] ; [ðeid] ['ræðər] [goʊ]
Bless **'** **em** **from** **Plays** **;** **they'd** **rather** **go**
保佑 - 呃 从 演出 ; 他们会 相当 去

祝福他们，来自戏剧；他们宁愿去

['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] , [ɔːr] [soʊ] .
Unto **a** **Conventicle** **,** **or** **so** **.**
到 一个 秘密集会 , 或者 所以 .

去参加秘密集会之类的。

[ðə; ði] ['steɪʃənər] [grəuz] [fæt] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [geɪn] ,
The **Stationer** **grows** **fat** **on** **th** **'** **gain** **,**
这 文具店 生长 胖的 在 th - 获得 ,

文具商因收益而发财。

[hiː; hi] [sʌks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['poʊəts][breɪn] .

He	sucks	from	the	poor	Poet's	brain	.
他	真糟糕	从	这	贫穷的	诗人的	脑	.

他吸取了可怜诗人的脑汁。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntər] , [huː] [dʌz] [noʊ]

He	,	and	the	Printer	,	who	does	know
他	,	和	这	打印机	,	WHO	做	知道

他，还有印刷工，他知道

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kriːs] - ['krɔs] - [roʊ] ,

Nothing	beyond	the	Cris	-	cros	-	row	,
没有什么	超过	这	克里斯	-	十字路口	-	排	,

十字交叉的街道之外，什么也没有。

[duː] [stɪl] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [dʒɔɪn]

Do	still	their	Heads	together	joyn
做	仍然	他们的	头部	一起	乔因

让他们的头靠在一起

[tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔɪn] .

To	cheat	the	Poet	of	his	Coyn	.
到	欺骗	这	诗人	的	他的	科因	.

骗取诗人的钱财。

- [hiː; hi] , [pʊr] [drʌdʒ] ! [mʌst; məst][tɔɪl][ænd; ənd] [swet]

Whil'st	he	,	poor	Drudge	!	must	toil	and	sweat
-	他	,	贫穷的	苦力	!	必须	辛劳	和	汗

而他，可怜的德拉吉！却不得不辛勤劳作，汗流浃背。

['ɑːnərəb(ə)l] [stæbz][tuː; tə][get] ;

Honourable	stabs	to	get	;
尊敬的	刺伤	到	得到	;

值得尊敬的刺杀;

[ænd; ənd][ɪz] [fɔrkt] [tuː; tə] [saɪ] , [ænd; ənd] [steɪ]

And	is	forc'd	to	sigh	,	and	stay
和	是	被迫	到	叹	,	和	停留

于是被迫叹了口气，留了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - [tɪl] ['hiːz] [greɪ] :

For	the	Lawrel	'	till	he's	gray	:
为了	这	-	-	直到	他是	灰色的	:

直到劳雷尔头发花白为止:

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tə'geðər] [kʌm]

And	at	last	together	come
和	在	最后的	一起	来

最后，我们一起来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːm] .

To	his	Honour	,	and	his	Tomb	.
到	他的	荣誉	,	和	他的	墓	.

谨以此纪念他，并安葬他的陵墓。

[ðoʊ] - [wen] [ded] , [hɪz; ɪz] [frendz] - [reɪz]

Tho	'	when	dead	,	his	Friends	may'nt	raise
虽然	-	什么时候	死的	,	他的	朋友们	-	增加

即使他死了，他的朋友们也未必能把他复活。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][gɪld][hɪz; ɪz] - [beɪz] .

Enough	to	gild	his	Fun'ral	Bays	.
足够的	到	镀金	他的	-	海湾	.

足以给他的葬礼湾镀上金箔。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] , [hu:] [skers] [noʊ] [tu:; tə] [raɪt]

The	Players	,	who	scarce	know	to	write
这	球员	,	WHO	稀少	知道	到	写

这些球员几乎不懂写作

[ðer; ðər] [neɪmz] , [ɔ:r] [spel] [wʌn][wɜ:rd] [ə'raɪt] ,

Their	Names	,	or	spell	one	word	aright	,
他们的	姓名	,	或者	拼写	一	单词	好的	,

他们的名字，或者能正确拼写一个单词，

[ɔ:r] [ri:d] [ðer; ðər][pɑ:rts] , [ən'les] [rɪt] [fer]

Or	read	their	Parts	,	unless	writ	fair
或者	读	他们的	部分	,	除非	写	公平的

或者阅读他们的部分，除非写得公平公正。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['roʊmən] ['kærəktər] ,

In	a	large	Roman	Character	,
在	一个	大的	罗马	特点	,

用大罗马字母表示

[kɔ:l] [ˌju: 'es][ðer; ðər] [sleɪvz] , [hu:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][geɪn]

Call	us	their	Slaves	,	who	for	their	gain
称呼	我们	他们的	奴隶	,	WHO	为了	他们的	获得

称我们为他们的奴隶，为了他们的利益而活。

[mʌst; məst] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [fɔ:lts] [sə'steɪn] .

Must	toil	,	and	all	their	faults	sustain	.
必须	辛劳	,	和	全部	他们的	故障	维持	.

必须辛勤劳作，并承受所有过错。

[ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] [i:tʃ] [deɪ] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;

In	gay	Attire	each	day	they	shine	;
在	同性恋	服装	每个	天	他们	闪耀	;

他们每天都穿着华丽的节日服装，光彩照人；

[i:t] [wel] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [waɪn] ,

Eat	well	,	and	drink	the	Richest	Wine	,
吃	出色地	,	和	喝	这	最富有的	葡萄酒	,

吃得好，喝得上好的葡萄酒。

[ɔ:l] [fæt][ænd; ənd] [plʌmp] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] [fju:]

All	fat	and	plump	,	except	some	few
全部	胖的	和	丰满	,	除了	一些	很少

除了少数几只之外，全都肥美多汁。

[ðə; ði] [frentʃ] - [mæn][prɑ:vd] [tu:; tə] .

The	French	-	man	prov'd	invet'rate	to	.
这	法语	-	男人	已提供	投资率	到	.

这位法国人证明了他已经根深蒂固。

[lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [strʌt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ! }

Look	how	they	strut	it	as	they	go	!	}
看	如何	他们	支撑	它	作为	他们	去	!	}

瞧他们走路时那副趾高气扬的样子!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , }

And	in	the	streets	make	such	a	show	,	}
和	在	这	街道	制作	这样的	一个	展示	,	}

并在街头上演这样的戏码,}

[æz; əz] [ɪf] - [ðer; ðər][ækt]['prɪnsəz] [tuː] ！ }

As	if	they'ld	there	Act	Princes	too	!	}
作为	如果	-	那里	行为	王子们	也	！	}

就好像他们也会扮演王子一样！

[waɪl] [tiː 'eɪtʃ] - ['poʊət] ['sniːkɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn]

While	th	'	Poet	sneaking	all	alone
尽管	th	-	诗人	鬼鬼祟祟	全部	独自的

当诗人独自偷偷摸摸的时候

[ɪn][sʌm; səm][baɪ] - [leɪn] [wer] ['hiːz] [ˌʌn'noʊn] ;

In	some	by	-	lane	where	he's	unknown	;
在	一些	经过	-	车道	在哪里	他是	未知	;

在某个他行踪不定的小巷里;

[noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pɑːt][kæn; kən][goʊ] ,

No	farther	than	his	Pot	can	go	,
不	更远	比	他的	锅	能	去	,

他的锅能走多远，就走多远，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][paɪp][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - ['bɑːrgən] [tuː] .

And	has	a	Pipe	to	th	'	bargain	too	.
和	有	一个	管道	到	th	-	便宜货	也	.

而且还有烟斗可以顺便买。

[aɪ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɔɪər] [noʊ] ,

I	hardly	a	poor	Lawyer	know	,
我	几乎	一个	贫穷的	律师	知道	,

我几乎不知道，一个穷律师怎么会知道。

[ən'les] [sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər]['poʊəts] [tuː] .

Unless	some	who	are	Poets	too	.
除非	一些	WHO	是	诗人	也	.

除非他们当中也有诗人。

[ðeɪ] [θraɪv] [baɪ] ['ræpɪn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

They	thrive	by	Rapine	and	Revenge	,
他们	蓬勃发展	经过	掠夺	和	复仇	,

他们靠掠夺和复仇为生。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] [ʌv; əv] [frendz] :

And	making	Enemies	of	Friends	:
和	制作	敌人	的	朋友们	:

化敌为友:

['fiːdɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,

Feeding	on	others	hopes	and	fears	,
喂养	在	其他的	希望	和	恐惧	,

利用他人的希望和恐惧,

[ɑːn] [grəunz] , [ænd; ənd] ['widəuz] [terz] .

On	Orphants	groans	,	and	Widows	tears	.
在	孤儿	呻吟	,	和	寡妇	眼泪	.

孤儿的呻吟，寡妇的眼泪。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][self] ; [ænd; ənd][ɔːl]

In	short	,	the	World	it	self	;	and	all
在	短的	,	这	世界	它	自己	;	和	全部

简而言之，就是世界本身；以及所有的一切

[wi:; wi] [treɪd] , [ænd; ənd][ɑ:rt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [kɔ:l] ,

We	Trade	,	and	Art	,	and	Science	call	,
我们	贸易	,	和	艺术	,	和	科学	称呼	,

我们进行贸易，艺术和科学也呼唤着我们。

[ɑ:r; ər][grænd] [ɪm'pɒstʃərz] ; [fɔ:ls] [ænd; ənd][veɪn] ,

Are	grand	Impostures	;	false	and	vain	,
是	盛大	冒名顶替	;	错误的	和	徒劳	,

是伟大的骗局；虚假而虚荣，

[ɪn'ventɪd] [bʌt; bət][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][geɪn] .

Invented	but	to	bring	in	gain	.
发明	但	到	带来	在	获得	.

发明的目的是为了牟利。

[ə'strɑ:nəmi] [dʌz] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ɪn'geɪdʒ] ,

Astronomy	does	our	Faith	engage	,
天文学	做	我们的	信仰	从事	,

天文学与我们的信仰有何关联?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['nəʊʃnz] [tʃi:ts] [ðə; ði][eɪdʒ] :

And	with	dark	Notions	cheats	the	Age	:
和	和	黑暗的	概念	作弊	这	年龄	:

而《黑暗概念》则欺骗了时代:

[bʌt; bət] [teɪk] [ɔ:f] [ɪts] [dɪs'gaɪz] , [ju:l] [si:]

But	take	off	its	Disguise	,	you'll	see
但	拿	离开	它是	伪装	,	你会	看

但揭开它的伪装，你就会看到

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] - [æz; əz]['poʊətri] .

It	is	as	feign'd	as	Poetry	.
它	是	作为	-	作为	诗	.

它和诗歌一样虚假。

[els] [let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃoʊ]

Else	let	it	for	a	certain	show
别的	让	它	为了	一个	肯定	展示

否则就让它成为某个节目的素材吧。

['weðər] [ðɪs] [gloʊb] [hæz; həz] [wɪŋz] [ɔ:r][noʊ] ,

Whether	this	Globe	has	Wings	or	no	,
无论	这	地球	有	翅膀	或者	不	,

无论这个地球仪有没有翅膀，

[ɔ:r]['ɔvid] [bleɪm] , [hu:] [sed] , [ðə; ði] [sʌn]

Or	Ovid	blame	,	who	said	,	the	Sun
或者	奥维德	责备	,	WHO	说	,	这	太阳

或者责怪奥维德，他说，太阳

[dɪd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

Did	run	away	with	Phaëton	.
做过	跑步	离开	和	法厄同	.

和法厄同私奔了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [læf] [tu:; tə] [θɪŋk]

I	cannot	chuse	but	laugh	to	think
我	不能	选择	但	笑	到	思考

想到这些我就忍不住想笑。

[ɪf] [ði:z] [pʊr] [mu:n] - [kævz] [hæd; həd][noʊ] [drɪŋk]

If	these	poor	Moon	-	calves	had	no	Drink
如果	这些	贫穷的	月亮	-	小牛	有	不	喝

如果这些可怜的月亮幼崽没有水喝

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['θɪnɪʃ] , [weɪ]
But **that** **same** **thinnish** **,** **blewish** **Whey**
但 那 相同的 较薄 , 吹风 乳清

但那种稀薄、蓬松的乳清蛋白

[prɛsd] [frʌm; frəm] [griːn] [tʃiːz] - - ['mɪlki] - [weɪ] ;
Press'd **from** **green** **Cheese** **i'th** **'** **Milky** **-** **way** **;**
按下 从 绿色的 奶酪 - - 乳白色 - 方式 ;

由银河系中的绿色奶酪压制而成;

[wen] ['gɔdɪsiz] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] [muːn] ,
When **Goddesses** **make** **the** **New** **Moon** **,**
什么时候 女神们 制作 这 新的 月亮 ,

当女神创造新月时,

[haʊ] [suːn] [ðeid] [θroʊ] [ðer; ðər] [krɔːs] - [steɪvz] [daʊn] !
How **soon** **they'd** **throw** **their** **Cross** **-** **staves** **down** **!**
如何 很快 他们会 扔 他们的 叉 - 杖 向下 !

他们很快就会放下手中的十字杖!

[wʌt] [ɪz] [dʒi'ɑːmətri] , [aɪld] [noʊ] ,
What **is** **Geometry** **,** **I'ld** **know** **,**
什么 是 几何学 , 我会 知道 ,

什么是几何学，我当然知道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːls] [bræt] [ʌv; əv] ['fænsi] [tuː] ?
But **a** **false** **Brat** **of** **Fancy** **too** **?**
但 一个 错误的 小子 的 想要 也 ?

但一个装腔作势的纨绔子弟也算吗?

[ɪf] - [tɪz] [ə; eɪ] ['saɪəns] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [tel]
If **'** **tis** **a** **Science** **,** **let** **it** **tell**
如果 - 的 一个 科学 , 让 它 告诉

如果这是一门科学，那就让它自己说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[haʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hens] [ðə; ði] [stɑːrz] [duː] [dwel] ;
How **far** **from** **hence** **the** **Stars** **do** **dwell** **;**
如何 远的 从 因此 这 星星 做 住 ;

群星距离此地何其遥远;

[ænd; ənd] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [gɪv] [bɪ'twiːn]
And **due** **proportion** **give** **between**
和 到期的 部分 给 之间

并且适当比例介于

[ə; eɪ] [də'rekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [laɪn] .
A **direct** **and** **a** **crooked** **Line** **.**
一个 直接的 和 一个 歪 线 .

一条直线和一条弯曲的线。

[jet] [waɪl] [ðə; ði] ['doʊtərdz] [sɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
Yet **while** **the** **Dotards** **sit** **at** **home** **,**
然而 尽管 这 老糊涂 坐 在 家 ,

然而，当那些老糊涂们待在家里时，

[iːtʃ] [laɪn] [ɪz] - [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] - ;
Each **Line** **is** **tip't** **with** **Golden** **Plumme** **;**
每个 线 是 - 和 金的 - ;

每条线都缀有金色的羽毛;

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [raɪt] - ['æŋg(ə)l]

And	still	we	find	that	each	Right	-	Angle
和	仍然	我们	寻找	那	每个	正确的	-	角度

我们仍然发现每个直角

[sʌm; səm] [geɪn] [ɔːr] ['ʌðər] [dʌz] [ɪn'tæŋg(ə)l] ;

Some	Gain	or	other	does	entangle	;
一些	获得	或者	其他	做	绞	;

某些收益或其他收益确实会造成纠缠;

[æz; əz] - [kætʃ] ['pɑːrtrɪdʒ] ; [soʊ]

As	Tonnellers	catch	Partridge	;	so
作为	-	抓住	鹧鸪	;	所以

就像渔船捕捞鹧鸪一样;

[ˌdʒɪəmeˈtrɪʃən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

Geometricians	,	you	must	know	,
几何学家	,	你	必须	知道	,

几何学家们，你们必须知道，

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [bʌt; bət] ['æsɪz] , }

Although	in	other	things	but	Asses	,	}
虽然	在	其他	事物	但	亚斯	,	}

虽然在其他方面，但Assess,}

[ðeɪ] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [læsiz] }

They	eat	,	and	drink	,	and	sleep	with	Lasses	}
他们	吃	,	和	喝	,	和	睡觉	和	姑娘们	}

他们与少女们一起吃喝睡觉。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəsis] . }

Between	the	Legs	of	their	Compasses	.	}
之间	这	腿	的	他们的	指南针	.	}

在他们罗盘两腿之间。

[soʊ][tiː ˈeɪtʃ] - ['nætʃ(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfər]

So	th	'	Natural	Philosopher
所以	th	-	自然的	哲学家

所以自然哲学家

- [es] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] [kiːps] [ə; eɪ][stɜːr] ,

'	S	perpetual	Motion	keeps	a	stir	,
-	S	永久	运动	保持	一个	搅拌	,

“永动机”持续引起轰动。

[bʌt; bət] [streɪt] [hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] [rest] [əb'teɪn] ,

But	straight	his	Engines	rest	obtain	,
但	直的	他的	发动机	休息	获得	,

但他的引擎立刻恢复了运转，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['moʊʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

And	all	the	Motion's	in	his	brain	;
和	全部	这	动议的	在	他的	脑	;

以及他脑海中所有的运动;

[ɪk'sept] [sʌm; səm] ['iːzi] [hænd] , [fər'suːθ] ,

Except	some	easie	hand	,	forsooth	,
除了	一些	更容易	手	,	真的	,

除了某些简单的手法之外，确实如此。

[ðæt] ['əupənz][bʌt; bət][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

That	opens	but	to	fill	his	mouth	.
那	打开	但	到	充满	他的	嘴	.

那张嘴张开，只是为了填满他的嘴。

- , [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] [əˈdɔːr] ,
Rhet'rick , which we so much adore ,
- , 哪个 我们 所以 很多 崇拜 ,

我们非常喜爱的修辞学，

[nɛr] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['ɔːrətər] .
Ne'r had a perfect Orator .
从未 有 一个 完美的 演说者 .

从来没有完美的演说家。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maʊðz] [prə'vaɪd] ; [aɪ] [troʊ] , }
And yet their mouths provide ; I trow , }
和 然而 他们的 嘴 提供 ; 我 扔 , }

然而，他们的嘴巴却提供了；我扔，}

[æz; əz] [leɪm] [ænd; ənd] [krɪpəld] ['piːpəlz] [duː] , }
As lame and cripled people's do , }
作为 瘸 和 残疾 人们的 做 , }

就像跛子和残疾人那样，}

[huː] [laɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt][goʊ] . }
Who lie , because they cannot go . }
WHO 说谎 , 因为 他们 不能 去 . }

他们撒谎，因为他们去不了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][lɑːdʒɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃiːt] ?
And what is Logick , but a cheat ?
和 什么 是 逻辑 , 但 一个 欺骗 ?

逻辑不就是一种作弊手段吗?

['nʌθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing , or something worse than it .
没有什么 , 或者 某物 更糟 比 它 .

什么都没有，或者比这更糟。

[ə; eɪ] [sɔːrd] , [bendz] ['eni] [wei] }
A Delphick Sword , bends any way }
一个 德尔菲克 剑 , 弯曲 任何 方式 }

一把德尔菲克剑，可以向任何方向弯曲 }

[tuː; tə] [meɪk] [truːθ] [jiːld] [tuː; tə] ['sɑːfɪstri] , }
To make Truth yield to Sophistry , }
到 制作 真相 屈服 到 诡辩 , }

使真理屈服于诡辩，}

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm][goʊld][frʌm; frəm] ['bɑːrbrə] . }
And bring home Gold from BARBARA . }
和 带来 家 金子 从 芭芭拉 . }

并从芭芭拉那里带回黄金。

[ðə; ði] - - [bloʊ] [ðer; ðər]['faɪər] ,
The lingring Chymsts blow their fire ,
这 - - 吹 他们的 火 ,

残存的奇姆斯特人吹响了他们的火焰，

[tɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [læmps] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪk'spaɪər] ;
Till their own Lamps of Life expire ;
直到 他们的 自己的 灯具 的 生活 到期 ;

直到他们自己的生命之灯熄灭；

[ænd; ənd] [sɜ˞:tʃɪθ] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - [stoʊn] ,
And **searcheth** **for** **th** **'** **Inchanted** **stone** **,**
和 搜索 为了 th - 被施了魔法 石头 ,

于是他开始寻找那块魔法石。

[tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [groʊ] [koʊld][æz; əz][wʌn] ;
Till **they** **themselves** **grow** **cold** **as** **one** **;**
直到 他们 他们自己 生长 寒冷的 作为 一 ;

直到他们自己也变得像一个人一样冷漠;

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['kwɪkli] [du:] , [bʌt; bət] [ðæt]
Which **they** **would** **quickly** **do** **,** **but** **that**
哪个 他们 会 迅速地 做 , 但 那

他们会很快这么做，但是.....

- [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,
' **Tis** **written** **in** **the** **Book** **of** **Fate** **,**
- 的 书面 在 这 书 的 命运 ,

命运之书上已写明,

[ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] ([mʌtʃ] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][wʌn])
The **great** **work** **(** **much** **too** **great** **for** **one** **)**
这 伟大的 工作 (很多 也 伟大的 为了 一)

伟大的作品（一个人做不到的）

['kænɑ:t] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n][ə'loʊn] ,
Cannot **be** **carried** **on** **alone** **,**
不能 是 携带 在 独自的 ,

无法独自进行,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯蒂布斯诗人；(Poeta de Tristibus; Or,)
第2/4页

[bʌt; bət][æsks] [mɔ:r] [hændz] ; [ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] ,
But **asks** **more** **hands** **;** **and** **so** **another** **,**
但 问 更多的 双手 ; 和 所以 其他 ,

但它需要更多人帮忙；于是又来了一个人，

[ðæts] [rɪtʃ] , ['hɛlps] [hɪz; ɪz] [pʊr] - ['brʌðər] .
That's **Rich** **,** **helps** **his** **poor** **Chymick** **Brother** **.**
那就是 富有的 , 帮助 他的 贫穷的 - 兄弟 .

那是里奇，他帮助了他可怜的化学家兄弟。

[spi:k] , [dʌl] [fə'lɑ:səfər] ; [wɒts] [ɔ:l]
Speak **,** **dull** **Philosopher** **;** **what's** **all**
说话 , 乏味的 哲学家 ; 是什么 全部

说吧，愚钝的哲学家；这一切究竟意味着什么?

[ju:; jʊ] , [ɪn] [mis'teik] , [du:] ['saɪəns] [kɔ:l] ?
You **,** **in** **mistake** **,** **do** **Science** **call** **?**
你 , 在 错误 , 做 科学 称呼 ?

你是不是误打误撞接到了科学的电话?

[sɪns] ['sɑ:krəˌti:z][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'du:] ,
Since **Socrates** **with** **much** **ado** **,**
自从 苏格拉底 和 很多 阿多 ,

自从苏格拉底大惊小怪以来，

['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['nʌθɪŋ] [nu:] .
Learn'd **only** **that** **he** **nothing** **knew** **.**
学会了 仅有的 那 他 没有什么 知道 .

他只发现自己一无所知。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ənkənfaɪnd] [ænd; ənd] [fri:] ,
There's **nothing** **unconfin'd** **and** **free** **,**
有 没有什么 不受限制的 和 自由的 ,

没有不受约束和自由的东西。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,
Except **the** **Soul** **of** **Poetry** **,**
除了 这 灵魂 的 诗 ,

除了诗歌的灵魂之外，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔrgənz] [pleɪ] .
When **it** **does** **on** **our** **Organs** **play** **.**
什么时候 它 做 在 我们的 器官 玩 .

当它在我们的管风琴上响起时。

[θroʊ] [ɔ:l] [jʊr; jər] [maɪstɪk] [bʊks] [ə'weɪ] ,
Throw **all** **your** **Mystick** **Books** **away** **,**
扔 全部 你的 神秘棒 图书 离开 ,

把你所有的神秘书籍都扔掉吧。

[ænd; ənd] ['stʌdi] ['neɪtʃɝz] ['laɪbreri] :
And **study** **Natures** **Library** **:**
和 学习 自然 图书馆 :

并研究自然图书馆:

[maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] ['hɛvənz] [rɪ'fʌldʒənt] [θroʊn] ,
Mount **up** **to** **Heaven's** **refulgent** **Throne** **,**
山 向上 到 天 光辉 王座 ,

登上天堂辉煌的宝座,

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] - ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [drɔːn] .
There **by** **the** **Lab'ring** **Muses** **drawn** **.**
那里 经过 这 - 缪斯 绘制 .

那里是拉布林缪斯女神的画像。

[fɜːrst] , [pɔːz] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [raɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]
First **,** **pause** **a** **while** **,** **then** **Write** **,** **and** **all**
第一的 , 暂停 一个 尽管 , 然后 写 , 和 全部

首先，停顿片刻，然后写作，以及所有

[ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [kɔːl] ;
The **Gods** **to** **Convocation** **call** **;**
这 神 到 召集 称呼 ;

诸神召集众神;

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəs] [fraunz] ['sɜːrveɪ]
Then **with** **Imperious** **frowns** **survey**
然后 和 专横 皱眉 民意调查

然后带着傲慢的表情审视着。

[pʊr] ['mɔːtəlz] [dæmd] [tuː; tə] [tredɪŋ] [kleɪ] ;
Poor **Mortals** **damn'd** **to** **treading** **clay** **;**
贫穷的 凡人 该死的 到 踩踏 黏土 ;

可怜的凡人，注定要踏上尘世之路;

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [paɪlz] , [tɪl] ['pɪtiɪŋ] [feɪt]
And **raising** **Piles** **,** **till** **pitying** **Fate**
和 提高 痔疮 , 直到 怜悯 命运

并不断积聚，直到怜悯命运

[pulz] [ðə; ði] [brɪk] ['ruːɪnz][ɑːn][ðer; ðər] [peɪt] .
Pulls **the** **brick** **ruins** **on** **their** **pate** **.**
拉 这 砖 废墟 在 他们的 肉酱 .

把砖瓦废墟拉到他们的头顶上。

[ðer; ðər] [læf] [æt; ət]['prɪnsəz] , [huː] [duː][groʊn]
There **laugh** **at** **Princes** **,** **who** **do** **groan**
那里 笑 在 王子们 , WHO 做 呻吟

他们嘲笑那些呻吟的王子

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] :
Under **the** **burden** **of** **a** **Crown** **:**
在下面 这 负担 的 一个 王冠 :

在王室的重压下:

[ænd; ənd] [kən'dem] ['rɪtʃɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] }
And **condemn** **Riches** **,** **which** **we** **see** **}**
和 谴责 财富 , 哪个 我们 看 }

并谴责我们所看到的财富。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['goʊldən]['sleɪvəri] ; }
Is **but** **a** **Golden** **Slavery** **;** **}**
是 但 一个 金的 奴隶制 ; }

只不过是黄金奴隶制;}

[wɪə(r)] ['rɪtʃər] [fɑːr][ɪn]['poʊətri] . }
We're Richer far in Poetry . }
是 富尔 远的 在 诗 . }

我们在诗歌方面更加富有。

[bʌt; bət][hoʊld] ! — —
But hold ! — —
但 抓住 ! — —

但是等等！——

[aɪm]['ɔːlmoʊst] - , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] ,
I'm almost starv'd , as I'm a Sinner ,
我是 几乎 - , 作为 我是 一个 罪人 ,

我几乎饿死了，因为我是个罪人。

, [dʒæk] , [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] .
Prethee , Jack , Trust me for a Dinner .
普雷西 , 杰克 , 相信 我 为了 一个 晚餐 .

Prethee，Jack，相信我，我会为你准备一顿晚餐。

[pʊr] ['poʊət] !
Poor Poet !
贫穷的 诗人 !

可怜的诗人！

[wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [groʊn] ?
what a wretch th'art grown ?
什么 一个 可怜虫 th'art 生长 ?

这孩子长成了什么样?

[kæst][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊn] !
Cast to a Dungeon from a Throne !
投掷 到 一个 地牢 从 一个 王座 !

从王座上被扔进地牢！

[ðaʊ] [huː] [bʌt; bət] [naʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Thou who but now did'st reach the Sky ,
你 WHO 但 现在 不是 抵达 这 天空 ,

你，如今却尚未抵达天空，

[loʊ] [æz; əz] [dɪ'sper] [ɑːrt] [fɔrkt] [tuː; tə][laɪ] :
Low as Despair art forc'd to lie :
低的 作为 绝望 艺术 被迫 到 说谎 :

绝望之低，被迫说谎:

[ðoʊz] [sɔːrɪŋ] [θɔːts] [ðaʊ] [dɪdst][əd'maɪər] ,
Those soaring thoughts thou didst admire ,
那些 翱翔 想法 你 迪斯特 钦佩 ,

你所钦佩的那些高远思想，

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [reɪdʒ][ɪk'spaɪər] .
With thy Poetick rage expire .
和 你的 诗意 愤怒 到期 .

随着你的诗意怒火消逝。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː]
' Twas but a Dream , and now I see
- 那是 但 一个 梦 , 和 现在 我 看

那不过是一场梦，如今我已看清。

['ridlz] - [tuː; tə] ['fetər] [ˌem 'iː] .
Riddles unty'd to Fetter me .
谜语 - 到 束缚 我 .

解开谜语，束缚我。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [haɪt] - [ðer; ðər] [θrɔ:l] ,
The Angels height procur'd their Thrall ,
这 天使 高度 - 他们的 奴隶 ,

天使们获得了他们的奴仆，

[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] ['loʊnɪs] [meɪks] [ˌem 'i:] [fɔ:l] .
But ' tis my lowness makes me Fall .
但 - 的 我的 低级 制作 我 落下 .

但正是我的卑微让我跌倒。

[hæd; həd] ['neɪtʃər] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] ,
Had Nature giv'n me a Rich Mine ,
有 自然 给予 我 一个 富有的 矿 ,

如果大自然赐予我一座富矿，

[æz; əz] ['ʌðər] [fɑps] [aɪ'd] ['hæpi] [bɪn] ;
As other Fops I'd happy been ;
作为 其他 纨绔子弟 ID 快乐的 到过 ;

像其他纨绔子弟一样，我也会乐意如此；

[nɔ:r][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [ðʌs] ,
Nor had I been exposed thus ,
也不 有 我 到过 裸露 因此 ,

我也没有经历过这样的事。

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pleints] [rɪ'dɪkjələs] .
To make my plaints ridiculous .
到 制作 我的 投诉 荒谬的 .

让我的抱怨显得荒谬可笑。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ænd; ənd] [welθ] [sʌtʃ] ['raɪvlz] [ɑ:r; ər] ,
For Wit and Wealth such Rivals are ,
为了 有 和 财富 这样的 竞争对手 是 ,

就智慧和财富而言，这样的对手是：

[ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sfɪr] ,
That they can't Reign in the same Sphere ,
那 他们 不能 在位 在 这 相同的 领域 ,

他们无法在同一个领域统治，

[bʌt; bət][æz; əz] [wen] [kɪŋz] [i:tʃ] ['ʌðər] [θwɔ:rt] ,
But as when Kings each other thwart ,
但 作为 什么时候 国王 每个 其他 阻挠 ,

但就像君王之间互相阻挠一样，

[ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'hæpi] ['sʌbdʒekts] [fi:l] [ðə; ði][smɑ:rt] :
Th ' unhappy Subjects feel the smart :
钍 - 不开心 主题 感觉 这 聪明的 :

不快乐的臣民感觉自己很聪明：

[soʊ] [ðoʊz] [ti:] - [hu:m] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] ,
So those t ' whom Nature has been kind ,
所以 那些 t - 谁 自然 有 到过 种类 ,

所以那些蒙受自然恩惠的人，

[mʌst; məst] ['fɔ:tʃənz] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['mælɪs] [faɪnd] .
Must Fortunes Rage and Malice find .
必须 财富 愤怒 和 恶意 寻找 .

命运之怒与恶意必将降临。

[ænd; ənd] - [tɪl] [ði:z] [frendz] [ænd; ənd]['pɑ:rtnərz] [groʊ] ,
And ' till these Friends and Partners grow ,
和 - 直到 这些 朋友们 和 合作伙伴 生长 ,

直到这些朋友和合作伙伴不断壮大，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][wɪt][ænd; ənd] ['mʌni] [tuː] ?
Who can have Wit and Money too ?
WHO 能 有 有 和 钱 也 ?

谁能同时拥有智慧和财富?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,
But if the World hath such a Creature ,
但 如果 这 世界 有 这样的 一个 生物 ,

但如果世间真有这样的生物,

['hiːz] ['mɑːnstrəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] .
He's Monstrous , and not made by Nature .
他是 滔天 , 和 不是 制成 经过 自然 .

他是个怪物，并非自然造物。

['poʊəts][ɑːr; ər] ['kaɪmɪsts] , [huː] [wɑːnt] [skɪl]
Poets are Chymists , who want skill
诗人 是 化学家 , WHO 想 技能

诗人是化学家，他们渴望技巧

[tuː; tə]['pɜːrfɪkt] ['metlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ;
To perfect Metals as they will ;
到 完美的 金属 作为 他们 将要 ;

按照它们的意愿，使金属臻于完美;

[jet] [kloʊðz] , [ɔːr] ['mʌni] , [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Yet Clothes , or Money , what you please ,
然而 衣服 , 或者 钱 , 什么 你 请 ,

然而，衣服也好，金钱也好，随你喜欢。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪl] [tɜːrn][tuː; tə] [sæk] [wɪð; wɪθ] [iːz] ;
Be sure they'l turn to Sack with ease ;
是 当然 他们会 转动 到 解雇 和 舒适 ;

他们肯定会轻易转向萨克;

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæk] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɪ'per] }
Then with that Sack they can prepare }
然后 和 那 解雇 他们 能 准备 }

然后他们就可以用那个袋子做准备了。

['kɑːslz] , [neɪ] , ['kiŋdəmz] [ɪn][ðə; ði] [er] , }
Castles , nay , Kingdoms in the Air , }
城堡 , 不 , 王国 在 这 空气 , }

空中城堡，不，是空中王国,}

[ænd; ənd] [kɑːrv] [ðəm'selvz] [hoʊl] ['lɔːrdʃɪp] [ðer; ðər] . }
And carve themselves whole Lordships there . }
和 雕刻 他们自己 所有的 领地 那里 . }

他们在那里建立起自己的领地。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [hɪr] [soʊ] [ˌdɪsə'griː]
But since they here so disagree
但 自从 他们 这里 所以 不同意

但既然他们在这里如此不同意

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] - [triː] ,
About a paltry Lawrel Tree ,
关于 一个 微不足道 - 树 ,

关于一棵不起眼的劳雷尔树,

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ] - [ðeɪ] [duː] ,
I wonder what a Dev'l they do ,
我 想知道 什么 一个 - 他们 做 ,

我想知道他们是做什么的，

[wen] [tuː; tə] [ðiːz] - [lændz] [ðeɪ] [goʊ] :
When to these fancy'd Lands they go :
什么时候 到 这些 - 土地 他们 去 :

他们前往这些梦幻般的土地时：

[bʌt; bət][hoʊld] !
But hold !
但 抓住 !

但是等等！

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] - [ðer; ðər] ,
they'l all be De'ties there ,
他们会 全部 是 - 那里 ,

他们都会在那里。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [sfɪr] .
And every one will have his Sphere .
和 每一个 一 将要 有 他的 领域 .

每个人都会有自己的领域。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] ,
For all the Gods of which we read ,
为了 全部 这 神 的 哪个 我们 读 ,

对于我们所读到的所有神祇，

[wɜːr; wər][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] ['poʊəts] [meɪd] :
Were by th ' Almighty Poets made :
是 经过 th - 全能者 诗人 制成 :

由全能的诗人所作：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [dɪd][ðer; ðər][gɑːd] - ['hedz] [meɪk] ,
And they who did their God - heads make ,
和 他们 WHO 做过 他们的 上帝 - 头部 制作 ,

而那些创造了神性的人，

[meɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒərz] [teɪk] - [ɪm] [bæk] .
May at their pleasures take ' em back .
可能 在 他们的 快乐 拿 - 呃 后退 .

愿他们尽情享受，然后带他们回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['sekənd] ['kæntoʊ] .
The Second CANTO .
这 第二 坎托 .

第二章。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['teilə] ,
How often have I seen the Taylor ,
如何 经常 有 我 已见 这 泰勒 ,

我见过泰勒多少次了？

[ðə; ði] [ʃuː] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] ,
The Shoe - maker , and Milliner ,
这 鞋 - 制造商 , 和 女帽商 ,

鞋匠和女帽匠

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [fɑːp] [ðæt] [selz] [hɪz; ɪz] [wer] ,

And	ev'ry	Fop	that	sells	his	Ware	,
和	每一个	纨绔子弟	那	出售	他的	仓库	,

每一个兜售商品的纨绔子弟，

[-] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [dɑːmə'nɪr] ?

O're	this	poor	Creature	domineer	?
矿石	这	贫穷的	生物	专横跋扈	?

哦，这个可怜的生物是统治者吗?

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tʃuːz] [bʌt; bət][let][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	can't	choose	but	let	you	know	it	,
和	我	不能	选择	但	让	你	知道	它	,

我不得不让你知道这件事。

[haʊ] [ə; eɪ][kəːst]['broʊkər][met][ə; eɪ]['poʊət] ,

How	a	curst	Broker	met	a	Poet	,
如何	一个	诅咒	经纪人	遇见	一个	诗人	,

一个卑鄙的经纪人如何遇见一位诗人

['wɔːkɪŋ] [θruː] ['smɪθfiːld] [ɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,

Walking	through	Smithfield	on	a	time	,
步行	通过	史密斯菲尔德	在	一个	时间	,

漫步在史密斯菲尔德的某个地方，

[-] [huːm] [hiː; hi] - [ðʌs] [ɪn] [raɪm] .

O're	whom	he	swagger'd	thus	in	Rhime	.
矿石	谁	他	-	因此	在	韵律	.

O're，他在 Rhime 中如此趾高气扬。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][wɪt] !

Is	this	your	Wit	!
是	这	你的	有	!

这就是你的机智吗?

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

the	Devil	take	it	!
这	魔鬼	拿	它	!

魔鬼拿去吧!

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

For	without	question	he	did	make	it	.
为了	没有	问题	他	做过	制作	它	.

毫无疑问，他成功了。

[ðə; ði]['truːɪst] [wɪt] [ɪz] ['ɑːnəsti] ,

The	truest	Wit	is	Honesty	,
这	最真实的	有	是	诚实	,

真正的智慧在于诚实。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [kɔɪn] [jʊr; jər] ['dɛts] [tuː; tə][peɪ] .

And	to	get	Coyn	your	Debts	to	pay	.
和	到	得到	科因	你的	债务	到	支付	.

并让 Coyn 帮你偿还债务。

[wɪt] [ɪz][æn; ən][æs] , [wen] ['mʌniːz] [sloʊ] ;

Wit	is	an	Ass	,	when	Money's	slow	;
有	是	一个	屁股	,	什么时候	钱的	慢的	;

智慧在资金匮乏时是一头驴;

[neɪ] , - [tɪz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [æs] [tuː; tə][goʊ] .

Nay	,	'	tis	that	makes	the	Ass	to	go	.
不	,	-	的	那	制作	这	屁股	到	去	.

不，正是那东西让驴子动了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [treɪdz] - [mæn] ,
I am but a mean Trades - man ,
我 是 但 一个 意思是 交易 - 男人 ,

我只是个卑微的商人，

[ænd; ənd] [jet] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['poʊət][kæn; kən] .
And yet do more than any Poet can .
和 然而 做 更多的 比 任何 诗人 能 .

然而，他所做的却比任何诗人都要多。

[aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] , [jet] [fɪr] [noʊ] [dʌn] ,
I walk the Streets , yet fear no Dun ,
我 走 这 街道 , 然而 害怕 不 逼债 ,

我走在街上，却不惧怕邓恩。

[nɔːr][ɪn][ðer; ðər] ['dɛts] , [nɔːr][frʌm; frəm] - [ɪm] [rʌn] .
Nor in their Debts , nor from ' em run .
也不 在 他们的 债务 , 也不 从 - 呃 跑步 .

既不欠他们债，也不逃避他们。

[nɔːr] [jet] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,
Nor yet for fear of being found out ,
也不 然而 为了 害怕 的 存在 成立 出去 ,

但她仍然害怕被发现。

[duː] [wɔːk] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'baʊt] .
Do walk half a mile about .
做 走 一半 一个 英里 关于 .

步行大约半英里。

[ɔːl'ðəj] - [jʊə(r)] [ɪn] [waɪt] - ['fraɪɝz] ['ləːkiŋ] ,
Altho ' you're in White - Fryers lurking ,
虽然 - 你是 在 白色的 - 油炸锅 潜伏 ,

即使你潜伏在白炸鱼薯条店里，

[aɪv] ['sɜːrt(ə)n] - [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] :
I've certain Ingeneers a working :
我已经 肯定 - 一个 在职的 :

我确信工程师们正在工作:

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [ən'les] [juː; jʊ] ['kwɪkli] [peɪ] [ˌem 'iː] ,
And , Sir , unless you quickly pay me ,
和 , 先生 , 除非 你 迅速地 支付 我 ,

先生，除非您尽快付钱给我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['beɪliː] .
Expect a Visit from a Baylie .
预计 一个 访问 从 一个 贝利 .

预计会有贝莉来访。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [les] - [ðə; ði]['poʊət] ,
This Language less dismaid the Poet ,
这 语言 较少的 - 这 诗人 ,

这种语言不太令诗人感到困惑，

['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
Having been long accustom'd to it :
拥有 到过 长的 - 到 它 :

早已习惯了:

- , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'mɪs]
Howe're , he thought it not amiss
- , 他 想法 它 不是 错误

然而，他认为这并无不妥。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [fer] ['prɔmisiz] .
To give him these fair promises .
到 给 他 这些 公平的 承诺 .

给他这些美好的承诺。

[swiːt] [sɜːr] !
Sweet Sir !
甜的 先生 !

先生，您好!

[aɪ] [vaʊ] [aɪm] ['maɪti] ['sɑːri]
I vow I'm mighty sorry
我 发誓 我是 强大的 对不起

我发誓我非常抱歉

[juːv] [soʊ] [lɔːŋ] - [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɔni] :
You've so long tarry'd for your Mony :
你已经 所以 长的 - 为了 你的 金钱 :

你等了这么久才拿到你的钱:

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][maɪ] [leɪt] - [hɪr] ,
But should you my late Suff'rings hear ,
但 应该 你 我的 晚的 - 听到 ,

但如果你听到我已故的哀悼，

['pɪti] [wʊd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːr'ber] .
Pity would force you to forbear .
遗憾 会 力量 你 到 忍耐 .

怜悯之心会让你克制。

- , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][tiː 'eɪtʃ] - [tɜːrm] [bɪ'gɪn] }
Howe're , as soon as th ' Term begin }
- , 作为 很快 作为 th - 学期 开始 }

然而，一旦学期开始}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kruːt] [maɪ][self][ə'gen] ; }
I shall recruit my self agen ; }
我 将 招募 我的 自己 代理 ; }

我将再次招募自己;}

[fɔːr; fər][maɪ] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ðen] . }
For my Play will be ready then . }
为了 我的 玩 将要 是 准备好 然后 . }

我的剧本届时就准备好了。

[læst] [naɪt] [ðə; ði][lɔːrd] — [riːd] [wʌt] [aɪ'd] [meɪd] [ˌɒnt] ;
Last Night the Lord — read what I'd made on't ;
最后的 夜晚 这 主 — 读 什么 ID 制成 不 ;

昨夜主啊——看看我写了些什么;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ˌɒnt] ,
And should I tell you what he said on't ,
和 应该 我 告诉 你 什么 他 说 不 ,

那我应该告诉你他说了什么吗?

- [twʊd] [biː; bi] [ɪˈmɑːdɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] ;
' Twould be immodest in the Author ;
- 特沃德 是 不雅的 在 这 作者 ;

“作者这样做未免太自夸了；

[bʌt; bət] [juːl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪrˈæftər] .
But you'll hear more of it hereafter .
但 你会 听到 更多的 的 它 此后 .

但以后你还会听到更多相关消息。

- , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
How'ere , to tell you as a Friend ,
- , 到 告诉 你 作为 一个 朋友 ,

不过，作为朋友，我想告诉你，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['maɪtɪli] [kəˈmend] .
He did it mightily commend .
他 做过 它 非常 表彰 .

他做得非常出色，值得称赞。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] , [hiː; hi] [sed] , }
And ' twixt me and you , he said , }
和 - 中间 我 和 你 , 他 说 , }

他说：“就在你我之间。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kwestʃən] [tuː; tə] [pɜˑsweɪd] }
He did not question to perswade }
他 做过 不是 问题 到 说服 }

他没有质疑以说服。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːrt] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] . }
The King , and Court , to see it Play'd . }
这 国王 , 和 法庭 , 到 看 它 玩过 . }

国王和朝臣们前来观看演出。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] , ([wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [fɪr])
And if it takes , (which I don't fear)
和 如果 它 需要 , (哪个 我 不 害怕)

如果需要的话（我并不担心），

- [tmeɪ] [brɪŋ] [æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɔːr] [nɪr] .
' Tmay bring an hundred pounds , or near .
- 可能 带来 一个 百 磅 , 或者 靠近 .

它可能带来一百英镑，或者接近一百英镑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [səˈvɪləti] ,
And for your great Civility ,
和 为了 你的 伟大的 礼貌 ,

感谢您展现出的良好礼貌，

[sɜːr] , [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [peɪ] .
Sir , you're the first I intend to pay .
先生 , 你是 这 第一的 我 打算 到 支付 .

先生，您是第一个我打算付钱的人。

[wen] [ðɪs] ['dɔ^rəl] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , }
When this Doggrel Speech was ended , }
什么时候 这 狗 演讲 曾是 结束 , }

当这段狗牙根演讲结束时，}

[ðə; ði]['poʊət] , ['hævɪŋ] ['loʊli] [bendɪd] , }
The Poet , having lowly bended , }
这 诗人 , 拥有 卑微的 弯曲 , }

诗人卑躬屈膝，}

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [baɪ][ˌem 'iː] [ə'tendid] . }
Took his leave , by me attended . }
拿 他的 离开 , 经过 我 参加 . }

他告辞了，我陪同他离开。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [pæst][hæf][soʊ][fɑːr]
We had not walk'd past half so far
我们 有 不是 步行 过去的 一半 所以 远的

我们还没走过一半的路程

[æz; əz] - [twɪkst] [fliːt] - [brɪdʒ] [ænd; ənd]['temp(ə)l] - [bɑːr] ,
As ' twixt Fleet - Bridge and Temple - Bar ,
作为 - 中间 舰队 - 桥 和 寺庙 - 酒吧 ,

位于舰队桥和圣殿酒吧之间，

[er] [maɪ][sæd] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] ,
Ere my sad Brother was so kind ,
埃雷 我的 伤心 兄弟 曾是 所以 种类 ,

我那悲伤的哥哥真是太好了，

[æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
As thus to let me know his mind .
作为 因此 到 让 我 知道 他的 头脑 .

以此方式让我了解他的想法。

[oʊ] , ['retʃɪd] [mæn] !
Oh , wretched Man !
哦 , 可怜 男人 !

哦，可怜的人！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
what shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办！

[ɔːr] ['wɪðər] [hæd; həd][aɪ][best][tuː; tə][goʊ] !
Or whither had I best to go !
或者 往哪里去 有 我 最好的 到 去 !

或者我最好去哪里！

[dʒɑːb] ['hæpi] [wʌz; wəz] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Job happy was , compar'd to me ,
工作 快乐的 曾是 , - 到 我 ,

与我相比，这份工作让我很开心。

[ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [mɪdst] [ʌvz] ['mɪzəri] .
A Prince in th ' midst of's misery .
一个 王子 在 th - 中间 的 苦难 .

一位身处苦难之中的王子。

[oʊ] ['hevəns] !
Oh Heavens !
哦 天 !

我的天哪！

[sɪns] [ɔːl][hɪz; ɪz] [griːfs] [aɪ] [noʊ] ,
since all his Griefs I know ,
自从 全部 他的 悲伤 我 知道 ,

自从我了解他所有的悲伤以来，

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] ?
Why have I not his Patience too ?
为什么 有 我 不是 他的 耐心 也 ?

为什么我没有他的耐心?

['hɛlz] [self] [les] ['tɔːrment] [dʌz] [kən'teɪn]
Hells self less Torment does contain
地狱 自己 较少的 折磨 做 包含

地狱的无情折磨确实包含

[ðæn; ðən][ɪz] - [ɪn][ə; eɪ]['poʊəts][breɪn] ;
Than is lodg'd in a Poet's brain ;
比 是 - 在 一个 诗人的 脑 ;

比诗人脑海中萦绕的还要多;

- [wiː; wi] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [fer] ,
Howe're we may hereafter fare ,
- 我们 可能 此后 票价 ,

我们今后的境遇会如何呢?

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [miːt] [dæm'neɪʃn] [hɪr] .
I'm sure we meet Damnation here .
我是 当然 我们 见面 诅咒 这里 .

我相信我们在这里会遭遇诅咒。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] ; [ɔːr][kæt] ,
I'd rather be a Dog ; or Cat ,
ID 相当 是 一个 狗 ; 或者 猫 ,

我宁愿做一只狗; 或者一只猫。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [nekst][maɪ][self][aɪ] [heɪt] .
The thing which next my self I hate .
这 事物 哪个 下一个 我的 自己 我 恨 .

我最讨厌的就是我自身。

[ə; eɪ] [sneɪk] , [æn; ən] ['ædər] , [ɔːr][ə; eɪ][toʊd] :
A Snake , an Adder , or a Toad :
一个 蛇 , 一个 加法器 , 或者 一个 蟾蜍 :

蛇、蝰蛇或蟾蜍:

[tuː; tə] [ðiːz] [wʌns]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts]['doʊtɪdʒ] .
To these once Egypt's Dotage bow'd .
到 这些 一次 埃及的 溺爱 鞠躬 .

埃及的晚年曾向他们低头。

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ðə; ði] - [θɪŋ] - [bɔːrn] ,
But me , the wretched'st thing e'r Born ,
但 我 , 这 - 事物 - 出生 ,

但我, 这世上最悲惨的存在,

[ɛvn] [ðiːz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [loʊθ] [ænd; ənd][skɔːrn] .
Ev'n these by instinct loath and scorn .
甚至 这些 经过 本能 厌恶 和 轻蔑 .

甚至连这些也让我本能地感到厌恶和鄙夷。

[ðen] ['saɪɪŋ] , [oʊ] , [maɪ] [pleɪ] !
Then sighing , Oh , my Play !
然后 叹息 , 哦 , 我的 玩 !

然后叹了口气, 哦, 我的戏剧!

[hiː; hi] - ;
he cry'd ;
他 - ;

他哭了;

[maɪ] [pleɪ] [bəuθ] ['haʊzɪz] [hæv; həv] .
My Play both Houses have deny'd .
我的 玩 两个都 房屋 有 否认 .

我的剧本被两院都否认了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðer; ðər] ['sʌmər] - [stɔːr]
They tell me , that their Summer - store
他们 告诉 我 , 那 他们的 夏天 - 店铺

他们告诉我，他们的夏季商店

[wɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪntər] [læst] , [ɔːr] [mɔːr] :
Will all this Winter last , or more :
将要 全部 这 冬天 最后的 , 或者 更多的 :

这个冬天会持续多久？还是会更久？

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [maɪn] [wəʊnt] [pliːz] [ðə; ði] [taɪmz] ,
Besides , that mine won't please the Times ,
除了 , 那 矿 惯于 请 这 《时代周刊》 ,

此外，我的那番话也不会让《泰晤士报》满意。

['biːɪŋ] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [rɪt] [ɪn] [raɪmz] .
Being Tragedy , and writ in Rhimes .
存在 悲剧 , 和 写 在 韵脚 .

这是一部悲剧，而且是用韵文写成的。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] !
Oh , I am ruin'd utterly !
哦 , 我 是 毁了 完全地 !

哦，我彻底完了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] !
What shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办！

[maɪ] [pleɪ] !
My Play !
我的 玩 !

我的剧本！

[maɪ] [pleɪ] !
My Play !
我的 玩 !

我的剧本！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] ,
There's no one knows what pains I took ,
有 不 一 知道 什么 疼痛 我 采取 ,

没有人知道我承受了多少痛苦，

[er] [aɪ] [strɛtʃd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] .
Ere I stretch'd it , to a Book .
埃雷 我 拉伸 它 , 到 一个 书 .

在我把它延伸成一本书之前。

[naɪn] [mʌnθs] [maɪ] [mjuːz] [tuː; tə] [brɪŋ]
Nine Months my Muse labour'd to bring
九 几个月 我的 沉思 劳动 到 带来

我的缪斯女神辛勤劳作了九个月才将我带回来。

[fɔːrθ] [ðɪs] [əˈbɔːrtɪv] , [ˈhæpləs] [θɪŋ] :
Forth this Abortive , hapless thing :
第四 这 未遂 , 不幸的 事物 :

抛下这夭折的、不幸的东西:

[ænd; ənd] [sʌfɚd] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][toʊld]
And suffer'd more than can be told
和 遭受 更多的 比 能 是 讲述

所遭受的苦难远超言语所能表达。

[ʌv; əv] [ˈsʌmərz] [hiːt] , [ænd; ənd] [ˈwɪntɚz] [koʊld] .
Of Summers heat , and Winters cold .
的 萨默斯 热 , 和 冬季 寒冷的 .

夏季炎热，冬季寒冷。

[aɪv] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [nuːn] ,
I've walk'd from Morning until Noon ,
我已经 步行 从 早晨 直到 中午 ,

我从早晨一直走到中午。

- [twɪkst][ˈlaɪən] - [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈkentɪʃ] - [taʊn] ;
' Twixt Lyon - Fields and Kentish - Town ;
- 中间 里昂 - 田野 和 肯特郡 - 镇 ;

'介于里昂菲尔兹和肯特镇之间;

- [maɪ][self] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd][draɪ] ,
Study'ng my self hungry and dry ,
- 我的 自己 饥饿的 和 干燥 ,

饥渴交加地审视着自己，

[aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈbɛgərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
I envy'd th ' Beggers on the way .
我 - th - 乞丐 在 这 方式 .

我羡慕路上的乞丐。

[ðen] [ˈbiːɪŋ] [fɔrkt] [tuː; tə] - [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm]
Then being forc'd to jogg it home
然后 存在 被迫 到 - 它 家

然后被迫慢跑回家。

[ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvækjuːm] :
Empty as a vacuum :
空的 作为 一个 真空 :

空如真空:

[aɪˈd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [əˈpiːz] [maɪ] [ˈhoʊstəs] ,
I'd no way to appease my Hostess ,
ID 不 方式 到 安抚 我的 女主人 ,

我没办法安抚我的女主人，

[bʌt; bət] [vaʊ] [maɪ] [pleɪ] [ˈɔːlmoʊst][ɪz] ;
But vow my Play finish'd almost is ;
但 发誓 我的 玩 完成了 几乎 是 ;

但我发誓，我的剧本几乎已经完成了;

[ðen] [ˈriːdɪŋ] [wʌt] [aɪˈd] [meɪd] - [-] ,
Then reading what I'd made of't o're ,
然后 阅读 什么 ID 制成 - 矿石 ,

然后读了读我写的东西，

- [trʌst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [mɔːr] .
She'ld trust me for one shilling more .
- 相信 我 为了 一 先令 更多的 .

只要再多给她一个先令，她就会信任我。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rəfʌsd] ,
But since she heard it was refus'd ,
但 自从 她 听到 它 曾是 拒绝 ,

但自从她听说被拒绝后，

[nʌn] [kæn; kən] [ges] [haʊ] [aɪv] [bɪn] [ʌsd] .
None can guess how I've been us'd .
没有任何 能 猜测 如何 我已经 到过 我们 .

谁也猜不到我被人利用过。

- [baʊt] [eɪt] - [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
' Bout Eight o'th'Clock on Thursday Morning ,
- 回合 八 - 在 周四 早晨 ,

星期四早上八点左右

([maɪ]['eɪndʒl] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['wɔ:rnɪŋ])
(My Angel then giving me warning)
(我的 天使 然后 给予 我 警告)

（我的天使当时给了我警告）

[aɪ][hæd; həd] [skers] [lɑ:kdt] [maɪ] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ti: 'eɪtʃ] - ['beɪli]
I had scarce lock'd my Door , but th ' Baily
我 有 稀少 已锁定 我的 门 , 但 th - 贝利

我刚锁上门，但贝利

- , ['seɪɪŋ] , ['hi:d][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] :
Knock'd , saying , he'd a Letter for me :
- , 说 , 他会 一个 信 为了 我 :

他敲了敲门，说他有封信要给我：

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] , [hi:; hi] - [æn; ən]['aʊər] ,
From first to last , he knock'd an hour ,
从 第一的 到 最后的 , 他 - 一个 小时 ,

从头到尾，他敲了一个小时的门。

[er] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [-] ;
Ere I could get him to give o're ;
埃雷 我 可以 得到 他 到 给 矿石 ;

在我让他放弃之前；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,
But when he saw it was in vain ,
但 什么时候 他 锯 它 曾是 在 徒劳 ,

但当他发现这一切都是徒劳时，

[ðə; ði] [roʊg] [went] ['swerɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
The Rogue went swearing back again .
这 流氓 去 咒骂 后退 再次 .

那个恶棍又开始咒骂起来。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But from that time to Sunday Morning ,
但 从 那 时间 到 星期日 早晨 ,

但从那时到星期天早上，

[aɪ] [kept] [ðə; ði][fɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] ['stɔ:rmɪŋ] .
I kept the Fort , for all their Storming .
我 保留 这 堡 , 为了 全部 他们的 暴风雨 .

尽管他们猛攻，我还是守住了堡垒。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ə'weɪ] [aɪ] [went] ;
Then without fear away I went ;
然后 没有 害怕 离开 我 去 ;

于是我毫无畏惧地离开了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːləmənt] .
Thanks to the King and Parlement .
谢谢 到 这 国王 和 议会 .

感谢国王和议会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] [deɪz] [kəm'pliːt] ,
And now it is five days compleat ,
和 现在 它 是 五 天 完成 ,

现在五天就结束了。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] :
Since I had any thing to eat :
自从 我 有 任何 事物 到 吃 :

因为我当时还有东西吃:

[nɔːr] [noʊ] [aɪ] [wer] [tuː; tə][get] [rɪ'liːf] ,
Nor know I where to get Relief ,
也不 知道 我 在哪里 到 得到 宽慰 ,

我也不知道该去哪里寻求帮助。

[noʊ] , [nɑːt][wʌn] [miːl] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
No , not one Meal to save my Life .
不 , 不是 一 一顿饭 到 节省 我的 生活 .

不，我一顿饭都吃不下，就算要我的命也吃不下。

[aɪv] [nɑːt][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] ,
I've not a Neighbour , or Relation ,
我已经 不是 一个 邻居 , 或者 关系 ,

我没有邻居，也没有亲戚。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] , [kwɪt][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ,
But when they see me , quit their Station ,
但 什么时候 他们 看 我 , 辞职 他们的 车站 ,

但当他们看到我时，就离开了他们的车站。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪg] , [ðeɪ] [goʊ] ,
And from me , as a Plague , they go ,
和 从 我 , 作为 一个 瘟疫 , 他们 去 ,

它们像瘟疫一样从我身上消失。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['krɛdɪtɚz] [wʊd] [duː][soʊ] !
I wish my Creditors would do so !
我 希望 我的 债权人 会 做 所以 !

我希望我的债权人也能这样做!

[ðə; ði] - [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [kloʊðz] [hæz; həz][dʒæk]
The Dev'l a rag of Clothes has Jack
这 - 一个 抹布 的 衣服 有 杰克

魔鬼穿着破烂的衣服，杰克

- [saɪdz] [ðiːz] [juː; jʊ] [siː] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] ;
' Sides these you see upon my back ;
- 侧面 这些 你 看 之上 我的 后退 ;

'你看到的这些侧面在我背上;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ][tɔːrn] , [aɪm]['teɪkən] [stɪl]
And they're so torn , I'm taken still
和 它们是 所以 撕裂 , 我是 已采取 仍然

他们如此纠结，我依然被深深打动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['peɪpər] - [mɪl] .

For	a	walking	Paper	-	Mill	.
为了	一个	步行	纸	-	磨	.

简直就是一座行走的造纸厂。

[maɪ][hæt][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [groʊn] ,

My	Hat	is	like	a	Funnel	grown	,
我的	帽子	是	喜欢	一个	漏斗	生长	,

我的帽子就像一个长出来的漏斗，

[tuː; tə][vent][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] [ʌv; əv][maɪ] [kraʊn] .

To	vent	the	Vapours	of	my	Crown	.
到	发泄	这	蒸汽	的	我的	王冠	.

宣泄我王冠上的怒气。

[em] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dʌz] [ə'pɪr]

M	'	Eternal	Peruque	does	appear
M	-	永恒	秘鲁	做	出现

M' Eternal Peruque 确实出现了

['goʊldən] , [æz; əz][ə'pɑːloʊz] [her] .

Golden	,	as	Apollo's	Hair	.
金的	,	作为	阿波罗的	头发	.

金色的，如同阿波罗的头发。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːs] [wɪtʃ] ['haɪdz][maɪ] [feɪs]

And	the	Moss	which	hides	my	Face
和	这	苔藓	哪个	隐藏	我的	脸

还有遮蔽我脸庞的青苔

[ɪz] ['θɪkər] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Is	thicker	,	and	as	long	as	his	.
是	较厚	,	和	作为	长的	作为	他的	.

更粗，也和他一样长。

[maɪ] ['brɪtʃɪz] [laɪk][tiː 'eɪtʃ] - [ʃɪp] ['ɑːrgoʊ] [siːm] ,

My	Breeches	like	th	'	Ship	Argo	seem	,
我的	马裤	喜欢	th	-	船	阿尔戈	似乎	,

我的马裤看起来像阿尔戈号船，

[wɪtʃ] [ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

Which	is	,	and	yet	is	not	the	same	;
哪个	是	,	和	然而	是	不是	这	相同的	;

这两者既相同，又不同;

[fɔːr; fər] - [tɪz][soʊ] - , [juː; jʊ]['kænɑːt][kɔːl]

For	'	tis	so	patch'd	,	you	cannot	call
为了	-	的	所以	-	,	你	不能	称呼

因为修补得太厉害了，你不能打电话

[wʌn] [ʃred] [ʌv; əv] - [tiː][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

One	shred	of	'	t	the	Original	.
一	撕碎	的	-	t	这	原来的	.

原版的一小部分。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [kloʊk] , - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .

As	for	my	Cloak	,	'	tis	well	enough	.
作为	为了	我的	披风	,	-	的	出色地	足够的	.

至于我的斗篷，还算不错。

['oʊnli] - [tɪz][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] .

Only	'	tis	out	of	Fashion	now	.
仅有的	-	的	出去	的	时尚	现在	.

只是现在已经过时了。

[bʌt; bət][aɪm]['kɑ:ntent][maɪ][rægz] - [ti:] [dʌz] [haɪd] ,
But **I'm** **content** **my** **Rags** **'** **t** **does** **hide** **,**
但 我是 内容 我的 破布 - t 做 隐藏 ,

但我很满意我的破布并没有隐藏什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [taɪm][fɔ:r; fər][praɪd] .
For **this** **is** **an** **ill** **time** **for** **Pride** **.**
为了 这 是 一个 患病的 时间 为了 自豪 .

现在不是骄傲的时机。

[maɪ] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [rent][ænd; ənd][tɔ:rn] ,
My **Stockings** **are** **worse** **rent** **and** **torn** **,**
我的 长筒袜 是 更糟 租 和 撕裂 ,

我的丝袜破损得更厉害了，

[ðæn; ðən]['evər]['pɑ:vərti][wʌz; wəz] [drɔ:n] :
Than **ever** **Poverty** **was** **drawn** **:**
比 曾经 贫困 曾是 绘制 :

贫困比以往任何时候都更加严重:

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [mɔ:r] [stɑ:rz] [ə'pɪr] }
And **round** **about** **more** **Stars** **appear** **}**
和 圆形的 关于 更多的 星星 出现 }

周围出现了更多星星。

[ðæn; ðən] ['ə:sə] ['meɪdʒər][hæz; həz][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [sfɪr] , }
Than **Ursa** **major** **has** **in** **th** **'** **Sphere** **,** **}**
比 熊座 主要的 有 在 th - 领域 , }

比大熊座在球体中的地位更高,}

[ɔ:r] ['eni] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər] . }
Or **any** **Constellation** **there** **.** **}**
或者 任何 星座 那里 . }

或者那里的任何星座。

[maɪ] [ʃu:z] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪn] ['spænɪʃ] ['leðər] ,
My **Shoes** **made** **of** **thin** **Spanish** **Leather** **,**
我的 鞋 制成 的 薄的 西班牙语 皮革 ,

我的鞋子是用薄薄的西班牙皮革制成的，

[du:] [saɪ] , [ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:] [ðɪs] ['reɪni] ['weðər] :
Do **sigh** **,** **and** **sob** **this** **Rainy** **Weather** **:**
做 叹 , 和 哭泣 这 下雨 天气 :

在这阴雨天，尽情叹息、啜泣吧:

[ænd; ənd][ɪn] [dʌm] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
And **in** **dumb** **Language** **of** **their** **own** **,**
和 在 哑的 语言 的 他们的 自己的 ,

用他们自己那愚钝的语言来说，

['pɪti] [maɪn] , - [kɔ:z] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
Pity **mine** **,** **'** **cause** **their** **Souls** **are** **gone** **.**
遗憾 矿 , - 原因 他们的 灵魂 是 已消失 .

可怜我的家人，因为他们的灵魂已经逝去。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['lɪnən] , [let] - [ti:][ə'loʊn] , }
As **for** **my** **Linnen** **,** **let** **'** **t** **alone** **,** **}**
作为 为了 我的 亚麻 , 让 - t 独自的 , }

至于我的亚麻布，更别提了,}

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ; }

It	needs	not	a	Description	;	}
它	需求	不是	一个	描述	;	}

无需描述;}

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['poʊət] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . }

As	I'm	a	Poet	,	I	have	none	.	}
作为	我是	一个	诗人	,	我	有	没有任何	.	}

因为我是个诗人，所以我没有。

[maɪ] - - [laɪz][ɪn] [ʃuː] - [leɪn] ,

My	lac'd	Crevat	lies	in	Shoe	-	Lane	,
我的	-	-	谎言	在	鞋	-	车道	,

我的漆皮克雷瓦特躺在鞋巷里，

- [fɔːr; fər] [traɪp] , [ænd; ənd] - ,

Pawn'd	for	Tripe	,	and	Chitterlin	,
-	为了	肚	,	和	-	,

典当了牛肚和猪肠

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mʌðər] [ðer; ðər] ,

With	an	honest	Mother	there	,
和	一个	诚实的	母亲	那里	,

有位诚实的母亲在身边，

[wʌn] ['mɪstrəs] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['vɪtlər] .

One	Mistress	Smith	,	a	Victualler	.
一	情妇	史密斯	,	一个	食客	.

史密斯夫人，一位食品商。

[maɪ] [ʃɜːrt] [laɪz] - [ɪn][ə; eɪ] ['sɛlər] ,

My	Shirt	lies	Morgag'd	in	a	Celler	,
我的	衬衫	谎言	-	在	一个	地窖	,

我的衬衫被遗弃在地窖里，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['eɪkər] ,

About	the	middle	of	Long	-	Acre	,
关于	这	中间	的	长的	-	英亩	,

大约在朗艾克镇中部，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiː] - [kʊk] , [kɔːld] ['gʊdi] ['dʌtən] ,

With	a	Shee	-	Cook	,	call'd	Goody	Dutton	,
和	一个	她	-	厨师	,	被称为	古迪	达顿	,

和一位名叫古迪·达顿的希库克

[fɔːr; fər] [pɔrədʒ] , [biːnz] , [ænd; ənd] [tʃɔps] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .

For	Porrage	,	Beans	,	and	Chops	of	Mutton	.
为了	粥	,	豆子	,	和	排骨	的	羊肉	.

粥、豆子和羊排。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] !

Oh	that	I	had	a	wooden	Leg	!
哦	那	我	有	一个	木制的	腿	!

真希望我有一条木腿!

[ɔːr][bʌt; bət][wʌn][ɑːrm] , [ðen] [maɪt] [aɪ][beg] !

Or	but	one	Arm	,	then	might	I	beg	!
或者	但	一	手臂	,	然后	可能	我	求	!

如果只给我一只胳膊，那我就可以恳求了!

[aɪ'd] [stiːl] [ɔːr] [tʃiːt] , [dɪd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ,

I'd	Steal	or	Cheat	,	did	I	know	how	,
ID	偷	或者	欺骗	,	做过	我	知道	如何	,

如果我知道该怎么做，我就会去偷窃或作弊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [tɪz] ['betər] [hæŋ] [ðæn; ðən] ['perɪʃ] [soʊ] .
' Tis better hang than perish so .
- 的 更好的 悬挂 比 沦 所以 .

与其就这样死去，不如被绞死。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['pɪtiəs] [moʊn]
I could not hear this piteous moan
我 可以 不是 听到 这 可怜的 呻吟

我听不到这凄惨的呻吟声。

- , [nɔːr][let][hɪm; ɪm] [saɪ] [ə'loʊn] .
Unmov'd , nor let him sigh alone .
- , 也不 让 他 叹 独自的 .

纹丝不动，也不让他独自叹息。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ'd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [geɪv] ,
But when I'd all the Comfort gave ,
但 什么时候 ID 全部 这 舒适 给予 ,

但当我得到所有安慰之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] ['frendli] [əd'vaɪs] [rɪ'siːv] ;
He could from Friendly Advice receive ;
他 可以 从 友好的 建议 收到 ;

他可以从友好的建议中获得帮助;

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][sɪks] - [pens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf]
I lent him six - pence , which was half
我 借出的 他 六 - 便士 , 哪个 曾是 一半

我借给他六便士，那是他一半的钱。

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [stɑːk] [aɪ][hæd; həd][maɪ][self] .
Of the small Stock I had my self .
的 这 小的 库存 我 有 我的 自己 .

我自己也持有少量股票。

[ðen] ['æftər] ['meni] [θæŋks] , [ænd; ənd] [vaʊz] ,
Then after many thanks , and vows ,
然后 后 许多 谢谢 , 和 誓言 ,

然后，在一番感谢和誓言之后，

['ʌntəˌʌntu] [waɪt] - ['fraɪɚz] [streɪt] [hiː; hi][goʊz] :
Unto White - Fryers straight he goes :
到 白色的 - 油炸锅 直的 他 去 :

他径直去了炸白薯条店:

[wer] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [hiː; hi] [sed] - [bai] ;
Where Bread and Cheese he said he'ld buy ;
在哪里 面包 和 奶酪 他 说 - 买 ;

他说他会去买面包和奶酪;

[ɔːr] [fɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [weɪ] .
Or fill himself with Curds and Whey .
或者 充满 他自己 和 凝乳 和 乳清 .

或者让他吃凝乳和乳清。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['mælɪs] [feɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] }
You see what Malice Fate has shown }
你 看 什么 恶意 命运 有 所示 }

你看到了恶意命运所展现的一切。

[tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] , [huː] [wʌns][wʌz; wəz] [noʊn] }
To this poor Wretch , who once was known }
到 这 贫穷的 可怜虫 , WHO 一次 曾是 已知 }

致这位曾经为人所知的可怜的家伙

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['geɪɪst] [spɑːrk][ɪn] [taʊn] . }
To be the gayest Spark in Town . }
到 是 这 同性恋 火花 在 镇 . }

成为镇上最gay的火花。

[wʌn] [huː] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət][sɪks] - [pens] [gliːk] ,
One who would play at six - pence gleek ,
一 WHO 会 玩 在 六 - 便士 欢乐合唱团 ,

一个愿意玩六便士游戏的人，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] :
And go to Creswel's once a week :
和 去 到 - 一次 一个 星期 :

每周去一次克雷斯韦尔餐厅:

[huː] [æt; ət] - [ɛvɹi] [deɪ] ,
Who Din'd at Locket's ev'ry day ,
WHO din'd 在 - 每一个 天 ,

谁每天都在洛克特餐厅吃饭?

[ænd; ənd] [seɪt] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [bɑːksɪz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] .
And sate in th ' Boxes at a Play .
和 沙特 在 th - 盒子 在 一个 玩 .

坐在包厢里看戏。

['envi] [ˌaɪ 'tiː] [self] ['kænɑːt] [dɪs'preɪz]
Envy it self cannot dispraise
嫉妒 它 自己 不能 贬义

嫉妒本身并不能贬低

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [nɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
His Poems , nor some of his Plays .
他的 诗歌 , 也不 一些 的 他的 演出 .

他的诗歌，以及他的一些戏剧。

[θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'plɔːz] [dɪd] [ber]
Three of which just Applause did bear
三 的 哪个 只是 掌声 做过 熊

其中三场仅凭掌声就足以令人振奋。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['θiːətər] .
In the Royal Theatre .
在 这 皇家 剧院 .

在皇家剧院。

[lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
Lords and Knights desired to be
领主 和 骑士 想要的 到 是

领主和骑士们渴望成为

[meɪd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
Made happy in his Company ;
制成 快乐的 在 他的 公司 ;

与他在一起感到快乐;

[ænd; ənd][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] - [mɑːrk]
And did with a due Rev'rence mark
和 做过 和 一个 到期的 - 标记

并以应有的敬意标记完成。

[hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr][pɑːrk] .

Him	,	as	he	walk'd	the	Streets	or	Park	.
他	,	作为	他	步行	这	街道	或者	公园	.

他，当他在街上或公园里散步时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːs] ,

But	this	did	in	a	moment	cease	,
但	这	做过	在	一个	片刻	停止	,

但这一切很快就停止了。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ʃɔːrt] - [lɪvd] [bleɪz] ,

'	Twas	but	a	sudden	,	short	-	liv'd	blaze	,
-	那是	但	一个	突然	,	短的	-	生活	火焰	,

那只是一场突如其来的短暂火灾，

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm] ['miːtiːəz] [sent] ,

Like	that	which	is	from	Meteors	sent	,
喜欢	那	哪个	是	从	流星	发送	,

就像流星送来的东西一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wɪtʃ] [end][ðer; ðər] [ʃaɪn] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - ['fjuːəlz] [spent] .

Which	end	their	Shine	when	th	'	Fuel's	spent	.
哪个	结尾	他们的	闪耀	什么时候	th	-	燃料的	花费	.

当燃料耗尽时，它们的光芒也就消失了。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [haɪ] , }

Running	in	Debt	,	and	living	High	,	}
跑步	在	债务	,	和	活的	高的	,	}

负债累累，生活奢靡,}

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [pleɪ] , }

And	the	hissing	of	his	last	Play	,	}
和	这	嘶嘶声	的	他的	最后的	玩	,	}

以及他最后一出戏的嘘声,}

[dɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzəri] . }

Did	bring	him	to	this	Misery	.	}
做过	带来	他	到	这	苦难	.	}

是他把他带到这般悲惨境地的。

[meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] } }

May	all	the	Sons	of	Helicon	}	}
可能	全部	这	儿子们	的	赫利孔	}	}

愿赫利孔的所有子民.....

[teɪk] [hiːd] , [ðɪs] [feɪt] [pruːv] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ! }

Take	heed	,	this	Fate	prove	not	their	own	!	}
拿	注意	,	这	命运	证明	不是	他们的	自己的	!	}

注意，这并非他们自己的命运!

[fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] ! }

For	I've	a	shrewd	suspicion	!	}
为了	我已经	一个	精明	怀疑	!	}

因为我有一种敏锐的怀疑!

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['brɪskɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː]

I've	seen	the	briskest	of	our	Crew
我已经	已见	这	最快	的	我们的	全体人员

我见过我们船员中最敏捷的

[wɔːk] - [les] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː] ,
Walk peny - less , and hungry too ,
走 便士 - 较少的 , 和 饥饿的 也 ,

身无分文，饥肠辘辘地走着

[ɪn]['temp(ə)l] - [wɔːks] , - [baʊt] ['dɪnər] - [taɪm] ,
In Temple - walks , ' bout Dinner - time ,
在 寺庙 - 散步 , - 回合 晚餐 - 时间 ,

在寺庙漫步时，大约是晚餐时间，

[daidʒestiŋ][hɪz; ɪz] [kruːd] [θɔːts] [ɪnt] - [raɪm] ;
Digesting his crude thoughts int ' Rhime ;
消化 他的 原油 想法 整数 - 韵律 ;

将他粗浅的想法融入韵律;

[wer] , [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːr] - [fuːl] ,
Where , if he meets with a Sir - fool ,
在哪里 , 如果 他 满足 和 一个 先生 - 傻子 ,

如果他遇到一位傻瓜爵士，

[wɪð; wɪθ] ['empti] [hed] , [ænd; ənd] ['pɑːkəts] [fʊl] ,
With empty Head , and Pockets full ,
和 空的 头 , 和 口袋 满的 ,

头脑空空，口袋装满，

[ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪt] ['hiːl] [meɪk] , [ænd; ənd][kraɪ] ,
Up to him straight he'll make , and cry ,
向上 到 他 直的 地狱 制作 , 和 哭 ,

他会径直走到他跟前，然后哭泣，

[wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [daɪn] [tuː; tə] [deɪ] ?
Where does your Worship Dine to day ?
在哪里 做 你的 崇拜 用餐 到 天 ?

你的牧师今天在哪里用餐?

[aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪd][baɪ] [tuː] ; }
I was this Morning bid by two ; }
我 曾是 这 早晨 出价 经过 二 ; }

今天早上我被两个人竞标;}

[bʌt; bət] [feɪθ] [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə][goʊ] , }
But Faith I don't much care to go , }
但 信仰 我 不 很多 关心 到 去 , }

但费丝，我不太想去。

[aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . }
I'd rather take a bit with you . }
ID 相当 拿 一个 少量 和 你 . }

我宁愿带一点跟你一起去。

[ðen] , ['stretʃiŋ] , [swɛəz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [raɪt] ,
Then , stretching , swears he is not right ,
然后 , 伸展 , 发誓 他 是 不是 正确的 ,

然后，他伸了个懒腰，发誓说自己错了。

[sɪns] ['biːɪŋ] ['pleigi, 'ple-] [drʌŋk] [læst] [naɪt] .
Since being plaguy drunk last Night .
自从 存在 瘟疫 醉 最后的 夜晚 .

自从昨晚喝得烂醉之后。

[ændz] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [noʊ] ,
And's Company , you needs must know ,
和 公司 , 你 需求 必须 知道 ,

安德公司，你必须知道，

[maɪ][lɔːrd] — [sɜːr][dʒɑːn] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [huː] .
My Lord — Sir John — and God knows who .
我的 主 — 先生 约翰 — 和 上帝 知道 WHO .

我的主人——约翰爵士——还有上帝才知道是谁。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [ðə; ði]['gælənt][hiː; hi] [ə'tæks] ,
But tho ' the Gallant he attacks ,
但 虽然 - 这 英勇 他 攻击 ,

但尽管他攻击了英勇的战士，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪks] :
Not the least Invitation makes :
不是 这 至少 邀请 制作 :

邀请函中最不重要的一项是:

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [sez] , [aʊt][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ,
He must , he says , out of esteem ,
他 必须 , 他 说道 , 出去 的 尊重 ,

他说，出于尊重，他必须这样做。

[nɑːt][ðæt] ['hiːz] ['hʌŋgri] , [weɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Not that he's Hungry , wait on him .
不是 那 他是 饥饿的 , 等待 在 他 .

他不是饿了，等等他。

[ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnɚz] ['endɪd] ,
Then as soon as Dinner's ended ,
然后 作为 很快 作为 晚餐的 结束 ,

晚餐结束后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrk] [riːd] [ænd; ənd] [kə'mendid] ,
And his last Work read and commended ,
和 他的 最后的 工作 读 和 赞扬 ,

他的最后一部作品被阅读并受到好评。

([wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [hiː; hi] [sez] ,
(Which without Vanity , he says ,
(哪个 没有 虚荣 , 他 说道 ,

(他说，如果没有虚荣心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [best][hiː; hi] [rɪt] , [hɪz; ɪz]['mæstər] - [piːs] .)
Is th ' best he writ , his Master - piece .)
是 th - 最好的 他 写 , 他的 掌握 - 片 .)

这是他写得最好的作品，他的杰作吗?

[hiː; hi] [wɪsp] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌliːz] [ɪr] ,
He whisp ring in his Cully's ear ,
他 耳语 戒指 在 他的 卡利 耳朵 ,

他轻声在卡利的耳边说:

[meɪks] [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [ə'pɪr] :
Makes his Necessity appear :
制作 他的 必要性 出现 :

使他的必要性显现出来:

[telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] - [naɪts] [ɪk'spɛns] ,
Tells him of his last - nights expence ,
讲述 他 的 他的 最后的 - 夜晚 费用 ,

告诉他昨晚的开销，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hiːz] [nɑːt] [riˈkruːtid] [sɪns] .
And **how** **he's** **not** **recruited** **since** **.**
和 如何 他是 不是 招募 自从 .

以及他此后一直没有被招募。

[ðen] [begz] [hɪz; ɪz] - , [hiː; hi] [mʌst; məst] [əˈweɪ] , }
Then **begs** **his** **Pard'n** **,** **he** **must** **away** **,** **}**
然后 乞求 他的 - , 他 必须 离开 , }

然后恳求他的伙伴，他必须离开,}

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [tiː 'eɪtʃ] - [nuː] [pleɪ] , }
To **get** **a** **Ticket** **for** **th** **'** **new** **Play** **,** **}**
到 得到 一个 票 为了 th - 新的 玩 , }

要获得新剧的门票,}

['æktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['duːks] [haʊs] [tuː; tə] [deɪ] . }
Acted **at** **the** **Duke's** **House** **to** **day** **.** **}**
行动 在 这 公爵的 房子 到 天 . }

今天在公爵府演出。

[aɪv] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [noʊn] }
I've **sev'ral** **Coffee** **-** **Houses** **known** **}**
我已经 几个 咖啡 - 房屋 已知 }

我去过几家咖啡馆。

[baɪ] [ðiːz] [ʌnˈhæpi] [gests] [ʌnˈdʌn] , }
By **these** **unhappy** **Guests** **undone** **,** **}**
经过 这些 不开心 客人 未完成 , }

被这些不幸的客人搞砸了,}

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] , [naʊ] [əˈdeɪz] , [ɑːr; ər] [groʊn] }
For **People** **,** **now** **adays** **,** **are** **grown** **}**
为了 人们 , 现在 天 , 是 生长 }

如今的人们都已长大成人。

[soʊ] [waɪz] , [ðeɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [piːp] [ɪn] , }
So **wise** **,** **they** **first** **of** **all** **peep** **in** **,** **}**
所以 明智的 , 他们 第一的 的 全部 窥视 在 , }

他们真是聪明，首先会偷偷往里看。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['poʊət] [ðer; ðər] [ɪz] [siːn] , }
And **if** **a** **Poet** **there** **is** **seen** **,** **}**
和 如果 一个 诗人 那里 是 已见 , }

如果那里看到一位诗人,}

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [sterz] [əˈgen] . }
They **presently** **down** **stairs** **agen** **.** **}**
他们 目前 向下 楼梯 代理 . }

他们现在又下楼了。

[fɔːr; fər] [huː] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ['kɛrz] [tuː; tə] [sɪt]
For **who** **a** **Devil** **cares** **to** **sit**
为了 WHO 一个 魔鬼 关心 到 坐

谁会愿意坐在那里呢?

[tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['poʊəts] [wɪt] ?
To **be** **drawn** **by** **a** **Poet's** **wit** **?**
到 是 绘制 经过 一个 诗人的 有 ?

会被诗人的机智所吸引吗?

[sɜːr] - [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn]
Sir **Am'rous** **can't** **make** **a** **Relation**
先生 - 不能 制作 一个 关系

阿姆罗斯爵士无法建立关系

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] - [naɪts] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
Of his last - nights Assignation .
的 他的 最后的 - 夜晚 分配 .

他昨晚的任务。

[ðə; ði] ['sɪkəfænt] [kɑ:nt]['eksərsaɪz]
The Sycophant can't exercise
这 马屁精 不能 锻炼

谄媚者无法锻炼

[hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [spaɪz] :
His Art , for these quick - sighted Spies :
他的 艺术 , 为了 这些 快的 - 目击者 间谍 :

他的艺术，献给这些眼光敏锐的间谍:

[nɔ:r] ['fɒpliŋ] [koʊm][hɪz; ɪz] ['wɪg] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Nor Fopling comb his Wigg , but they
也不 装扮 梳子 他的 威格 , 但 他们

诺尔·福普林梳理他的假发，但他们

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hju:mər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪ] .
Make it a Humour for a Play .
制作 它 一个 幽默 为了 一个 玩 .

把它改编成一部戏剧的幽默桥段。

[ðə; ði] [tʃi:t] , [ðə; ði] [pɪk] - ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['bʊli] ,
The Cheat , the Pick - pocket , and Bully ,
这 欺骗 , 这 挑选 - 口袋 , 和 欺负 ,

骗子、扒手和恶霸

(['hu:ə(r)] [ðə; ði] [best] [gests] , [ænd; ənd] [spend] [moʊst] ['mʌni])
(Who're the best Guests , and spend most Money)
(妓女 这 最好的 客人 , 和 花费 最多 钱)

（哪些客人最受欢迎，消费最多）

[flaɪ] [ðə; ði] - [haʊs] [wer] [ði:z] [ə'pɪr] ,
Flie the loath'd House where these appear ,
飞 这 - 房子 在哪里 这些 出现 ,

逃离这令人厌恶的房子，那里会出现这些东西。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
As if the Constable were there .
作为 如果 这 警官 是 那里 .

就好像警员当时就在现场一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [jet] , }
But there are some of Honour yet , }
但 那里 是 一些 的 荣誉 然而 , }

但还有一些荣誉,}

['hu:ə(r)] [greɪt] [pri'tendəz] ['ʌntəˌʌntu] [wɪt] , }
Who're great pretenders unto Wit , }
妓女 伟大的 冒名顶替者 到 有 , }

谁是自诩才智的伟大伪君子?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] - [ti:] - [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , }
And that they m'seem t ' encourage it , }
和 那 他们 - t - 鼓励 它 , }

而且他们似乎还在鼓励这种行为。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['poʊət][æt; ət][ðer; ðər][teɪl] ;
Will have a Poet at their tail ;
将要 有 一个 诗人 在 他们的 尾巴 ;

身后会跟着一位诗人;

[ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪnt] [feɪl] ,
And whom to know that you mayn't fail ,
和 谁 到 知道 那 你 可能不会 失败 ,

以及认识一些你可能不会失望的人,

[hæz; həz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃ(ə)n] [θred] - [ber] [koʊt] ,
Has an old - fashion thread - bare Coat ,
有 一个 老的 - 时尚 线 - 裸 外套 ,

他有一件老式的、破旧的外套,

[faʊl] ['lɪnən] , [hæt][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [groʊt] .
Foul Linnen , Hat not worth a groat .
犯规 亚麻 , 帽子 不是 值得 一个 燕麦片 .

肮脏的亚麻布,帽子一文不值。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmər] , [friːz] [hɛl] [wer] ; }
If it be Summer , Freeze he'l wear ; }
如果 它 是 夏天 , 冻结 他会 穿 ; }

如果是夏天,他会穿冰雪服;}

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɪntər] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ber] , }
In th ' Winter Stuff , and that so bare , }
在 th - 冬天 东西 , 和 那 所以 裸 , }

在冬日的物品中,以及那如此简陋的,}

[hɪz; ɪz] [laɪs] [kæn; kən] [skers] [faɪnd] ['hɑːrbər] [ðer; ðər] . }
His Lice can scarce find Harbour there . }
他的 虱子 能 稀少 寻找 港口 那里 . }

他的虱子在那里几乎找不到栖身之所。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪz][saɪd] ,
Perhaps , he wears a Sword by's side ,
也许 , 他 穿着 一个 剑 的 边 ,

或许,他腰间佩戴着一把剑。

[tuː; tə] - [tiːz] [hɪlt] [wʌn][jɑːrd][ʌv; əv] ['rɪbənd] - .
To ' ts Hilt one yard of Ribband ty'd .
到 - ts 希尔特 一 院子 的 丝带 - .

给希尔特系上一码长的丝带。

[ɪn] [faɪn] , [baɪ][ɔːl][hiː; hi] [miːts] , ['hiːz] -
In fine , by all he meets , he's t'ane
在 美好的 , 经过 全部 他 满足 , 他是 -

总之,据他遇到的所有人说,他就是那个人。

[tuː; tə][biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [leɪn] .
To be th ' Epitome of Long - Lane .
到 是 th - 缩影 的 长的 - 车道 .

成为长巷的缩影。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [wɔːk] [bɪ'fɔːr]
And when their Lordships walk before
和 什么时候 他们的 领地 走 前

当他们的领主们走过他们面前时

[tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - ['tævərn] , [ɔːr][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɔːr] ,
To th ' Tavern , or to see a Whore ,
到 th - 酒馆 , 或者 到 看 一个 妓女 ,

去酒馆,或者去看妓女

['hiːz] - [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [naɪ] ,
He's caution'd not to come too nigh ,
他是 - 不是 到 来 也 夜 ,

他被警告不要靠得太近。

[lest] [hiː; hi] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['kʌmpəni] :
Lest he disgrace the Company :
免得 他 耻辱 这 公司 :

免得他给公司蒙羞:

[bʌt; bət] - [laɪk][wʌn] [nuː] - [dʌz] [krɔːl] ,
But b'hind like one new fluxt does crawl ,
但 - 喜欢 一 新的 - 做 爬行 ,

但就像一条新的通量在爬行一样,

[ænd; ənd] [lets] [iːtʃ] [fʊt] - [bɔɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɔːl] .
And lets each Foot - boy take the Wall .
和 让我们 每个 脚 - 男生 拿 这 墙 .

然后让每个步兵都去爬墙。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [pleɪs] ,
But when he comes to th ' place design'd ,
但 什么时候 他 来 到 th - 地方 设计的 ,

但当他来到预定的地方时,

[ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [juːz][tuː; tə] [siːm] [mɔːr] [kaɪnd] .
Their Lordships use to seem more kind .
他们的 领地 使用 到 似乎 更多的 种类 .

以前，各位大人似乎更和蔼一些。

[ðer; ðər][hiː; hi] [meɪ] ['swægər] , [swer] , [ænd; ənd][laɪ] ,
There he may swagger , swear , and lie ,
那里 他 可能 昂首阔步 , 发誓 , 和 说谎 ,

在那里他可能会趾高气扬、口出秽言、撒谎。

[ænd; ənd][duː] ['eni] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [peɪ] .
And do any thing — but pay .
和 做 任何 事物 — 但 支付 .

什么都行——就是别付钱。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [steɪ] ,
Then after a sufficient stay ,
然后 后 一个 充足的 停留 ,

然后经过一段时间的停留后,

['bɔrəuz] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - - .
Borrows a Crown , and so good - by'e .
借款 一个 王冠 , 和 所以 好的 - - .

借了一顶王冠，然后就再见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [θɜːrd] ['kæntoʊ] .
The Third CANTO .
这 第三 坎托 .

第三章。

[aɪ'd] [iːn] [fər'gɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ]
I'd e'en forgot to let you know
ID e'en 忘了 到 让 你 知道

我甚至忘了告诉你

[ðə; ði] [klʌb] ['dʌbljuː] - [wʌns] [kept] [ɪn] ['tʃæn(ə)l] - [roʊ] ;

The	Club	w	'	once	kept	in	Channel	-	row	;
这	俱乐部	西	-	一次	保留	在	渠道	-	排	;

俱乐部曾经位于 Channel-row;

[wer] [ə; eɪ] . & [biː] . [siː] . [diː] . & [aɪ] ,

Where	A	.	&	B	.	C	.	D	.	&	I	,
在哪里	一个	.	&	B	.	C	.	D	.	&	我	,

其中 A. & BCD & I,

[wɜːr; wər][tiː 'eɪtʃ] - ['elɪmənts; 'eləmənts][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['kʌmpəni] :

Were	th	'	elements	o	'	th	'	Company	:
是	th	-	元素	o	-	th	-	公司	:

公司的组成要素是:

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪtʃ] [pæst][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmən] ,

But	all	which	past	there	was	so	common	,
但	全部	哪个	过去的	那里	曾是	所以	常见的	,

但过去发生的一切都那么平常,

- [tɪz] [skers] [wɜːrθ] [tiː 'eɪtʃ] - [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

'	Tis	scarce	worth	th	'	pains	of	a	Relation	,
-	的	稀少	值得	th	-	疼痛	的	一个	关系	,

一段关系的付出几乎不值得。

[haʊ] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['pɑːðər] ,

How	they	kept	a	hideous	pother	,
如何	他们	保留	一个	可怕	其他	,

他们是如何饲养一只可怕的母狗的,

['dæmɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] .

Damning	the	Times	,	and	one	another	.
令人震惊的	这	《时代周刊》	,	和	一	其他	.

谴责时代,也谴责彼此。

[huː] [moʊst] ['glæsɪz] [dɪd] [dɪ'strɔɪ] ,

Who	most	Glasses	did	destroy	,
WHO	最多	眼镜	做过	破坏	,

谁毁掉了最多的眼镜?

[ɔːr][wɪð; wɪθ][moʊst] ['kɜːrɪdʒ] [biːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Or	with	most	Courage	beat	the	Boy	.
或者	和	最多	勇气	打	这	男生	.

或者用最大的勇气打败那个男孩。

[haʊ] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] [kə'mendz] [ə; eɪ] [hɔːr] ,

How	such	-	a	-	one	commends	a	Whore	,
如何	这样的	-	一个	-	一	赞扬	一个	妓女	,

这样的人怎能称赞妓女呢?

[wɪtʃ] ['tʌðər] ['praɪzɪz] [sæk] [bɪ'fɔːr] .

Which	t'other	prizes	Sack	before	.
哪个	另一个	奖品	解雇	前	.

之前还有其他奖项吗?

[ɔːr] [huː] [soʊ] ['niːtli] - [ə'weɪ] ,

Or	who	so	neatly	div'd	away	,
或者	WHO	所以	整齐地	-	离开	,

或者说,是谁如此巧妙地分割了一切?

[er] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [dɪd] [peɪ] .

Ere	he	his	Reckoning	did	pay	.
埃雷	他	他的	清算	做过	支付	.

在他付出代价之前。

['hju:mər] [soʊ] [traɪt] [æz; əz] [ðiːz] , [ɑːr; ər] [noʊn]
Humours so trite as these , are known
体液 所以 老套 作为 这些 , 是 已知

如此平庸的体液学说，众所周知

[tuː; tə] [ɛvɹi] ['tæpstər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
To ev'ry Tapster in the Town .
到 每一个 塔普斯特 在 这 镇 .

致镇上的每一位酒馆老板。

[bʌt; bət] [ɪr] [ðeɪ] [soʊ] [ʌn'ruːli] [gruː] ,
But e're they so unruly grew ,
但 我们是 他们 所以 不羁 生长 ,

但它们却长得如此桀骜不驯，

[ðʌs] [iːtʃ] [wʌnz] ['kærəktər] [aɪ] [druː] .
Thus each ones Character I drew .
因此 每个 一个 特点 我 画 .

于是，我画出了每个人的角色。

[ə; eɪ] . [æz; əz] - [tɪz] [fɜːrst] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - ['ælfəbet] ,
A . as ' tis first in th ' Alphabet ,
一个 . 作为 - 的 第一的 在 th - 字母 ,

A. 作为字母表中的第一个字母，

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [siːt] .
So here he took the highest seat .
所以 这里 他 采取 这 最高 座位 .

于是，他坐上了最高的位置。

[æz; əz] [wʌn] [huːz] ['fɔːrtʃən] , [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɪt] ,
As one whose Fortune , Birth , and Wit ,
作为 一 谁 财富 , 出生 , 和 有 ,

作为一个拥有财富、出身和智慧的人，

[ɪn'diːd] [dɪd] ['truːli] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Indeed did truly merit it .
的确 做过 真的 优点 它 .

确实当之无愧。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['niːðər] [strʌts] [nɔːr] ['swægəz] ,
And here he neither struts nor swaggers ,
和 这里 他 两者都不 支柱 也不 傲慢者 ,

在这里，他既不趾高气扬，也不趾高气扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] [kɪŋz] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['bɛgərz] .
As I have known some Kings o ' th ' Beggers .
作为 我 有 已知 一些 国王 o - th - 乞丐 .

我认识一些乞丐之王。

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [geɪv] ,
But that convenient distance gave ,
但 那 方便的 距离 给予 ,

但这种便利的距离带来了……

[wɪtʃ] [els] - [teɪk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Which else they'ld take without his leave .
哪个 别的 - 拿 没有 他的 离开 .

他们还会未经他允许就拿走其他东西吗?

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][let][ɔːl][wɪð; wɪθ] - [neɪm]

But	him	let	all	with	Rev'rence	name
但	他	让	全部	和	-	姓名

但他让所有人都以牧师的名义出现

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [feɪm] :

The	Darling	,	and	the	Pride	of	Fame	:
这	亲爱的	,	和	这	自豪	的	名声	:

宠儿，以及荣耀的象征:

[huːz] [soʊ][ɔːl]['oʊvər] [ræpt] [ɪn] [beɪz] ,

Who's	so	all	over	wrapt	in	Bays	,
谁是	所以	全部	超过	包裹	在	海湾	,

谁对海湾如此着迷?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['bʌts] [preɪz] .

There's	nothing	to	be	seen	but's	Praise	.
有	没有什么	到	是	已见	但是	称赞	.

除了赞美，什么也看不到。

['hiːz] [wʌn][tiː] - [huːm] [iːtʃ] [ə'fɪʃəs] [mjuːz]

He's	one	t	'	whom	each	Officious	Muse
他是	一	t	-	谁	每个	爱管闲事的	沉思

他是每位爱管闲事的缪斯都喜欢的一位。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvəz] [soʊ][prə'fjuːs] ,

Were	of	their	Favours	so	profuse	,
是	的	他们的	恩惠	所以	丰富的	,

如果他们给予的恩惠如此丰厚，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

That	they	have	brought	themselves	to	be
那	他们	有	带来	他们自己	到	是

他们让自己成为了

[fed] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [naʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ,

Fed	by	his	Mercy	now	;	and	we	,
美联储	经过	他的	怜悯	现在	;	和	我们	,

如今蒙受他的怜悯；而我们，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , }

The	little	Infants	of	the	Art	,	}
这	小的	婴儿	的	这	艺术	,	}

艺术的小婴儿们,}

[duː][æz; əz] [sɪ'vɪrli] [fiːl] [ðə; ði][smɑːrt] , }

Do	as	severely	feel	the	smart	,	}
做	作为	严重	感觉	这	聪明的	,	}

做你认为聪明人会非常聪明的事情,}

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [pɑːrt] . }

Deny'd	a	Younger	Brothers	part	.	}
否认	一个	年轻	兄弟	部分	.	}

被拒绝出演《弟弟们》中的一个角色。

[neɪ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [stɑːks] [wəʊnt] [maʊnt] [tiː] - [ə; eɪ][sʌm; səm]

Nay	,	all	our	stocks	won't	mount	t	'	a	sum
不	,	全部	我们的	股票	惯于	山	t	-	一个	和

不，我们所有的股票加起来也不会达到某个数额。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][æn; ən][en'koʊmiəm] .

To	pay	him	an	Encomium	.
到	支付	他	一个	赞誉	.

向他致以崇高的敬意。

['hiːz] [wʌn] [huːz] [wɜːrks] , [ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] ,
He's one whose Works , in times to come ,
他是 一 谁 作品 , 在 时代 到 来 ,

他的作品，在未来的日子里，

[wɪl] [biː; bi] [æz; əz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
Will be as Honour'd , and become
将要 是 作为 荣幸 , 和 变得

将享有同样的荣耀，并成为

['deθləs] [æz; əz] ['bɛnz] [ɔːr] ['kaʊliz] [ɑːr; ər] , }
Deathless as Ben's or Cowley's are , }
永生 作为 本的 或者 考利 是 , }

就像本或考利的永生一样,}

[æz; əz] ['boʊmɑːnt] , ['fletʃər] , [ɔːr] ['ʃeɪkˌspɪər] , }
As Beaumont , Fletcher , or Shakespear , }
作为 博蒙特 , 弗莱彻 , 或者 莎士比亚 , }

如博蒙特、弗莱彻或莎士比亚,}

[wʌn] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [pliːzd] [tiː] - [əd'maɪər] . }
One he himself is pleas'd t ' admire . }
一 他 他自己 是 高兴 t - 钦佩 . }

他本人也乐于欣赏其中一位。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðiːz] [lɔriːəts] ['lɪvɪŋ] , [biː; bi]
Nor could these Laureats living , be
也不 可以 这些 桂冠 活的 , 是

这些在世的桂冠得主也不可能.....

['betər] - , [ɔːr] [lʌvd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
Better prefer'd , or lov'd than he .
更好的 - , 或者 喜爱 比 他 .

比他更受人喜爱或更受人爱戴。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [mɔːr] [hæv; həv] [dʌn] ,
What could the Muses more have done ,
什么 可以 这 缪斯 更多的 有 完毕 ,

缪斯女神还能做些什么呢?

[ɔːr] [ə'pɑːloʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] ?
Or Apollo for a Son ?
或者 阿波罗 为了 一个 儿子 ?

或者求得阿波罗之子?

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪz] ,
Yet still he discontented is ,
然而 仍然 他 不满 是 ,

但他仍然不满意。

[ænd; ənd] - [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs]
And snarles at all the happiness
和 - 在 全部 这 幸福

它对所有的幸福都嗤之以鼻。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['poʊətri] [kæn; kən] [brɪŋ] ,
The Richest Poetry can bring ,
这 最富有的 诗 能 带来 ,

最丰富的诗歌所能带来的,

[ænd; ənd] ['wuːndz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [stɪŋ] .
And wounds it too with its own Sting .
和 伤口 它 也 和 它是自己的 蜇 .

而且它还会用自己的毒刺伤害它。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðæt] ['æktɪv] [soʊl] ,
But **who** **can** **blame** **that** **Active** **Soul** **,**
但 WHO 能 责备 那 积极的 灵魂 ,

但谁又能责怪那颗活跃的灵魂呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sfɪr] [wʊd] [ruːl] ?
Which in a larger Sphere would roul ?
哪个 在 一个 更大的 领域 会 轮盘赌 ?

在更大的球体中，哪个会发生旋转?

[huːz] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [dʌz] [dɪ'zɜːrv]
Whose Wit and Learning does deserve
谁 有 和 学习 做 应得

谁的智慧和学识值得称道

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['næroʊ] [ɑːrt][kæn; kən] [gɪv] .
More than that narrow Art can give .
更多的 比 那 狭窄的 艺术 能 给 .

远不止狭隘的艺术所能给予的。

[nekst]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] . [biː] . [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Next unto A . B . took his place ,
下一个 到 一个 . B . 采取 他的 地方 ,

AB 站到了他旁边,

[ɔːr][sɜːr] ['fɒpliŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Or Sir Fopling , if you please .
或者 先生 装扮 , 如果 你 请 .

或者，如果您愿意，可以称他为福普林爵士。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['feɪməs] ['lɪmər] , [huː]
I mean that Famous Limner , who
我 意思是 那 著名的 画匠 , WHO

我指的是那位著名的画家，他

[soʊ][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] [druː] .
So exactly his own Picture drew .
所以 确切地 他的 自己的 图片 画 .

所以，他画的正是他自己画的那幅画。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[haʊ] [niːt] [ə; eɪ] ['wɪg] [hiː; hi][hæz; həz] !
how neat a Wigg he has !
如何 整洁的 一个 威格 他 有 !

他这顶假发真漂亮!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - [glæs] !
What a rich Watch and Pocket - Glass !
什么 一个 富有的 手表 和 口袋 - 玻璃 !

多么精美的手表和怀表啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [suːt] - [ɔːl] [ə'baʊt] !
What a gay Suit trim'd all about !
什么 一个 同性恋 套装 - 全部 关于 !

多么基佬的西装啊!

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] - [mæn] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

Made	by	a	French	-	man	without	doubt	.
制成	经过	一个	法语	-	男人	没有	怀疑	.

毫无疑问，这是法国人制作的。

[hɪz; ɪz] ['rʌflz] [ænd; ənd] [krə'væts] [ɔ:l] [leɪs] ,

His	Ruffles	and	Cravat's	all	Lace	,
他的	褶边	和	领带	全部	蕾丝	,

他的褶边和领巾全是蕾丝的，

[pɔɪnt] [ə; eɪ] ['venɪs] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Poynt	a	Venice	he	says	it	is	.
波因特	一个	威尼斯	他	说道	它	是	.

波因特说，那是威尼斯。

[tu:; tə] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [dʌz] [hi:; hi] [wer]

To	what	advantage	does	he	wear
到	什么	优势	做	他	穿

他穿这身衣服有什么好处?

[hɪz; ɪz] [rɪŋz] ?

His	Rings	?
他的	戒指	?

他的戒指?

[haʊ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?

How	stuft	with	Stones	they	are	?
如何	绒毛	和	石头	他们	是	?

它们里面塞了多少石头?

[wʌn] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

One	having	this	Inscription	,
一	拥有	这	题词	,

带有此铭文者，

[maɪ] [plaʊ] [ɪz][ɔ:l][maɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] .

My	Plow	is	all	my	Portion	.
我的	犁	是	全部	我的	部分	.

我的犁就是我的那一份。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['hi:z] [kept] [baɪ][ə; eɪ] [mɪs] ,

For	you	must	know	he's	kept	by	a	Miss	,
为了	你	必须	知道	他是	保留	经过	一个	错过	,

你必须知道，他是被一个小姐包养的。

[ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] [tu:] , [aɪv] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][ɪz] ;

A	French	one	too	,	I've	heard	she	is	;
一个	法语	一	也	, 我已经		听到	她	是	;

我还听说她也是法国人;

[hu:z] ['feɪvəz] [ðoʊ] - [hi:; hi] [straɪvz] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,

Whose	Favours	tho	'	he	strives	to	shew	,
谁	恩惠	虽然	-	他	努力	到	展示	,

尽管他竭力显露自己的恩惠，

[hɜ:r; hər]['skɑ:rz][hi:; hi][hæz; həz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [tu:] .

Her	scars	he	has	,	I	assure	you	too	.
她	疤痕	他	有	,	我	保证	你	也	.

我向你保证，他身上也有她的伤疤。

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [end] ,

Here	I	must	his	Description	end	,
这里	我	必须	他的	描述	结尾	,

他的描述到此必须结束了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [send] .

For	fear	he	should	a	Challenge	send	.
为了	害怕	他	应该	一个	挑战	发送	.

恐怕他会发出挑战。

[ðoʊ] - [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Tho	'	he	had	better	stay	at	home	,
虽然	-	他	有	更好的	停留	在	家	,

虽然他最好待在家里，

[tuː; tə] ['hektər] [fʊt] - [bɔɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [gruːm] .

To	Hector	Foot	-	boy	,	or	a	Groom	.
到	赫克托	脚	-	男生	,	或者	一个	新郎	.

致赫克托，侍从，或马夫。

[ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [saɪd] [siː] .

On	th	'	other	side	Heroick	C	.
在	th	-	其他	边	英雄	C	.

另一边是英雄C。

[dɪd] [siːt] [hɪm'self][moʊst] ['fɔːrməli] .

Did	seat	himself	most	formally	.
做过	座位	他自己	最多	正式地	.

他以最正式的姿态入座。

[huːz] [kloʊðz] [naʊ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][bæd] ,

Whose	Clothes	now	did	not	seem	so	bad	,
谁	衣服	现在	做过	不是	似乎	所以	坏的	,

现在看来，谁的衣服也没那么糟糕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['leɪtli] - - [ɪm] [hæd; həd] .

Because	he	lately	vampt	'	em	had	.
因为	他	最近	-	-	呃	有	.

因为他最近一直在勾引他们。

[hɪz; ɪz][hæt] [nuː] [drɛsd] , - [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [hoʊz] ,

His	Hat	new	dress'd	,	darn'd	were	his	Hose	,
他的	帽子	新的	穿着	,	-	是	他的	软管	,

他的帽子焕然一新，但他的长袜却破了。

[ænd; ənd] ['niːtli] - [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

And	neatly	underlay'd	his	Shoes	.
和	整齐地	-	他的	鞋	.

并整齐地铺好了他的鞋子。

[hɪz; ɪz] - [krə'væts] [ə'gen] [ə'pɪr] , }

His	Lac'd	Cravats	again	appear	,	}
他的	-	领带	再次	出现	,	}

他的漆皮领巾再次出现,}

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]['lɔːndris, 'lɑːn-] [lets] [hɪm; ɪm] [wer] }

And	his	kind	Laundress	lets	him	wear	}
和	他的	种类	洗衣妇	让我们	他	穿	}

他的善良洗衣妇让他穿上了

[hɪz; ɪz] ['rʌflz] , [ænd; ənd][æn; ən] - . }

His	Ruffles	,	and	an	Hankercher	.	}
他的	褶边	,	和	一个	-	.	}

他的褶边衬衫和一条手帕。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] ,

And	now	he	seems	to	be	a	made	Man	,
和	现在	他	似乎	到	是	一个	制成	男人	,

现在他似乎已经功成名就了。

[sɪns] [hiː; hi][æn; ən] - [gɑːt][ɪn][kædəm] —

Since	he	an	Int'rest	got	in	Cadem	—
自从	他	一个	-	得到	在	卡德姆	—

自从他与卡德姆建立了联系以来——

[huː] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈfjuːz]

Who	now	-	and	-	then	does	not	refuse
WHO	现在	-	和	-	然后	做	不是	拒绝

谁偶尔不会拒绝

[ə; eɪ] [kraʊn] , [tiː] - [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [sloʊ] [mjuːz] ,

A	Crown	,	t	'	encourage	a	slow	Muse	,
一个	王冠	,	t	-	鼓励	一个	慢的	沉思	,

一顶皇冠，它能激发缪斯女神的慢节奏。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ɔːr] ,

A	Dish	of	Coffee	,	or	Bochet	,
一个	盘子	的	咖啡	,	或者	博切特	,

一碟咖啡，或博切特

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ə; eɪ] [miːlz] - [miːt] .

Or	on	a	Sunday	a	Meals	-	meat	.
或者	在	一个	星期日	一个	餐	-	肉	.

或者在星期天吃肉。

[ænd; ənd] - [tɪz][moʊst] [ˈtʃærətəbli] [dʌn] ,

And	'	tis	most	Charitably	done	,
和	-	的	最多	慈善地	完毕	,

而且这样做非常仁慈。

[tiː] - [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [wʌn] ,

T	'	encourage	such	a	wretched	one	,
T	-	鼓励	这样的	一个	可怜	一	,

我怎会鼓励这样一个可怜的人呢?

[wɪˈðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɛkəmˌpɛns] ,

Without	hopes	of	a	Recompence	,
没有	希望	的	一个	补偿	,

不抱任何补偿的希望，

[æt; ət] [liːst] - [tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [hens] ,

At	least	'	till	two	or	three	years	hence	,
在	至少	-	直到	二	或者	三	年	因此	,

至少在未来两三年内是这样。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [wiː; wi] [ges] ,

About	which	time	his	Play	,	we	guess	,
关于	哪个	时间	他的	玩	,	我们	猜测	,

我们猜测，他的剧作大约就是在那段时间创作的。

[wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

Will	be	ready	for	the	Press	.
将要	是	准备好	为了	这	按	.

已准备好接受媒体采访。

[ˈhiːz] [wʌn] [huː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] [tɔːks] ,

He's	one	who	much	of	Oxford	talks	,
他是	一	WHO	很多	的	牛津	会谈	,

他是牛津大学很多人都在谈论的人物。

[ɪts] ['steɪtli] ['strʌktʃər] , [er] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] :
Its stately Structures , Air , and Walks :
它是 庄严 结构 , 空气 , 和 散步 :

其庄严的建筑、空气和步道:

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [wɜ:r; wər] ['prɔktəz] [ðer; ðər] ; }
Who , in his time , were Proctors there ; }
WHO , 在 他的 时间 , 是 监考人员 那里 ; }

在他那个年代，谁是那里的普罗克特?

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [wer] , }
How often he was caught , and where , }
如何 经常 他 曾是 捕捉 , 和 在哪里 , }

他被抓的次数和地点,}

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [wʌt] [krɑ:ft][hi:; hi] - - [ðə; ði] [sner] . }
Or with what craft he ' scap'd the snare . }
或者 和 什么 工艺 他 - - 这 圈套 . }

或者他用什么方法"摆脱"了陷阱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] [ʌvz] - ,
But if you speak one word of's Chumb ,
但 如果 你 说话 一 单词 的 - ,

但如果你提到Chumb的任何一个字,

[ðə; ði][mæn] [ɪ'mi:diətli] [grəuz] [dʌm] .
The man immediately grows dumb .
这 男人 立即地 生长 哑的 .

那人立刻变得愚钝起来。

[ðen] [hu:] [sæt][nekst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Then who sat next , if you would know it ,
然后 WHO 卫星 下一个 , 如果 你 会 知道 它 ,

那么，如果你知道的话，你旁边坐着谁?

- [twʌz] [di:] . [ðə; ði] [brɪsk] [læk] - [lə'taɪni]['poʊət] ;
' Twas D . the brisk lack - latine Poet ;
- 那是 D . 这 轻快 缺少 - 拉丁语 诗人 ;

是 D.，那位语速飞快、缺乏拉丁语天赋的诗人;

[hu:l] [tɔ:k] [ʌv; əv]['və:dʒil][ænd; ənd] [hə'reiʃiəs] ,
Who'll talk of Virgil and Horatius ,
谁会 讲话 的 维吉尔 和 霍拉提乌斯 ,

谁会谈论维吉尔和贺拉斯呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['hoʊmər] , ['ɔvid] , [ænd; ənd][lu:'kri:ʃiəs] .
Homer , Ovid , and Lucretius .
荷马 , 奥维德 , 和 卢克莱修 .

荷马、奥维德和卢克莱修。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [hu:] ,
And by the help of I know who ,
和 经过 这 帮助 的 我 知道 WHO ,

而且，在我知道是谁的帮助下，

['sʌmtaɪmz] [pri'zju:mz] [tu:; tə][kwoʊt] - [ɪm] [tu:] .
Sometimes presumes to quote ' em too .
有时 假定 到 引用 - 呃 也 .

有时他还会自作主张地引用他们的话。

['hiːz] [ðə; ði] - [kə'miːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , }

He's	the	fam'd	Comedian	of	the	Town	,	}
他是	这	-	喜剧演员	的	这	镇	,	}

他是镇上著名的喜剧演员，

[huː] [nɪr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪz] [dʌz] [oʊn] , }

Who	near	a	dozen	Plays	does	own	,	}
WHO	靠近	一个	打	演出	做	自己的	,	}

谁拥有近十部戏剧作品,}

[ðoʊ] - [aɪ] [der] [swer] [hiː; hi] [nɛr] [rɪt] [wʌn] : }

Tho	'	I	dare	swear	he	ne'r	writ	one	:	}
虽然	-	我	敢	发誓	他	从未	写	一	:	}

虽然我敢发誓他从未写过:}

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [ə'kweɪntəns] , [ðoʊ] ,

But	he	has	good	Acquaintance	,	thô	,
但	他	有	好的	熟人	,	thô	,

但他人脉很广，不过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [lɔːrd] [ɔːr] [tuː] ,

I	am	inform'd	,	a	Lord	or	two	,
我	是	已通知	,	一个	主	或者	二	,

据我所知，有一两位勋爵，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [lʌmp] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

To	whom	he	brings	the	lump	;	and	they
到	谁	他	带来	这	块	;	和	他们

他把那块肉带给他们；他们

[klʌb] [tuː; tə] [moʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] .

Club	to	mould	it	to	a	Play	.
俱乐部	到	模具	它	到	一个	玩	.

俱乐部将其改编成戏剧。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['ɔːθər] [telz] [ˌem 'iː] [raɪt] ,

And	if	my	Author	tells	me	right	,
和	如果	我的	作者	讲述	我	正确的	,

如果我的上帝告诉我的没错，

[ɪ'pɪsəlz] [tuː] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [raɪt] .

Epistles	too	themselves	they	write	.
书信	也	他们自己	他们	写	.

他们自己也写书信。

[meɪ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] , }

May	they	continue	to	do	so	,	}
可能	他们	继续	到	做	所以	,	}

愿他们继续这样做。

[ɔːr] [els] [pʊr] [diː] . [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [goʊl] [mʌst; məst][goʊ] , }

Or	else	poor	D	.	to	th	'	Goal	must	go	,	}
或者	别的	贫穷的	D	.	到	th	-	目标	必须	去	,	}

否则可怜的D.就必须去进球了,}

['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] . }

Angling	for	single	Money	in	a	Shoe	.	}
钓鱼	为了	单身的	钱	在	一个	鞋	.	}

试图从鞋子里捞到单笔钱。

['læstli] , [aɪ][mʌst; məst][maɪ][self][ɪk'spleɪn] ,

Lastly	,	I	must	my	self	explain	,
最后	,	我	必须	我的	自己	解释	,

最后，我必须自己解释一下。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'hæpi] [treɪn] :
One **of** **the** **same** **unhappy** **Train** **:**
一 的 这 相同的 不开心 火车 :

其中一辆同样令人不快的火车:

[huː] ['niːðər] [wɪt] [ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [boʊst] ,
Who **neither** **Wit** **or** **Learning** **boast** **,**
WHO 两者都不 有 或者 学习 夸 ,

既无才智也无学问之人,

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊət] [lɔːst] .
For **both** **are** **in** **a** **Poet** **lost** **.**
为了 两个都 是 在 一个 诗人 丢失的 .

因为他们都迷失在一位诗人的笔下。

[skætɜ-d] [tuː; tə] [nɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
Scatter'd **to** **nought** **in** **his** **Carreer** **,**
散落的 到 零 在 他的 职业生涯 ,

职业生涯一事无成,

[θruː] ['eri] [roʊdz] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wer] .
Through **Airy** **Roads** **,** **he** **knows** **not** **where** **.**
通过 艾里 道路 , 他 知道 不是 在哪里 .

他穿过空旷的道路,却不知会走到哪里。

['niːðər] [duː] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd]
Neither **do** **I** **hope** **to** **find**
两者都不 做 我 希望 到 寻找

我也不希望找到

[wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [left] [bɪ'haɪnd] .
One **grain** **of** **Fortune** **left** **behind** **.**
一 粮食 的 财富 左边 在后面 .

留下了一粒幸运种子。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] - [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
For **all** **I** **grasp'd** **which** **pleas'd** **me** **here** **,**
为了 全部 我 - 哪个 高兴 我 这里 ,

我在这里所理解的一切令我感到愉悦,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯蒂布斯诗人；(Poeta de Tristibus; Or,)
第3/4页

['weðər] [ðeɪ] [welθ] , [ɔːr] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər] ,
Whether they Wealth , or Honours were ,
无论 他们 财富 , 或者 荣誉 是 ,

无论是财富还是荣誉，

[æz; əz] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] ,
As soon they were snatch'd back again ,
作为 很快 他们 是 抢夺 后退 再次 ,

他们刚一被夺回来，

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðɪs] ['hɜːrəkeɪn] .
And swallow'd in this Hurricane .
和 - 在 这 飓风 .

被这场飓风吞噬了。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] - [tuː; tə][juː; jʊ] }
But , Sir , I need not op'e to you }
但 , 先生 , 我 需要 不是 - 到 你 }

但是，先生，我无需向您开口。

[ðiːz] ['ʌlsɝz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ə'nuː] , }
These Ulcers of my Fate anew , }
这些 溃疡 的 我的 命运 重新 , }

我命运的这些溃疡又复发了,}

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[juːv] [siːn] [soʊ][ɔːft] , [ænd; ənd] - [tuː] . }
You've seen so oft , and pitty'd too . }
你已经 已见 所以 经常 , 和 - 也 . }

你已经见过太多次了，也都同情过。

[aɪl] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [bleɪm] [ðə; ði] [kɔːz]
I'll therefore only blame the Cause
患病的 所以 仅有的 责备 这 原因

因此，我只会责怪这个原因。

[wɪtʃ] [dɪd] [sʌtʃ] ['mizəriz] [prə'duːs] :
Which did such Miseries produce :
哪个 做过 这样的 苦难 生产 :

这些苦难究竟产生了什么?

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]['evər][bɪd] [gʊd] - -
And then for ever bid good - by'e
和 然后 为了 曾经 出价 好的 - -

然后，永远地道别。

[tuː; tə] [ðæt] - [hæg][ʌv; əv]['poʊətri] .
To that starv'd Hag of Poetry .
到 那 - 魔女 的 诗 .

致那位饥饿的诗歌老妪。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæntoʊ] .
The **Fourth** **CANTO** **.**
这 第四 坎托 .

第四章。

!
Phœbus **!**
菲布斯 !

菲布斯!

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɪt] ,
art **thou** **the** **God** **of** **Wit** **,**
艺术 你 这 上帝 的 有 ,

你是智慧之神吗?

[jet] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Yet **takest** **no** **more** **care** **of** **it** **?**
然而 需要 不 更多的 关心 的 它 ?

却不再照管它了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] - [baɪ][ˌjuː 'es] ,
Because **thou** **art** **invok'd** **by** **us** **,**
因为 你 艺术 - 经过 我们 ,

因为我们祈求你的庇佑,

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] [dæmd] [ænd; ənd] [tɔrtɚd] [ðʌs] ?
Must **we** **be** **damn'd** **and** **tortur'd** **thus** **?**
必须 我们 是 该死的 和 受折磨 因此 ?

我们非得遭受这样的诅咒和折磨吗?

[ænd; ənd][ɑːrt] , [liːn] ['pɑːvərti]
And **art** **resolv'd** **,** **lean** **Poverty**
和 艺术 已解决 , 倾斜 贫困

艺术解决了贫困问题

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ðaɪ] [bædʒ] [ænd; ənd] - [biː; bi] ?
Shall **still** **thy** **Badge** **and** **Liv'ry** **be** **?**
将 仍然 你的 徽章 和 - 是 ?

你的徽章和制服还会保留吗?

[æz; əz] [wel] , [let]['peɪpər] - [mɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl]
As **well** **,** **let** **Paper** **-** **Mills** **,** **and** **all**
作为 出色地 , 让 纸 - 米尔斯 , 和 全部

此外,也让造纸厂和所有

[ðə; ði] ['luːzi] [traɪb] [ʌv; əv] - [hɔːl] ,
The **lousie** **Tribe** **of** **Begger's** **Hall** **,**
这 路易丝 部落 的 - 大厅 ,

乞丐大厅的糟糕部落

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rægɪd] [dʒɪpsi] - [kruː] ,
With **the** **ragged** **Gipsie** **-** **Crue** **,**
和 这 破烂不堪 吉普赛人 - 克鲁 ,

与衣衫褴褛的吉普赛人乐队一起,

[biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] [tuː] !
Be **Dedicated** **to** **thee** **too** **!**
是 投入的 到 你 也 !

也献给你!

[ɔːl] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][æsk] [ðiː] [waɪ]
All **the** **Muses** **ask** **thee** **why**
全部 这 缪斯 问 你 为什么

所有的缪斯都问你为什么

[ðaʊ] - - - [ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sleɪvəri] !
Thou ' dopt'st ' em to such Slavery !
你 - - - 呃 到 这样的 奴隶制 !

你竟让他们沦为奴隶!

[ænd; ənd] - [ɛvɹi] [fɑːp] [ɪn] [taʊn] , }
And suffer'st ev'ry Fop in Town , }
和 - 每一个 纨绔子弟 在 镇 , }

镇上每个纨绔子弟都受苦,}

[fɔːr; fər][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɑːn] }
For to insult and trample on }
为了 到 侮辱 和 践踏 在 }

侮辱和践踏 }

[ðiːz] - - [ʌv; əv][ðaɪ] [kraʊn] ! }
These rad'ent Di'dems of thy Crown ! }
这些 - - 的 你的 王冠 ! }

你王冠上这些光辉灿烂的冠冕!

[ʃʊr] [ðaʊ] - [paʊər][tuː; tə] [ruːl] [bɪ'loʊ] ;
Sure thou want'st Pow'r to Rule below ;
当然 你 - 力量 到 规则 以下 ;

你当然想要统治下界的权力;

[fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt]['pɑːləsi][tuː; tə][duː][soʊ] .
For ' tis not Policy to do so .
为了 - 的 不是 政策 到 做 所以 .

因为这样做不符合政策。

[noʊ] ! [kɪŋz] [ðer; ðər] ['greɪtnəs] [duː] [sɪ'kjʊr]
No ! Kings their Greatness do secure
不 ! 国王 他们的 伟大 做 安全的

不! 君王的伟大确实得以保障。

[baɪ][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] [welθ] [ænd; ənd][paʊər] .
By their Subjects Wealth and Pow'r .
经过 他们的 主题 财富 和 力量 .

通过他们的臣民的财富和权力。

[neɪ] , [tiː 'eɪtʃ] - [gɔdz] [meɪ] [luːz] [ðer; ðər] ['diːɪtiːz] ,
Nay , th ' Gods may lose their Deities ,
不 , th - 神 可能 失去 他们的 神灵 ,

不，诸神可能会失去他们的神祇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['vəʊtəriːz]
If their Religious Votaries
如果 他们的 宗教 选民

如果他们的宗教信徒

[duː][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [groʊ] ,
Do so Poor and Needy grow ,
做 所以 贫穷的 和 贫困 生长 ,

这样做有助于贫困和需要帮助的人成长。

[ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt]['vɪktəms][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
That they want Victims to bestow .
那 他们 想 受害者 到 赐给 .

他们希望受害者给予。

[bʌt; bət] [wɪt] [wɪl] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [siːs] ,

But	Wit	will	above	all	things	cease	,
但	有	将要	多于	全部	事物	停止	,

但智慧终将消逝，

[ðə; ði] ['hɛlps] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] .

Deny'd	the	helps	of	Wealth	and	Ease	.
否认	这	帮助	的	财富	和	舒适	.

被剥夺了财富和安逸的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] - [ænd; ənd] [kept] [wɔːrm] ;

It	must	be	cherish'd	and	kept	warm	;
它	必须	是	-	和	保留	温暖的	;

它必须被珍惜并妥善保管;

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['hælsiən] , [heɪts] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

Which	,	like	the	Halcyon	,	hates	a	Storm	.
哪个	,	喜欢	这	翠鸟	,	讨厌	一个	风暴	.

它和"翠鸟号"一样，都讨厌风暴。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌsd] [soʊ] ,

But	since	I	find	I	am	us'd	so	,
但	自从	我	寻找	我	是	我们	所以	,

但既然我发现自己被这样利用了，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tɜːrk] [ɔːr] [dʒuː] :

And	treated	worse	than	Turk	or	Jew	:
和	治疗	更糟	比	土耳其人	或者	犹	:

而且受到的待遇比土耳其人或犹太人还要差:

[sɪns] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trʌl]

Since	the	Tinker	and	his	Trull
自从	这	修补匠	和	他的	特鲁尔

自从修补匠和他的特鲁尔

[strʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['beliz] [fʊl] :

Strut	it	with	their	Bellies	full	:
支撑	它	和	他们的	肚子	满的	:

吃饱喝足后昂首阔步:

[sɪns] [ðə; ði] ['koʊbəlɝ, 'koʊblɝ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːp] - ['tʃɪmni]

Since	the	Cobler	and	the	Sweep	-	Chimney
自从	这	鞋匠	和	这	扫	-	烟囱

自《鞋匠与扫烟囱工》以来

[lɪv; laɪv] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] [seɪf] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ,

Live	happier	and	more	safe	than	me	,
居住	更快乐	和	更多的	安全的	比	我	,

活得比我更快乐、更安全。

[aɪl] [kwɪt] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] , [greɪt] [ə'pɑːloʊ] ,

I'll	quit	thy	Service	,	great	Apollo	,
患病的	辞职	你的	服务	,	伟大的	阿波罗	,

我将辞去你的职务，伟大的阿波罗。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [nuː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊ] :

And	some	new	Vocation	follow	:
和	一些	新的	职业	跟随	:

接下来是一些新的职业:

[ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ðaɪ] [aɪ'diːəz] [frʌm; frəm] [maɪ] [breɪn] ,

And	tear	thy	Idea's	from	my	Brain	,
和	撕	你的	想法	从	我的	脑	,

将你的想法从我的脑海中彻底抹去，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] - , ['retʃɪd] ['fi:meɪl] [treɪn] .
With thy starv'd , wretched Female Train .
和 你的 - , 可怜 女性 火车 .

与你那群饥饿、可怜的女兵一起。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['sɜ:rvɪs] [goʊ]
But must I from thy Service go
但 必须 我 从 你的 服务 去

但我是否必须离开你的侍奉呢?

['neɪkɪd] , [ɪn] - [ʌv; əv] ['wɪntər] [tu:] ?
Naked , in mid'st of Winter too ?
裸 , 在 - 的 冬天 也 ?

即使在寒冬腊月，也一丝不挂吗?

[dɪd] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔ:r] [mɔ:r] ,
Did I for this a year , or more ,
做过 我 为了 这 一个 年 , 或者 更多的 ,

我为此付出了一年甚至更长时间吗?

[ðaɪ] ['eri] , ['empti] [ʃraɪn] [ə'dɔ:r] ?
Thy Airy , empty Shrine adore ?
你的 艾里 , 空的 神社 崇拜 ?

你那空灵缥缈的神龛，你竟如此崇拜?

[ɑ:r; ər] [ðʌs] [maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪŋz] - ?
Are thus my Cares and Watchings pay'd ?
是 因此 我的 关怀 和 观看 - ?

这样，我的忧虑和守望就都得到了回报吗?

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [vaʊz] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] ?
The thousand Vows and Pray'rs I made ?
这 千 誓言 和 祈祷者 我 制成 ?

我许下的千百个誓言和祈祷呢?

[ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ðaɪ] ['ɔ:ltər] [ʃoʊn] ,
The Lights which on thy Altar shone ,
这 灯 哪个 在 你的 坛 闪耀 ,

你祭坛上闪耀的光芒，

[wen] [ðaʊ] [wɜ:rt] [fɔrkt] [tu:; tə] [haɪd] [ðaɪ] [oʊn] ?
When thou wert forc'd to hide thy own ?
什么时候 你 沃特 被迫 到 隐藏 你的 自己的 ?

你何时被迫隐藏了自己的秘密?

[θɪŋk] [haʊ] ['oʊst] [ðaʊ] [hæst] [ˌem 'i:] -
Think how ost thou hast me espy'd
思考 如何 最 你 哈斯特 我 -

想想你是如何发现我的

['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪvəz] [saɪd] !
Walking by such a Rivers side !
步行 经过 这样的 一个 河流 边 !

沿着这样的河边漫步!

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bi:m]
When I saw thy shining Beam
什么时候 我 锯 你的 灼灼 光束

当我看到你闪耀的光芒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[gɪld] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

Gild	the	smooth	Surface	of	the	Stream	,
镀金	这	光滑的	表面	的	这	溪流	,

给溪流光滑的表面镀上一层金箔，

[ðaʊ] [noʊst]

Thou	know'st
你	知道

你知道

[aɪ] [dɪd] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [griːt] ,

I	did	thy	Image	greet	,
我	做过	你的	图像	迎接	,

我向你的形象致以问候，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪmz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

And	sang	a	thousand	Hymns	to	it	.
和	唱	一个	千	赞美诗	到	它	.

人们为它唱了一千首赞美诗。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðʌs] [sɝːvd] ,

But	since	I	find	I	am	thus	serv'd	,
但	自从	我	寻找	我	是	因此	已服务	,

但既然我发现自己受到了这样的服侍，

[rent] [ænd; ənd] [tɔːrn] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] - ,

Rent	and	torn	,	and	almost	starv'd	,
租	和	撕裂	,	和	几乎	-	,

破败不堪，几乎饿死，

[jet] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] [steɪ]

Yet	would'st	thou	have	me	longer	stay
然而	会	你	有	我	更长	停留

然而，你是否希望我多待些时间?

[tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] [deɪ] ?

To	expect	a	fairer	Day	?
到	预计	一个	更公平	天	?

期待更公平的一天?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] - [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

Should	I	be	couzen'd	to	do	so	,
应该	我	是	-	到	做	所以	,

如果我被诱骗这样做的话，

[ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [vaʊz] [rɪ'nuː] ,

And	again	my	Vows	renew	,
和	再次	我的	誓言	更新	,

我再次重申我的誓言，

[maɪ] [keɪs] [wʊd] ['nevər] - [biː; bi] }

My	Case	would	never	better'd	be	}
我的	案件	会	绝不	-	是	}

我的案子永远不会更好了。

['ʌndər] [ðaɪ] [kən'dʌkt] , [noʊ] , [ðoʊ] - [aɪ] }

Under	thy	Conduct	,	no	,	tho	'	I	}
在下面	你的	执行	,	不	,	虽然	-	我	}

在你的指导下，不，尽管我

[ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌɪmɔːr'tæləti] . }

Should	share	in	th	'	Immortality	.	}
应该	分享	在	th	-	不朽	.	}

应该分享永生。

- [mjuːz] !
Loath'd Muse !
- 沉思 !

厌恶的缪斯!

[hæg][ʌv; əv][maɪ][rest] , [biː; bi] [gɔːn] !
Hag of my rest , be gone !
魔女 的 我的 休息 , 是 已消失 !

扰我安眠的巫婆，滚开!

- ['skændələs] [æz; əz] - [groʊn] :
Who'rt Scandalous as Av'rice grown :
- 丑闻 作为 - 生长 :

Who'rt Scandalous as Av'rice grow:

['kɑːmən] [æz; əz]['eni] ['wetstoʊn] - [hɔːr] ,
Common as any Whetstone - Whore ,
常见的 作为 任何 磨石 - 妓女 ,

像任何磨刀石妓女一样普通,

[wer] ['poʊəts] [lɜːrn] [ðer; ðər][steɪdʒ] - [ə'mʊr] .
Where Poets learn their Stage - Amour .
在哪里 诗人 学习 他们的 阶段 - 恋情 .

诗人学习舞台情爱的地方。

[goʊ][dʒɪlt] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] - [ðer; ðər] ,
Go jilt among thy Vot'ries there ,
去 被抛弃 之中 你的 - 那里 ,

去背叛你的信徒们吧,

[ænd; ənd][klæp] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] !
And clap ' em with Poetick fire !
和 拍 - 呃 和 诗意 火 !

用诗意的火焰为他们鼓掌!

[flaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['raɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Flie to some Rhymer of the Town ,
飞 到 一些 韵律 的 这 镇 ,

飞向城里的某个韵律诗人,

[baɪ][hɪz; ɪz] [liːn] , ['hʌŋgri] ['vɪzɪdʒ] [noʊn] !
By his lean , hungry Visage known !
经过 他的 倾斜 , 饥饿的 面容 已知 !

凭他那瘦削、饥饿的面容就能认出来!

[ðæt] [ˌrenə'geɪdoʊ; ˌrenə'gɑːdoʊ] , - [bleɪd] ,
That Renegado , whifling Blade ,
那 叛徒 , - 刀刃 ,

那叛逆者，挥舞着刀锋,

[huːz] [nɑːt][hɪm'self][bʌt; bət] [wen] ['hiːz][mæd] !
Who's not himself but when he's Mad !
谁是 不是 他自己 但 什么时候 他是 疯狂的 !

他生气的时候就不是他自己了!

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][ɔːl][ðaɪ]['saɪərɪn] - [tʃɑːrmz]
But ' tis not all thy Syren - charms
但 - 的 不是 全部 你的 塞壬 - 魅力

但这并非你所有的塞壬魅力

[kæn; kən] [ə'gen] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ][ɑːrmz] :
Can again tempt me to thy Arms :
能 再次 诱惑 我 到 你的 武器 :

你能再次诱惑我投入你的怀抱吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [wel] [ðaɪ] - [noʊ] ,
For I too well thy Couz'nage know ,
为了 我 也 出色地 你的 - 知道 ,

因为我太了解你的表妹了，

[ðaɪ] ['hɑːloʊ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [braʊ] .
Thy hollow Heart , and painted Brow .
你的 空洞的 心 , 和 绘 眉头 .

你空洞的心，还有你涂着颜料的眉毛。

[haʊ] [fɜːrst] [ðaʊ] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [kriːp] ,
How first thou to my Brain did'st creep ,
如何 第一的 你 到 我的 脑 不是 潜行者 ,

你最初是如何悄悄潜入我的大脑的?

[ænd; ənd] - [maɪ] [sens] [wʌz; wəz] [lɑːkdt] [ɪn] [sliːp] ,
And whil'st my Sense was lock'd in sleep ,
和 - 我的 感觉 曾是 已锁定 在 睡觉 ,

而当我的感官沉睡时，

[ðaʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fænsiz] [aɪ]
Thou did'st before my Fancy's Eye
你 不是 前 我的 精致的 眼睛

你曾在我幻想的眼中这样做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɔːdi] ['fæntæzəmz] [leɪ] .
A thousand gaudy Fantasms lay .
一个 千 艳丽的 幻想 躺 .

一千个华丽的幻想曲静静地躺在那里。

[ðen] [fɔːls] [pər'spektɪv] [ʃoʊ]
Then thorow false Perspectives show
然后 穿透 错误的 视角 展示

然后抛出虚假的观点

[groʊvz] , [wer] ['gɪldɪd] - [groʊ] .
Groves , where gilded Lawrels grow .
格罗夫斯 , 在哪里 镀金 - 生长 .

树林里生长着金叶劳雷尔。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [triːz] - [ruːt]
And ev'ry Tree's Ambrosiack Root
和 每一个 树的 - 根

以及每棵树的甘露根

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['nektər] - [ə'baʊt] ,
With Arms of Nectar clasp'd about ,
和 武器 的 花蜜 - 关于 ,

被花蜜之臂环抱，

[ɪn] [huːz] [braɪt] [striːmz] [aɪ][dɪd]['ɛspaɪ]
In whose bright Streams I did espie
在 谁 明亮的 流 我 做过 埃斯皮

在祂明亮的溪流中，我窥见了祂的身影。

[naɪn] ['neɪkɪd] ['eri] ['leɪdiz] [pleɪ] :
Nine Naked Airy Ladies play :
九 裸 艾里 女士们 玩 :

九位裸体轻盈的女士玩:

[sʌm; səm] ['swɪmɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [siːn] ,

Some	swimming	on	their	Backs	were	seen	,
一些	游泳	在	他们的	背部	是	已见	,

有人看到一些鱼仰面游泳。

[huː] [raɪz][ə'lɔːft] , [ðen] [daɪv][ə'gen] ;

Who	rise	aloft	,	then	dive	agen	;
WHO	上升	高空	,	然后	潜水	代理	;

他们升空，然后再次潜入；

[waɪlst] ['ʌðər] [jet] [mɔːr] - [gruː] , }

Whilst	others	yet	more	Am'rous	grew	,	}
而	其他的	然而	更多的	-	生长	,	}

与此同时，其他一些更加Am'rous也成长起来了,}

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] }

And	seem'd	not	only	to	bestow	}
和	似乎	不是	仅有的	到	赐给	}

而且似乎不仅赋予了}

['brɪmər] , [bʌt; bət] [geɪv] [im'breisiz] [tuː] . }

Brimmers	,	but	gave	Embraces	too	.	}
布里默斯	,	但	给予	拥抱	也	.	}

布里默斯，但也给予了拥抱。

[ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] ['mænʃnz] [wer] [ðeɪ] [dwel] , }

And	th	'	little	Mansions	where	they	dwell	,	}
和	th	-	小的	豪宅	在哪里	他们	住	,	}

还有他们居住的小房子,}

[wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [pɜːrl] , }

Were	some	of	Gold	,	and	some	of	Pearl	,	}
是	一些	的	金子	,	和	一些	的	珍珠	,	}

有些是黄金，有些是珍珠,}

- [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] . }

Tyl'd	and	Pav'd	with	Tortoise	-	shell	.	}
-	和	-	和	龟	-	壳	.	}

Tyl'd 和 Pav'd 都用玳瑁壳装饰。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [æz; əz][veɪn][æz; əz] [ðiːz] ,

A	hundred	things	as	vain	as	these	,
一个	百	事物	作为	徒劳	作为	这些	,

一百件像这样虚妄的事，

[dɪd][wʌns][maɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['fænsi] [pliːz] :

Did	once	my	partial	Fancy	please	:
做过	一次	我的	部分的	想要	请	:

请允许我做一次部分幻想:

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [noʊ]

But	when	I	look'd	about	to	know
但	什么时候	我	看起来	关于	到	知道

但当我即将了解真相时

['weðər] [ðeɪ] ['riːəl][wɜːr; wər] , [ɔːr][noʊ] ;

Whether	they	real	were	,	or	no	;
无论	他们	真实的	是	,	或者	不	;

无论它们是否真实存在;

[aɪ] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [mis'teik] ,

I	apprehended	the	mistake	,
我	被捕	这	错误	,

我意识到了这个错误。

[æz; əz] [driːmz] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [wen] [wiː; wi] - [weɪk] .

As	Dreams	of	Pleasures	when	we	'	wake	.
作为	梦想	的	快乐	什么时候	我们	-	唤醒	.

就像我们醒来时梦见的快乐。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['kræfti]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [θɔːt]

For	when	the	crafty	Muses	thought
为了	什么时候	这	狡猾	缪斯	想法

当狡猾的缪斯女神们想到

[ðeid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][gɑːt] ;

They'd	me	for	a	Disciple	got	;
他们会	我	为了	一个	弟子	得到	;

他们把我当成了门徒;

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [siːn] [ə'weɪ] ;

They	took	the	painted	Scene	away	;
他们	采取	这	绘	场景	离开	;

他们把画带走了;

- [daʊn] [ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['flætəri] ,

Lay'd	down	their	Smiles	and	Flattery	,
-	向下	他们的	微笑	和	奉承	,

他们收起了笑容和奉承,

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʃeɪps] [ə'pɪr]

And	now	in	their	own	Shapes	appear
和	现在	在	他们的	自己的	形状	出现

现在,它们以各自的形状出现了。

[rʌf] , [ænd; ənd] ['gæstli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Rough	,	and	Ghastly	,	as	they	are	.
粗糙的	,	和	阴森	,	作为	他们	是	.

它们粗糙、可怕,的确如此。

['werfɔːr] [wʌns] [mɔːr] , ['leɪdiz] [ə'duː] !

Wherefore	once	more	,	Ladies	adieu	!
因此	一次	更多的	,	女士们	再见	!

因此,女士们,再见!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[fɛrwɛl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Farewel	to	England	,	and	to	you	.
告别	到	英格兰	,	和	到	你	.

再见了,英格兰,也再见了,你。

[fɔːr; fər][aɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɛvn] [geɪn]

For	I'm	resolv'd	;	and	now	ev'n	Gain
为了	我是	已解决	;	和	现在	甚至	获得

因为我已下定决心;现在甚至获得了收益

[ʃænt] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['jiː] [bæk] [ə'gen] .

Shan't	draw	me	to	yee	back	again	.
不会	画	我	到	耶	后退	再次	.

别再让我回头了。

[ðoʊ] - ['dʒuːnoʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

Tho	'	Juno	should	assure	me	more	,
虽然	-	朱诺	应该	保证	我	更多的	,

不过朱诺应该给我更多保证,

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]['pærɪs] [ˌhɪrtu'fɔːr] :

Than	she	did	Paris	heretofore	:
比	她	做过	巴黎	此前	:

比她之前在巴黎的经历要好得多:

[ɔːr]['viːnəs] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

Or	Venus	too	at	the	same	time	;
或者	金星	也	在	这	相同的	时间	;

或者同时还有金星;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] - [ɪm] [θæŋks] [ɪn] [raɪm] .

I	would	not	give	'	em	thanks	in	Rhyme	.
我	会	不是	给	-	呃	谢谢	在	韵	.

我不会用韵文来感谢他们。

[noʊ] , [ðoʊ] - [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'griː]

No	,	tho	'	should	all	of	you	agree
不	,	虽然	-	应该	全部	的	你	同意

不，不过你们都应该同意。

[tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	give	your	Helicon	to	me	.
到	给	你的	赫利孔	到	我	.

把你的赫利孔给我。

[ðoʊ] - [ðoʊz] [dɪr] [beɪz]

Tho	'	those	dear	Bays
虽然	-	那些	亲爱的	海湾

虽然那些亲爱的海湾

[aɪ][wʌns][dɪd] [wuː] , }

I	once	did	woo	,	}
我	一次	做过	哇	,	}

我曾经追求过,}

[ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [braʊ] ; }

Should	strive	to	cling	about	my	Brow	;	}
应该	努力	到	黏着	关于	我的	眉头	;	}

应该努力依附在我的眉毛上;}

[neɪ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪldɪd] [tuː] . }

Nay	,	thô	they	were	gilded	too	.	}
不	,	thô	他们	是	镀金	也	.	}

不，它们也镀了金。

[aɪld] [ðens] [ðoʊz] ['fruːtləs] ['bræntʃɪz] [ter; tɪ(ə)r] ,

I'ld	thence	those	fruitless	Branches	tear	,
我会	因此	那些	徒劳无功	分支	撕	,

我将撕碎那些毫无生机的枝条,

[ænd; ənd] [θroʊ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mjuːz] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - ['faɪər] .

And	throw	'	em	with	my	Muse	in	th	'	fire	.
和	扔	-	呃	和	我的	沉思	在	th	-	火	.

然后把他们和我的缪斯一起扔进火里。

[soʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔːŋ] [kɔːtid] , [ʃæl; ʃəl]

So	what	she	so	long	courted	,	shall
所以	什么	她	所以	长的	求爱	,	将

所以，她一直以来所追求的，将会是

[æt; ət][læst][ə'dɔːrn][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] .

At	last	adorn	her	Funeral	.
在	最后的	装饰	她	葬礼	.

最后，为她的葬礼做装饰。

[hɪr] [aɪ] [wʊd] [end] , - [mʌtʃ] [ɪn][hæst] ,
Here I would end , be'ng much in hast ,
这里 我 会 结尾 , - 很多 在 哈斯特 ,

我打算就此结束，因为太过仓促。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['skrɪblɪŋ] [soʊ][fæst] :
And tyr'd with scribbling so fast :
和 - 和 涂鸦 所以 快速地 :

并尝试快速地涂写：

- [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ,
Howe're a word or two I'll add ,
- 一个 单词 或者 二 患病的 添加 ,

我再补充一两句话。

[lest] [juː; jʊ][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [sed] ,
Lest you infer from what I've said ,
免得 你 推断 从 什么 我已经 说 ,

以免你从我所说的话中得出这样的结论：

[ðæt] ['pɑːvərtiz] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz]
That Poverty's the only cause
那 贫困的 这 仅有的 原因

贫困是唯一原因

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['dezərt][maɪ][mjuːz] .
Which makes me thus desert my Muse .
哪个 制作 我 因此 沙漠 我的 沉思 .

因此，我不得不背弃我的缪斯。

[ðʌs] [fɑːr] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kɔːz] - - [bɪn] ,
Thus far , indeed , the cause ' t'as bin ,
因此 远的 , 的确 , 这 原因 - - 垃圾桶 ,

到目前为止，原因确实是"t'as bin"。

[æz; əz] - [tɪz][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] .
As ' tis th ' effect of such a sin .
作为 - 的 th - 影响 的 这样的 一个 罪 .

这是这种罪行的后果。

[fɔːr; fər] [huː] - [en] [ðæt] [ɑːrt][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [θraɪv] ,
For who ' n that Art can hope to thrive ,
为了 WHO - n 那 艺术 能 希望 到 蓬勃发展 ,

对于任何希望艺术蓬勃发展的人来说，

[wɪtʃ] [dʌz] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['laɪs(ə)ns] [gɪv] ?
Which does such wicked Licence give ?
哪个 做 这样的 邪恶 执照 给 ?

这种邪恶的许可证究竟赋予了什么?

[huːz] [fɜːrst] ['faʊndərz] ['peɪgənz][wɜːr; wər] ,
Whose first Founders Pagans were ,
谁 第一的 创始人 异教徒 是 ,

其首批创始人是异教徒，

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [truːθ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] ?
Groping for Truth they knew not where ?
摸索 为了 真相 他们 知道 不是 在哪里 ?

他们摸索着寻找真理，却不知真理何在?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['kristʃənz] ['sækrɪfaɪs]
And shall we Christians Sacrifice
和 将 我们 基督徒 牺牲

我们基督徒是否应该牺牲?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tuː; tə][ðer; ðər] ['diːɪtiːz] ?
To their Fantastick Deities ?
到 他们的 太棒了 神灵 ?

献给他们的奇幻神灵?

[noʊ] , [wɜːr; wər][aɪ] [rɪtʃ] - ['nɔː] [tuː; tə][set] [ʌp] ,
No , were I Rich ' nough to set up ,
不 , 是 我 富有的 - 足够了 到 放 向上 ,

不，如果我有足够的钱来创办.....

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]['poʊəts] [ʃɑːp] ;
I would not keep a Poet's Shop ;
我 会 不是 保持 一个 诗人的 店铺 ;

我不会开诗人商店;

[nɔːr] ['træfɪk] [ɪn] [sʌtʃ] - [wer] ,
Nor Traffick in such dang'rous Ware ,
也不 交通 在 这样的 - 仓库 ,

也不允许贩运此类危险货物。

[ðeɪ] [sel] [soʊ] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [baɪ] [soʊ] [dɪr] .
They sell so cheap , and buy so dear .
他们 卖 所以 便宜的 , 和 买 所以 亲爱的 .

它们卖得很便宜，买却很贵。

[aɪld][nɑːt] [pɪk] [ʌp] [iːtʃ] [hɔːr] [aɪ] [miːt] , }
I'ld not pick up each Whore I meet , }
我会 不是 挑选 向上 每个 妓女 我 见面 , }

我不会随便接住遇到的每个妓女,}

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [triːt] ; }
Give her a Guynie and a Treat ; }
给 她 一个 - 和 一个 对待 ; }

给她一个吉尼和一份零食;

[nɔːr] [meɪn'teɪn] [pɪmp] [nɔːr] [bɔːd] [fɔːr; fər][wɪt] . }
Nor maintain Pimps nor Bawds for wit . }
也不 维持 皮条客 也不 老鸨 为了 有 . }

也不以皮条客或老鸨为乐。

[noʊ] , [aɪld][nɑːt] [gɪv] [wʌn] [bræs] [hæf] - [kraʊn]
No , I'ld not give one brass Half - crown
不 , 我会 不是 给 一 黄铜 一半 - 王冠

不，我连一枚黄铜半克朗都不会给。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] :
For all the Bawdry in the Town :
为了 全部 这 粗俗 在 这 镇 :

镇上所有下流事迹:

[fɔːr; fər][ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [in'triːgz] [jʊr; jər] ['wetstoʊn] - [bɔːd] ,
For all th ' Intrigues your Whetstone - Bawd ,
为了 全部 th - 阴谋 你的 磨石 - 鸨母 ,

对于你磨刀石老鸨的所有阴谋,

[mɔːr] - [fiːldz] , [ɔːr] ['taʊər] - [hɪl] [ə'fɔːrd] .
More - Fields , or Tower - Hill afford .
更多的 - 田野 , 或者 塔 - 爬坡道 买得起 .

More-Fields 或 Tower-Hill 能负担得起。

[tuː; tə] [siː] [mɪs] ['beti] [ɛvɹi] [deɪ] ,
To see Miss Betty ev'ry day ,
到 看 错过 贝蒂 每一个 天 ,

每天都能见到贝蒂小姐，

[dæns] ['neɪkɪd] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʌmblər] [pleɪ] .
Dance Naked , or the Tumbler play .
舞蹈 裸 , 或者 这 不倒翁 玩 .

裸体跳舞，或翻滚游戏。

[haʊ] [wel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
How well upon her Head she stood ,
如何 出色地 之上 她 头 她 站立 ,

她头顶着头，站得多么稳啊！

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrt][ʃiː; ʃi] [ʌsd] [ðə; ði][rɑːd] .
Or with what Art she us'd the Rod .
或者 和 什么 艺术 她 我们 这 杆 .

或者说，她用什么艺术形式使用了那根棍子。

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] - ,
Or how she was unrig'd and kick'd ,
或者 如何 她 曾是 - 和 - ,

或者说，她是如何被解开束缚并遭到踢打的，

[wen] [sɜːr][dʒɑːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
When Sir John found his Pockets pick'd .
什么时候 先生 约翰 成立 他的 口袋 挑选 .

约翰爵士发现他的口袋被人偷了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] ['njʊget] [jet] ,
I have not been at Newgate yet ,
我 有 不是 到过 在 纽盖特 然而 ,

我还没去过纽盖特监狱。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['lɪftər] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃiːt] .
To learn the Lifter , or the Cheat .
到 学习 这 升降机 , 或者 这 欺骗 .

学习举重技巧，或者作弊技巧。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [luːd] ['lɜːrnɪŋ] [let] [ə'loʊn]
But such lewd Learning let alone
但 这样的 猥亵 学习 让 独自的

但这种淫秽的学习，更遑论

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪsk] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
To the brisk Poets of the Town .
到 这 轻快 诗人 的 这 镇 .

致城中那些才华横溢的诗人。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[pres] ['veəriːənts]
PRESS VARIANTS
按 变体

印刷版本

[ænd; ənd]
AND
和

和

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[pres] ['veəriːənts]
PRESS VARIANTS
按 变体

印刷版本

['kɑːpiz] [kə'leɪtɪd] : [klaːk] ([ˌsiː'ɛl'siː]) ; ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [eɪtʃ] . [sɪks] . - (CT1)
Copies collated : Clark (CLC) ; Trinity College , Cambridge , H . 6 . 939 (CT1)
副本 整理 : 克拉克 (CLC) ; 三位一体 大学 , 剑桥 , H . 6 . - (CT1)
[ænd; ənd][eɪtʃ] . - . - (CT2) ;
and H . 10 . 286 (CT2) ;
和 H . - . - (CT2) ;

已整理副本：克拉克（CLC）；剑桥大学三一学院，H. 6. 939 (CT1) 和 H. 10. 286 (CT2)；

['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ([el]) ; ['fəuldʒə] (WF1) ; ['fəuldʒə] / ['lʌtrəl] (WF2) .
British Museum (L) ; Folger (WF1) ; Folger / Luttrell (WF2) .
英国 博物馆 (L) ; 福尔杰 (WF1) ; 福尔杰 / 卢特雷尔 (WF2) .

大英博物馆（L）；福尔杰博物馆（WF1）；福尔杰/卢特雷尔博物馆（WF2）。

[ʃiːt] [biː] — ['aʊtər] [fɔːm] .
Sheet B — Outer Forme .
床单 B — 外 为我 .

B页——外形。

[ˌʌnkə'rektɪd] : CT1 , CT2 , [el] , WF1 .
Uncorrected : CT1 , CT2 , L , WF1 .
未修正 : CT1 , CT2 , L , WF1 .

未校正：CT1、CT2、L、WF1。

[kə'rektɪd] : [ˌsiː'ɛl'siː] , WF2 .
Corrected : CLC , WF2 .
已更正 : CLC , WF2 .

已更正：CLC，WF2。

B4v , 0x2113 ['sɛvən] .
B4v , 0x2113 7 .
B4v , 0x2113 7 .

B4v，0x2113 7。

['pærəgræf] [ˌɪnden'teɪʃn] [sə'plaɪd] .
Paragraph indentation supplied .
段落 缩进 供应 .

段落缩进已添加。

[ʃiːt] [biː] — ['ɪnər] [fɒːm] .
Sheet B — Inner Forme .
床单 B — 内 为我 .

B页——内模。

[ˌʌnkə'rektɪd] : [ˌsiː'ɛl'siː] , CT1 , WF1 .
Uncorrected : CLC , CT1 , WF1 .
未修正 : CLC , CT1 , WF1 .

未校正：CLC、CT1、WF1。

[kə'rektɪd] : CT2 , [el] , WF2 .
Corrected : CT2 , L , WF2 .
已更正 : CT2 , L , WF2 .

已更正：CT2、L、WF2。

B4r , 0x2113 [wʌn] .
B4r , 0x2113 1 .
B4r , 0x2113 1 .

B4r，0x2113 1。

-]
Chymsts]
-]

鸡油菌]

['kaɪmɪsts]
Chymists
化学家

化学家

[ʃiːt] [siː] — ['ɪnər] [fɒːm] .
Sheet C — Inner Forme .
床单 C — 内 为我 .

片——内模。

[ˌʌnkə'rektɪd] : CT1 , CT2 , [ˌsiː'ɛl'siː]
Uncorrected : CT1 , CT2 , CLC
未修正 : CT1 , CT2 , CLC

未校正：CT1、CT2、CLC

[kə'rektɪd] : [el] , WF1 , WF2 .
Corrected : L , WF1 , WF2 .
已更正 : L , WF1 , WF2 .

已更正：L、WF1、WF2。

C3v , 0x2113 - .
C3v , 0x2113 15 .
C3v , 0x2113 - .

C3v，0x2113 15。

] [pə'rʊk]
Peruque] Perruque
秘鲁] 胡须

佩鲁克] 佩鲁克

C4r , 0x2113 - .
C4r , 0x2113 13 .
C4r , 0x2113 - .

C4r，0x2113 13。

-]
Crevat]
-]

克雷瓦特]

[krə'væt]
Cravat
领结

领结

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ðiːz] [noʊts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [sɪ'lektɪv] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
These notes are of necessity selective and are chiefly concerned with the
这些 笔记 是 的 必要性 选择性 和 是 主要 担心的 和 这
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .
identification of persons .
鉴别 的 人 .

这些记录必然是有选择性的，主要涉及人员身份识别。

[noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kəm'pleks] ['tekstʃuəl] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv]
No attempt has been made to indicate the complex textual relationships of
不 试图 有 到过 制成 到 表明 这 复杂的 文本 关系 的
[ðə; ði] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] .
the two versions .
这 二 版本 .

并未尝试指出这两个版本之间复杂的文本关系。

[wer] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [aiˌdentifi'keiʃənz] [ɪz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'fɜːrd]
Where detailed evidence for identifications is not given , the reader is referred
在哪里 详细的 证据 为了 身份识别 是 不是 给定 , 这 读者 是 指
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
to the article mentioned above .
到 这 文章 提及 多于 .

如果未提供详细的鉴定证据，请读者参阅上文提到的文章。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
Title - page .
标题 - 页 .

标题页。

['pɑːvə] . . . - - .
Parve . . . quò - .
犹太洁食 . . . - - .

Parve ... quò-。

['ɔvid] , ['trɪstiə] , [aɪ] , [aɪ] , [wʌn] - [ˌtuː'tuː] .
Ovid , Tristia , I , i , 1 - 2 .
奥维德 , 悲伤 , 我 , 我 , 1 - 2 .

奥维德，《哀歌》，第一卷，第一章，1-2节。

A2v - A3v .
A2v - A3v .
A2v - A3v .

A2v-A3v。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'trækts][ɑ:r; ər]['draɪdən] , ['ʃædwɛl] , ['leɪsi] , [li:] , [ænd; ənd][bæŋks] .

The	authors	of	the	extracts	are	Dryden	,	Shadwell	,	Lacy	,	Lee	,	and	Banks	.
这	作者	的	这	提取物	是	德莱顿	,	沙德韦尔	,	莱西	,	李	,	和	银行	.

摘录的作者是德莱顿、沙德韦尔、莱西、李和班克斯。

[ðə; ði][bæŋks]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][prɪnt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	Banks	extract	is	unlikely	to	have	been	in	print	for	more	than	a
这	银行	提炼	是	不太可能	到	有	到过	在	打印	为了	更多的	比	一个

[fju:] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌpi: di: 'ti:] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

few	weeks	at	the	time	PdT	was	published	.
很少	周	在	这	时间	太平洋夏令时	曾是	已发布	.

在 PdT 出版时，Banks 的摘录不太可能已经印刷出版超过几周。

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [lɪst][ɪn][ˌpi: 'si:][ɪz] [kɔ:ld] " [kwoʊ'teɪʃənz] " [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['twenti] - [θri:]

The	corresponding	list	in	PC	is	called	"	Quotations	"	and	contains	twenty	-	three
这	相应的	列表	在	个人电脑	是	称为	"	引文	"	和	包含	二十	-	三

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tu:] [ˌri:ə'pɪr] [ɪn] [ˌpi: di: 'ti:] .

passages	of	which	only	two	reappear	in	PdT	.
段落	的	哪个	仅有的	二	再现	在	太平洋夏令时	.

PC 中的相应列表称为"引文"，其中包含二十三段文字，其中只有两段在 PdT 中再次出现。

A4r : - - - .

A4r	:	15	-	16	.
A4r	:	-	-	-	.

A4r：15-16。

['filip] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['krɪstʃən] .

Philip	,	the	first	Christian	Emperour	.
菲利普	,	这	第一的	基督教	皇帝	.

腓力，第一位基督教皇帝。

['mɑ:rkəs]['dʒu:ljəs] [fɪləpəs] , [si:] . - - - .

Marcus	Julius	Philipus	,	c	.	204	-	249	.
马库斯	尤利乌斯	菲利普斯	,	c	.	-	-	-	.

马库斯·朱利叶斯·菲利普斯，c。 204-249。

[pi:] . [ˌtu:'tu:] : - - - .

P	.	2	:	21	-	22	.
P	.	2	:	-	-	-	.

第 2 页：21-22。

[jet] . . .

Yet	.	.	.
然而	.	.	.

然而 ...

['lɪbərti] .

Liberty	.
自由	.

自由。

[ðə; ði] [pres] [ri:'geɪnd] [ɪts] ['lɪbərti] [θru:] [ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [ækt][ɪn] - .

The	press	regained	its	liberty	through	the	expiry	of	the	Licensing	Act	in	1679	.
这	按	恢复	它是	自由	通过	这	到期日	的	这	许可	行为	在	-	.

随着1679年《出版许可法》的失效，新闻出版重新获得了自由。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ɪn] [ˌpi: 'si:] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'dʒi:niəs]

This	passage	does	not	occur	in	PC	and	may	be	one	of	the	"	Ingenious
这	通道	做	不是	发生	在	个人电脑	和	可能	是	一	的	这	"	巧妙

['pɝ:sənz] " [ə'dɪʃənz] [tu:; tə] [ˌpi: di: 'ti:] .

Person's	"	additions	to	PdT	.
人的	"	新增内容	到	太平洋夏令时	.

这段文字在 PC 中并不存在，可能是"天才"对 PdT 的补充之一。

[piː] . [θriː] : - .
P . **3** : **28** .
P . 3 : - .

第 3 页：28。

[kriːs] - [ˈkrɔs] - [roʊ] .
Cris - **cros** - **row** .
克里斯 - 十字路口 - 排 .

纵横交错。

[aɪ] . [iː] . , [kraɪst] - [krɔːs] - [roʊ] .
I . **e** . , **Christ** - **cross** - **row** .
我 . e . , 基督 - 叉 - 排 .

即基督十字架行。

[ðə; ði] [ˈælfəbet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][hɔːrn] [bʊks] .
The **alphabet** **with** **a** **cross** **before** **it** **as** **represented** **in** **horn** **books** .
这 字母 和 一个 叉 前 它 作为 代表 在 喇叭 图书 .

号角书中所描绘的字母表前面带有一个十字。

[piː] . [fɔːr] : [fɔːr] .
P . **4** : **4** .
P . 4 : 4 .

第 4 页：4.

[ˈɑːnərəb(ə)l] [stæbz] .
Honourable **stabs** .
尊敬的 刺伤 .

光荣的刺杀。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ˈdraɪdən][ɪn] [roʊz] [ˈæli] [ɑːn] - [dɪˈsembər] - ,
Perhaps **a** **reference** **to** **the** **attack** **on** **Dryden** **in** **Rose** **Alley** **on** **16** **December** **1679** **,**
也许 一个 参考 到 这 攻击 在 德莱顿 在 玫瑰 胡同 在 - 十二月 - ,

或许是指1679年12月16日发生在罗斯巷的德莱顿遇袭事件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈpɑːpjələrli] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈpɝːsənz] [ˈsætəˌraɪzd][ɪn] -
which **was** **popularly** **attributed** **to** **various** **honorable** **persons** **satirized** **in** **Mulgrave's** -
[æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈpɑːn][ˈseɪtərˌsætər] .
An **Essay** **upon** **Satyr** .
一个 散文 之上 色狼 .

人们普遍认为这是穆尔格雷夫的《论萨提尔》中讽刺的各种受人尊敬的人物的言论。

[piː] . [fɔːr] : [naɪn] - - .
P . **4** : **9** - **10** .
P . 4 : 9 - - .

第 4 页：9-10。

[ðoʊ] - . . .
Tho **'** . . .
虽然 - . . .

虽然.....

[beɪz] .
Bays .
海湾 .

海湾。

[ˌsiːˈef] .
Cf .
cf .

参见。

[dʒɑ:n] ['ɔ:bri] [ɑ:n][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv]['sæmjuəl]['bʌtlər] [ɑ:n] - [sep'tembər] - :

John	Aubrey	on	the	funeral	of	Samuel	Butler	on	27	September	1680	:
约翰	奥布里	在	这	葬礼	的	塞缪尔	巴特勒	在	-	九月	-	:

约翰·奥布里在1680年9月27日塞缪尔·巴特勒的葬礼上写道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'baʊt] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] .

About	25	of	his	old	acquaintance	at	his	Funerall	.
关于	-	的	他的	老的	熟人	在	他的	葬礼	.

他的葬礼上来了大约 25 位老熟人。

[aɪ][maɪ'self] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] , [helpt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pɔ:l] .

I	myself	being	one	of	the	eldest	,	helped	to	carry	the	Pall	.
我	我	存在	一	的	这	长子	,	帮助	到	携带	这	帕尔	.

我本人是年纪较大的人之一，也帮忙抬棺。

[hɪz; ɪz]['kɔ:fɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['beɪz] .

His	coffin	covered	with	black	Bayes	.
他的	棺材	涵盖	和	黑色的	贝叶斯	.

他的棺材上覆盖着黑色的贝叶斯布。

([bri:f] [laɪvz; lɪvz] , [ed] .

(	Brief	Lives	,	ed	.
(	简短的	生活	,	编辑	.

（《短暂的一生》，编者注）

[oʊ] . [el] . [dɪk] [['lʌndən] , -] , [pi:] . - .)

O	.	L	.	Dick	[	London	,	1958	]	,	p	.	47	.	)
哦	.	L	.	迪克	[	伦敦	,	-	]	,	p	.	-	.	)

OL Dick [伦敦，1958]，第 47 页。）

[pi:] . [sɪks] : ['sɛvən] .

P	.	6	:	7	.
P	.	6	:	7	.

第 6 页：7.

[æz; əz] - [kætʃ] ['pɑ:rtrɪdʒ] .

As	Tonnellers	catch	Partridge	.
作为	-	抓住	鹧鸪	.

就像渔船捕捞鹧鸪一样。

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][net] [ju:st] [baɪ][bɜ:rd] - ['kætʃər; 'ketʃər] .

A	tunnel	was	a	kind	of	net	used	by	bird	-	catchers	.
一个	隧道	曾是	一个	种类	的	网	用过的	经过	鸟	-	捕手	.

隧道网是捕鸟者使用的一种网。

[pi:] . [sɪks] : - - - .

P	.	6	:	21	-	22	.
P	.	6	:	-	-	-	.

第 6 页：21-22。

[æz; əz] . . . [goʊ] .

As	.	.	.	go	.
作为	.	.	.	去	.

就这样……继续。

[ˌsi:'ef] .

Cf	.
cf	.

参见。

[dʌnz] " [ə; eɪ] [leɪm] ['bɛgər] , " [ðə; ði]['sætaiəz] , ['epɪˌgræmz][ænd; ənd] [vɜːrs] ['letərz] , [ed] .

Donne's	"	A	Lame	Begger	,	"	The	Satires	,	Epigrams	and	Verse	Letters	,	ed	.
唐恩的	"	一个	瘸	乞丐	,	"	这	讽刺作品	,	警句	和	诗	信件	,	编辑	.

唐恩的《跛脚乞丐》，《讽刺诗、警句和诗信集》，编者：

['dʌbljuː] . ['mɪlˌgeɪt] (['ɑːksfərd] , -) , [piː] . - .

W	.	Milgate	(	Oxford	,	1969	)	,	p	.	51	.
W	.	米尔盖特	(	牛津	,	-	)	,	p	.	-	.

W. Milgate（牛津，1969 年），第 51 页。

[piː] . [sɪks] : - .

P	.	6	:	27	.
P	.	6	:	-	.

第 6 页：27。

['bɑːrbrə] .

BARBARA	.
芭芭拉	.

芭芭拉。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'mɑːnɪk] [juːst][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	opening	word	of	a	mnemonic	used	in	expressing	the	moods	of	the
这	开幕	单词	的	一个	记忆法	用过的	在	表达	这	情绪	的	这

['sɪlədʒɪzəm] .

syllogism	.
三段论	.

用于表达三段论语气的助记词的开头词。

[piː] . ['sɛvən] : - .

P	.	7	:	21	.
P	.	7	:	-	.

第 7 页：21。

- ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

Lab'ring	Muses	.
-	缪斯	.

实验室缪斯。

[ˌpiː 'siː][hæz; həz] " - " ([aɪ] . [iː] . , ['pleɪɪŋ] [ɑːn] ['teɪbər]) , [ə; eɪ] ['ferli] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv]['lɛktioʊ]

PC	has	"	tab'ring	"	(	i	.	e	.	,	playing	on	tabors	)	,	a	fairly	clear	case	of	lectio
个人电脑	有	"	-	"	(	我	.	e	.	,	玩耍	在	塔博尔斯	)	,	一个	相当	清除	案件	的	lectio

- .

difficilior	.
-	.

PC 有"tab'ring"（即在小鼓上演奏），这是一个相当明显的 lectio difficilior 的例子。

[piː] . - : [sɪks] .

P	.	10	:	6	.
P	.	-	:	6	.

第 10 页：6.

[haʊ] [ə; eɪ][kəːst]['broʊkər][met][ə; eɪ]['poʊət] .

How	a	curst	Broker	met	a	Poet	.
如何	一个	诅咒	经纪人	遇见	一个	诗人	.

一个粗俗的经纪人如何遇见了一位诗人。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dis'tresiz]

The	earlier	part	of	the	description	seems	to	be	hinting	at	the	distresses
这	早些时候	部分	的	这	描述	似乎	到	是	暗示	在	这	痛苦

[ʌv; əv][dʒɑːn][bæŋks] ,

of	John	Banks	,
的	约翰	银行	,

描述的前半部分似乎暗示了约翰·班克斯的困境，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['pɑːvərti]['æftər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [met] ['sensərʃɪp] ['trʌb(ə)l] ;

who	was	reduced	to	poverty	after	two	of	his	plays	met	censorship	trouble	;
WHO	曾是	减少	到	贫困	后	二	的	他的	演出	遇见	审查制度	麻烦	;

他的两部戏剧因遭到审查而陷入贫困；

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['sekʃ(ə)n][ɑːn][piː'piː] . - - - [ɪz] ['klɪrli] [ment] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]

however	,	the	closing	section	on	pp	.	16	-	17	is	clearly	meant	to	refer	to
然而	,	这	结束	部分	在	pp	.	-	-	-	是	清楚地	意思是	到	参考	到

['wɪtʃərli] .

Wycherley	.
威彻利	.

然而，第 16-17 页的结尾部分显然是指 Wycherley。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːsənz] " [ə'dɪʃənz] .

It	is	possible	that	this	is	another	of	the	"	Ingenious	Person's	"	additions	.
它	是	可能的	那	这	是	其他	的	这	"	巧妙	人的	"	新增内容	.

这很可能是那位"天才"的又一项贡献。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wɪtʃɚliːz] ['trʌblz] [dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl]['æftər]

Indeed	it	would	have	to	be	as	Wycherley's	troubles	did	not	begin	until	after
的确	它	会	有	到	是	作为	威彻利	麻烦	做过	不是	开始	直到	后

[ðə; ði] [deɪt] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊ'iːtə] .

the	date	given	for	the	departure	of	the	Poeta	.
这	日期	给定	为了	这	离开	的	这	诗人	.

的确如此，因为 Wycherley 的麻烦是在 Poeta 号启航日期之后才开始的。

[piː] . - : - .

P	.	10	:	21	.
P	.	-	:	-	.

第 10 页：21。

[waɪt] - ['fraɪɚz] .

White	-	Fryers	.
白色的	-	油炸锅	.

白油炸者。

[ðə; ði]['sæŋktʃueri] ['eriə] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] : [ʃædwɛlz] [æl'seiʃə] .

The	sanctuary	area	on	the	city	side	of	the	Temple	:	Shadwell's	Alsatia	.
这	避难所	区域	在	这	城市	边	的	这	寺庙	:	沙德韦尔	阿尔萨蒂亚	.

圣殿城市一侧的圣所区域：沙德韦尔的阿尔萨蒂亚。

[piː] . - : [wʌn] - [ˌtuː'tuː] . [hæf] . . .

P	.	12	:	1	-	2	.	half	.	.	.
P	.	-	:	1	-	2	.	一半	.	.	.

第 12 页：1-2. 一半.....

['temp(ə)l] - [bɑːr] .

Temple	-	Bar	.
寺庙	-	酒吧	.

圣殿酒吧区。

[aɪ] . [iː] . , ['waɪtˌfraɪərz] .

I	.	e	.	,	Whitefriars	.
我	.	e	.	,	白衣修士	.

例如，白衣修士。

[piː] . - : - .

P	.	12	:	26	.
P	.	-	:	-	.

第 12 页：26。

['biːɪŋ] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [rɪt] [ɪn] [raɪmz] .
Being Tragedy , and writ in Rhimes .
存在 悲剧 , 和 写 在 韵脚 .

这是一部悲剧，而且是用韵文写成的。

['draɪdən] [ə'bændənd] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] (-) .
Dryden abandoned rhyme with All for Love (1677) .
德莱顿 弃 韵 和 全部 为了 爱 (-) .

德莱顿在《All for Love》（1677 年）中放弃了押韵。

[ˌsiː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['elkənəh] [-] [kəm'pleɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ˌɪbrɑː'hiːm] (['laɪsnst] [fɔːr] [meɪ] -) : "
Elkanah Settle's complaint in the preface to Ibrahim (licensed 4 May 1676) : "
以勒加拿 塞特尔的 抱怨 在 这 前言 到 易卜拉欣 (获得许可的 4 可能 -) : "
[ə'nʌðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] ,
Another misfortune the Play had ,
其他 不幸 这 玩 有 ,

埃尔卡纳·塞特尔在《易卜拉欣》（1676年5月4日获许可）的序言中抱怨道："这部剧还有另一个不幸之处，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [raɪm] , [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . . .
that it was written in Rhime , a way of writing very much out of Fashion . . .
那 它 曾是 书面 在 韵律 , 一个 方式 的 写作 非常 很多 出去 的 时尚 . . .
.
:
.

它采用韵文写成，这种写作方式早已过时……

" [piː] . - : [naɪn] .
" P . 16 : 9 .
" P . - : 9 .

"第 16 页：9。

[wer] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [hiː; hi] [sed] - [baɪ] .
Where Bread and Cheese he said he'ld buy .
在哪里 面包 和 奶酪 他 说 - 买 .

他说他会去买面包和奶酪。

[ðɪs] ['diːteɪl] [hæz; həz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] ['ʃiːlz] [ænd; ənd] -
This detail has some resemblance to a circumstance in Shiels and Cibber's
这 细节 有 一些 相似 到 一个 环境 在 希尔斯 和 -

这一细节与希尔斯和西伯的著作中的某种情况有些相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɔtwei] ,
account of the death of Otway ,
帐户 的 这 死亡 的 奥特威 ,

奥特威之死的记述，

[wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which may derive from a mistaken belief that he was the subject of the
哪个 可能 派生 从 一个 错误 信仰 那 他 曾是 这 主题 的 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

这可能源于一种错误的观念，即他是文章的主题人物。

[siː] [ɑːr] . [dʒiː] . [hæm] , ['ɔtwei] [ænd; ənd] [liː] ([nuː] ['heɪv(ə)n] , -) , [piː] . - .
See R . G . Ham , Otway and Lee (New Haven , 1931) , p . 214 .
看 拉 . G . 火腿 , 奥特威 和 李 (新的 避风港 , -) , p . - .

参见 RG Ham，《奥特威和李》（纽黑文，1931 年），第 214 页。

[piː] . - : - .
P . 16 : 14 .
P . - : - .

第 16 页：14。

[wʌn] [huː] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət][sɪks] - [pens] [gliːk] .
One who would play at six - pence gleek .
一 WHO 会 玩 在 六 - 便士 欢乐合唱团 .

一个愿意以六便士的赌注玩“gleek”游戏的人。

[ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [æt; ət] [gliːk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'vænst] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪn]
The index of extravagance at gleek seems to have advanced alarmingly in
这 指数 的 奢侈 在 欢乐合唱团 似乎 到 有 先进的 令人担忧地 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the course of the seventeenth century .
这 课程 的 这 第十七 世纪 .

17世纪以来，奢华程度的指数似乎出现了惊人的增长。

['dʒɑːnsən][ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][æn; ən] [æs] ([viː] , [iː] , -) ['spɛsəˌfaɪz] [θriː] - [pens] ; [haʊ'evər] ,
Jonson in The Devil is an Ass (V , ii , 31) specifies three - pence ; however ,
约翰逊 在 这 魔鬼 是 一个 屁股 (V , 二、 , -) 指定 三 - 便士 ; 然而 ,

琼森在《魔鬼是头驴》（第五卷第二章第31节）中明确指出是三便士；然而，

['ʃædwɛl] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ([wɜːrks] , [ed] .
Shadwell in 1680 was already foreseeing a shilling (Works , ed .
沙德韦尔 在 - 曾是 已经 预见 一个 先令 (作品 , 编辑 .

沙德韦尔在 1680 年就已经预见到了先令（作品集，编辑）。

[em] . ['sʌmərz] , [ˌaɪ 'viː] , -) .
M . Summers , IV , 60) .
M . 萨默斯 , 第四 , -) .

M. Summers，IV，60）。

[piː] . - : - .
P . 16 : 15 .
P . - : - .

第 16 页：15。

- .
Creswel's .
- .

克雷斯韦尔的。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['bɔːdi] [haʊs] , ['faɪnəli] [kloʊzd] [daʊn] [ɪn] - .
The famous bawdy house , finally closed down in 1681 .
这 著名的 粗俗的 房子 , 最后 关闭 向下 在 - .

这家著名的妓院最终于 1681 年关闭。

[piː] . - : - .
P . 16 : 16 .
P . - : - .

第 16 页：16.

- .
Locket's .
- .

吊坠。

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][æt; ət] ['tʃɑ:riŋ] - [krɔ:s] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['meni] [ˌrestə'reɪʃn] ['kɑ:mədi:z] .
An **ordinary** **at** **Charing** **-** **Cross** **mentioned** **in** **many** **Restoration** **comedies** **.**
一个 普通的 在 查令 - 叉 提及 在 许多 恢复 喜剧 .

查令十字街的一家普通餐馆，在许多复辟时期的喜剧中都有提及。

[pi:] . - : - .
P **.** **16** **:** **21** **.**
P . - : - .

第 16 页：21。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['θi:ətər] .
the **Royal** **Theatre** **.**
这 皇家 剧院 .

皇家剧院。

[prɪ'zu:məbli] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['rɔɪəl] , ['drjəri] [leɪn] ,
Presumably **the** **Theatre** **Royal** **,** **Drury** **Lane** **,**
想必 这 剧院 皇家 , 德鲁里 车道 ,

大概是德鲁里巷皇家剧院吧。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][tɜ:rm][kʊd; kəd] ['i:kwəli] [wel] [bi:; bi] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] .
although **the** **term** **could** **equally** **well** **be** **meant** **for** **the** **theatre** **at** **Whitehall** **.**
虽然 这 学期 可以 同样地 出色地 是 意思是 为了 这 剧院 在 白厅 .

虽然这个词也可能同样指的是白厅剧院。

[pi:] . - : ['sɛvən] .
P **.** **17** **:** **7** **.**
P . - : 7 .

第 17 页：7.

[ðə; ði] ['brɪskɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kru:] .
the **briskest** **of** **our** **Crew** **.**
这 最快 的 我们的 全体人员 .

我们船员中最敏捷的。

['prɑ:bəbli]['draɪdən] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz][sʌm; səm][ˌprɔblə'mætikl] [fitʃər] .
Probably **Dryden** **,** **although** **the** **description** **has** **some** **problematical** **features** **.**
大概 德莱顿 , 虽然 这 描述 有 一些 有问题的 特征 .

可能是德莱顿的作品，尽管描述中存在一些问题。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ɪz][ə; eɪ] ['raɪmər] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:ks] [haʊs]
The **fact** **that** **the** **poet** **is** **a** **rhymer** **and** **connected** **with** **the** **Duke's** **house**
这 事实 那 这 诗人 是 一个 押韵者 和 连接 和 这 公爵的 房子
[ru:lz] [aʊt][moʊst] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] .
rules **out** **most** **other** **possibilities** **.**
规则 出去 最多 其他 可能性 .

诗人是位押韵诗人，而且与公爵府邸有联系，这一事实排除了其他大多数可能性。

[pi:] . - : [wʌn] . [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['poʊət][æt; ət][ðer; ðər][teɪl] .
P **.** **19** **:** **1** **.** **Will** **have** **a** **Poet** **at** **their** **tail** **.**
P . - : 1 . 将要 有 一个 诗人 在 他们的 尾巴 .

第 19 页：1. 后面会跟着一位诗人。

['pɑ:səbli] ['ɔtwei] .
Possibly **Otway** **.**
可能 奥特威 .

可能是奥特威。

[ɪn] [ˌpi: 'si:] ([pi:'pi:] . [ˌtu:'tu:] - [θri:]) ,
In **PC** **(** **pp** **.** **2** **-** **3** **)** **,**
在 个人电脑 (pp . 2 - 3) ,

在 PC 中（第 2-3 页），

[ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] "

a	shorter	version	of	the	description	is	combined	with	lines	from	the	"
一个	较短	版本	的	这	描述	是	合并	和	线条	从	这	"

['draɪdən] " ['pɔːrtrət] — [ðə; ði][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌŋkeɪʃn] ['θiːəri] :

Dryden	"	portrait	—	the	one	piece	of	evidence	for	the	truncation	theory	:
德莱顿	"	肖像	—	这	一	片	的	证据	为了	这	截断	理论	:

这段描述的简短版本与"德莱顿"肖像画中的几行文字相结合——这是截断理论的唯一证据：

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪti] [pɪrz] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [relm] ,

Then	there	are	mighty	Peers	o	'	th	'	Realm	,
然后	那里	是	强大的	同龄人	o	-	th	-	领域	,

然后还有强大的王国同侪，

[huːz] [kən'dʌkt] ['hɛlps][tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [helm] :

Whose	conduct	helps	to	steer	the	Helm	:
谁	执行	帮助	到	转向	这	舵	:

谁的行为有助于掌舵：

[ðeə(r)] [greɪt] [prɪ'tendəz] ['ʌntə,ʌntu][wɪt] .

They're	great	pretenders	unto	Wit	.
它们是	伟大的	冒名顶替者	到	有	.

他们都极力伪装成机智之人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪnkɝːɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

And	that	they	may	seem	to	incourage	it
和	那	他们	可能	似乎	到	鼓励	它

而且他们似乎还会鼓励这种行为。

[ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['poʊət][æt; ət][ðer; ðər][teɪl] :

They'll	have	a	Poet	at	their	Tail	:
他们会	有	一个	诗人	在	他们的	尾巴	:

他们身后会跟着一位诗人：

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [meɪnt] [feɪl] ,

And	that	to	know	him	they	mayn't	fail	,
和	那	到	知道	他	他们	可能不会	失败	,

而他们若想认识他，或许就不会失败。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [θred] - [ber] [koʊt] ,

He	has	an	old	fashion	thread	-	bare	Coat	,
他	有	一个	老的	时尚	线	-	裸	外套	,

他有一件老式的、破旧的外套，

[faʊl] ['lɪnən] , [hæt][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [groʊt] ;

Foul	Linnen	,	Hat	not	worth	a	Groat	;
犯规	亚麻	,	帽子	不是	值得	一个	格罗特	;

肮脏的亚麻布，帽子一文不值；

[wʌn] [pɔɪnts] [ænd; ənd][kraɪz] , [ðer; ðər][goʊz] [lɔːŋ] - [leɪn] ,

One	points	and	cries	,	there	goes	Long	-	lane	,
一	积分	和	哭泣	,	那里	去	长的	-	车道	,

一人指着前方喊道："长巷在那儿！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'nʌðər] [kraɪz] , ['hiːz] [lɔːŋ] - [ænd; ənd] - [liːn] .

Another	cries	,	he's	Long	-	and	-	Lean	.
其他	哭泣	,	他是	长的	-	和	-	倾斜	.

另一个人喊道，他身材修长精瘦。

[fɔːr; fər] [laɪk] [wʌn] ['nuːli] - [hɛl] [krɔːl] ,
For **like** **one** **newly** **fluxt** **he'l** **crawl** **,**
为了 喜欢 一 新 - 他会 爬行 ,

就像一个刚出生不久的流浪者，他会爬行，

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪz] [teɪk] [ðə; ði] [wɔːl] .
And **lets** **the** **Foot** **-** **Boys** **take** **the** **Wall** **.**
和 让我们 这 脚 - 男孩们 拿 这 墙 .

然后让步兵们占领柏林墙。

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - ['tævərn] [ðeɪ] [duː] [goʊ] ,
But **when** **to** **th** **'** **Tavern** **they** **do** **go** **,**
但 什么时候 到 th - 酒馆 他们 做 去 ,

但当他们真的去了酒馆时，

[ðer; ðər] ['ɑːnərz] [wɪl] [mɔːr] ['friːdəm] [ʃoʊ] ;
Their **Honours** **will** **more** **freedom** **show** **;**
他们的 荣誉 将要 更多的 自由 展示 ;

他们的荣誉将展现出更大的自由;

[ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪ] ['swægər] [swer] [ænd; ənd] [laɪ] ,
There **they** **may** **Swagger** **Swear** **and** **Lye** **,**
那里 他们 可能 昂首阔步 发誓 和 碱液 ,

在那里，他们可以趾高气扬、胡言乱语、撒谎。

[ænd; ənd] [doʊ] ['eni] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [peɪ] :
And **doe** **any** **thing** **,** **but** **Pay** **:**
和 雌鹿 任何 事物 , 但 支付 :

什么都行，就是别付钱:

[dæm] [jiː; ji] , [aɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːrd] [tuː; tə] [deɪ] ,
Damn **ye** **,** **I** **din'd** **with** **such** **a** **Lord** **to** **Day** **,**
该死 是的 , 我 din'd 和 这样的 一个 主 到 天 ,

该死，我今天竟然和这样一位大人共进晚餐了!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːrd] [dɪd] [laɪk] [maɪ] [pleɪ] :
And **such** **a** **Lord** **did** **like** **my** **Play** **:**
和 这样的 一个 主 做过 喜欢 我的 玩 :

这位勋爵很喜欢我的剧作:

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
And **without** **Vanity** **it** **is**
和 没有 虚荣 它 是

如果没有虚荣心，它就是

[ðə; ði] [best] [aɪ] [rɪt] , [maɪ] ['mæstər] - [piːs] .
The **best** **I** **writ** **,** **my** **Master** **-** **piece** **.**
这 最好的 我 写 , 我的 掌握 - 片 .

我写得最好的作品，我的杰作。

[piː] . - : [ˌtuː'tuː] .
P **.** **20** **:** **2** **.**
P . - : 2 .

第 20 页：2.

['tʃæn(ə)l] - [roʊ] .
Channel **-** **row** **.**
渠道 - 排 .

通道行。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæntoʊ][ɪz] ['ɑːrθər] ['praɪərz]['riːniʃ; 're-] [haʊs] [ɪn] ['tʃæn(ə)l] - [roʊ] [nɪr]
The **scene** **of** **this** **canto** **is** **Arthur** **Prior's** **Rhenish** **house** **in** **Channel** **-** **row** **near**
这 场景 的 这 坎托 是 亚瑟 先前的 莱茵河 房子 在 渠道 - 排 靠近
['waɪthɔːl] .
Whitehall **.**
白厅 .

本章的场景是亚瑟·普赖尔位于白厅附近海峡街的莱茵河畔住宅。

[piː] . - : - . [ə; eɪ] . [æz; əz] - [tɪz][fɜːrst][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['ælfəbet] .
P **.** **20** **:** **19** **.** **A** **.** **as** **'** **tis** **first** **in** **th** **'** **Alphabet** **.**
P . - : - . 一个 . 作为 - 的 第一的 在 th - 字母 .

第 20 页：19. A. 作为字母表中的第一个字母。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] , [welθ] , [ænd; ənd] ['hwi^iʃ] ['kʌmpəni] ,
In **view** **of** **his** **exalted** **station** **,** **wealth** **,** **and** **Whiggish** **company** **,**
在 看法 的 他的 崇高 车站 , 财富 , 和 辉格党 公司 ,

鉴于他显赫的地位、财富以及与辉格党人的关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] [seɪf] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] " [ə; eɪ] " [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['sækvil] , [sɪksθ] [ɜːrl] [ʌv; əv]
it **is** **probably** **safe** **to** **identify** **"** **A** **"** **with** **Charles** **Sackville** **,** **Sixth** **Earl** **of**
它 是 大概 安全的 到 确认 " 一个 " 和 查尔斯 萨克维尔 , 第六 伯爵 的
['dɔːsit] ,
Dorset **,**
多塞特郡 ,

可以肯定的是，"A"指的是第六代多塞特伯爵查尔斯·萨克维尔。

[huː] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][hə'bɪʧuˌeɪ][ʌv; əv]['praɪərz] ['wainʃɔp] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who **is** **known** **as** **a** **habitué** **of** **Prior's** **wineshop** **through** **the** **stories** **of** **his**
WHO 是 已知 作为 一个 常客 的 先前的 酒家 通过 这 故事 的 他的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɚz] ['nefjuː] ['mæθjuː] .
encouragement **of** **the** **owner's** **nephew** **Matthew** **.**
鼓励 的 这 所有者的 侄子 马修 .

他因鼓励店主的侄子马修的故事而闻名，被认为是普赖尔酒铺的常客。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[moʊst]['diːteɪlz] [wʊd] [ə'plai] ['iːkwəli] [wel] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æt; ət] [liːst] — [tuː; tə] [ə'nʌðər]
most **details** **would** **apply** **equally** **well** **—** **in** **his** **own** **mind** **at** **least** **—** **to** **another**
最多 细节 会 申请 同样地 出色地 — 在 他的 自己的 头脑 在 至少 — 到 其他
['prɑːmɪnənt]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
prominent **patron** **of** **the** **day** **,**
著名的 赞助人 的 这 天 ,

在他看来，大多数细节同样适用于当时的另一位著名赞助人。

[ʤɑːn] ['ʃefiːld] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mʌlˌgreɪv] .
John **Sheffield** **,** **Earl** **of** **Mulgrave** **.**
约翰 谢菲尔德 , 伯爵 的 穆尔格雷夫 .

约翰·谢菲尔德，穆尔格雷夫伯爵。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,
In **this** **connection** **,**
在 这 联系 ,

在这方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] - [ə'kaʊnt] [æt; ət] ['tʃaɪldz] [bæŋk] ['rekərdz] [ə; eɪ]

it	is	interesting	to	note	that	Mulgrave's	account	at	Child's	bank	records	a
它	是	有趣的	到	笔记	那	-	帐户	在	孩子的	银行	记录	一个

['peɪmənt] [ʌv; əv] £20 / — / — [meɪd] [ɑːn] - [meɪ] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔməs] [wʊd] .

payment	of	£20	/	—	/	—	made	on	14	May	1683	to	a	Thomas	Wood	.
支付	的	£20	/	—	/	—	制成	在	-	可能	-	到	一个	托马斯	木头	.

值得注意的是，穆尔格雷夫在查尔德银行的账户记录显示，1683 年 5 月 14 日向托马斯·伍德支付了 20 英镑。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] .

The	name	was	,	naturally	,	a	common	one	.
这	姓名	曾是	,	自然	,	一个	常见的	一	.

这个名字自然是很常见的名字。

[piː] . - : - .

P	.	21	:	28	.
P	.	-	:	-	.

第 21 页：28。

[ænd; ənd] ['wuːndz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [stɪŋ] .

And	wounds	it	too	with	its	own	Sting	.
和	伤口	它	也	和	它是自己的		蜇	.

而且它还会用自己的毒刺伤害它。

[prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['dɔːrsəts] " [ɑːn]['mɪstər] . ['edwərd] ['haʊərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ]

Presumably	a	reference	to	Dorset's	"	On	Mr	.	Edward	Howard	upon	his	British
想必	一个	参考	到	多塞特郡的	"	在	先生	.	爱德华	霍华德	之上	他的	英国

['prɪnsəz] " [ɔːr] - " [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑːn]['seɪtərˌsætər] .

Princes	"	or	Mulgrave's	"	An	Essay	upon	Satyr	.
王子们	"	或者	-	"	一个	散文	之上	色狼	.

大概是指多塞特的《论爱德华·霍华德先生及其英国王子》或穆尔格雷夫的《论萨提尔》。

" [bəuθ]['poʊəmz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪl] ['poʊəmz][ɑːn] [ə'ferz]

"	Both	poems	may	be	found	in	the	first	volume	of	the	Yale	Poems	on	Affairs
"	两个都	诗歌	可能	是	成立	在	这	第一的	体积	的	这	耶鲁大学	诗歌	在	事务

[ʌv; əv] [steɪt] ['sɪriːz] ([ed] .

of	State	series	(	ed	.
的	状态	系列	(	编辑	.

这两首诗都可以在耶鲁大学出版的《国家事务诗集》第一卷中找到（编者：

[dʒɔːrdʒ] [deɪ'fɔrɪst, dɪ'fɔrɪst][lɔːrd] [[nuː] ['heɪv(ə)n] , -]) .

George	deForrest	Lord	[	New	Haven	,	1963	]	)	.
乔治	德福雷斯特	主	[	新的	避风港	,	-	]	)	.

乔治·德福雷斯特·洛德（George deForrest Lord）[纽黑文，1963 年]。

[piː] . - : [θriː] .

P	.	22	:	3	.
P	.	-	:	3	.

第 22 页：3.

[nekst]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] . [biː] . [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Next	unto	A	.	B	.	took	his	place	.
下一个	到	一个	.	B	.	采取	他的	地方	.

AB 紧随其后，坐到了他的位置上。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eθəridʒ] .

Sir	George	Etherege	.
先生	乔治	以太坊	.

乔治·埃瑟里奇爵士。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [æn'tɪsɪpeɪt] [di:n] - ['kɑ:ment] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ] [spens] [ðæt] " [hi:; hi]

The	opening	lines	anticipate	Dean	Lockier's	comment	recorded	by	Spence	that	"	he
这	开幕	线条	预料	院长	-	评论	记录	经过	斯宾塞	那	"	他

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɜ:r] ['fɒplɪŋ] ['flʌtər] " [wɪtʃ] [meɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][bi:; bi]

was	exactly	his	own	Sir	Fopling	Flutter	"	which	may	on	the	other	hand	be
曾是	确切地	他的	自己的	先生	装扮	扑	"	哪个	可能	在	这	其他	手	是

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

derived	from	it	.
衍生的	从	它	.

开篇几行预示了迪安·洛克尔（Dean Lockier）的评论，斯宾塞（Spence）记录道："他完全就是他自己的福普林·弗拉特爵士（Sir Fopling Flutter）"，而这句评论反过来也可能源于此。

[si:] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [spens] ， [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ， ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [bʊks]

See	Joseph	Spence	,	Observations	,	Anecdotes	,	and	Characters	of	Books
看	约瑟夫	斯宾塞	,	观察	,	轶事	,	和	人物	的	图书

[ænd; ənd][men] , [ed] .

and	Men	,	ed	.
和	男人	,	编辑	.

参见 Joseph Spence 编著的《书籍和人物的观察、轶事和性格》。

[dʒeɪmz][em] . ['ɔzbən] (['ɑ:ksfərd] , -) , [pi:] . - .

James	M	.	Osborn	(	Oxford	,	1966	)	,	p	.	281	.
詹姆斯	M	.	奥斯本	(	牛津	,	-	)	,	p	.	-	.

James M. Osborn（牛津，1966 年），第 281 页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[pi:] . - : - .

P	.	22	:	17	.
P	.	-	:	-	.

第 22 页：17。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['hi:z] [kept] [baɪ][ə; eɪ] [mɪs] . ['fredrɪk] ['brækɝ] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

For	you	must	know	he's	kept	by	a	Miss	.	Frederick	Bracher	has	pointed	out
为了	你	必须	知道	他是	保留	经过	一个	错过	.	弗雷德里克	布拉彻	有	尖	出去

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['eθəridʒ] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l]

in	a	letter	that	Etherege	was	closely	connected	at	this	time	with	the	circle
在	一个	信	那	以太坊	曾是	密切	连接	在	这	时间	和	这	圆圈

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:]['mæzəˌrɪn] .

of	the	Duchesse	de	Mazarin	.
的	这	公爵夫人	德	马扎林	.

你必须知道，他被一位小姐包养着。弗雷德里克·布拉彻在一封信中指出，埃瑟里奇当时与马扎林公爵夫人的圈子关系密切。

[si:] [dʒeɪmz] [θɔ:rps] [noʊt][ɑ:n] " [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɑ:n] ['bæsɪt] ， " [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ]

See	James	Thorpe's	note	on	"	A	Song	on	Basset	,	"	The	Poems	of	Sir	George
看	詹姆斯	索普的	笔记	在	"	一个	歌曲	在	巴塞特	,	"	这	诗歌	的	先生	乔治

['eθəridʒ] (['prɪnstən] ,

Etherege	(	Princeton	,
以太坊	(	普林斯顿	,

参见詹姆斯·索普关于《巴塞特之歌》的注释，《乔治·埃瑟里奇爵士诗集》（普林斯顿大学出版社，1999年），

-) , [pi:'pi:] . - - - .

1963	)	,	pp	.	85	-	87	.
-	)	,	pp	.	-	-	-	.

1963 年），第 85-87 页。

[piː] . - : - .
P . **22** : **25** .
P . - : - .

第 22 页：25。

[siː] . ['elkənəh] ['set(ə)l] .
Heroick **C** . **Elkanah** **Settle** .
英雄 C . 以勒加拿 定居 .

英雄 C. 埃尔卡纳定居点。

[piː] . - : ['sɛvən] . [kædəm] — — . ['wɪljəm] - , [-] ['prɪnsəp(ə)l] ['pʌblɪʃər] .
P . **23** : **7** . **Cadem** **—** **—** . **William** **Cademan** , **Settle's** **principal** **publisher** .
P . - : 7 . 卡德姆 — — . 威廉 - , 塞特尔的 主要的 出版商 .

第 23 页：7. 卡德姆——。威廉·卡德曼，塞特尔的主要出版商。

[piː] . - : - .
P . **23** : **23** .
P . - : - .

第 23 页：23。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] [ʌvz] - .
But **if** **you** **speak** **one** **word** **of's** **Chumb** .
但 如果 你 说话 一 单词 的 - .

但如果你提到Chumb的任何一个字。

['prɑːbəbli] ['wɪljəm] ['bʊlər] ['faɪf] , [æn; ən]['ɑːksfərd] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Probably **William** **Buller** **Fyfe** , **an** **Oxford** **friend** **who** **had** **assisted** **Settle** **with** **his**
大概 威廉 布勒 费夫 , 一个 牛津 朋友 WHO 有 协助 定居 和 他的
[fɜːrst] [pleɪ] , [kæm'baisiːz] .
first **play** , **Cambyses** .
第一的 玩 , 坎比西斯 .

可能是威廉·布勒·费夫，他是塞特尔在牛津的朋友，曾协助塞特尔创作了他的第一部戏剧《坎比西斯》。

['faɪf] [wʌz; wəz] [ded] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [pleɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]['set(ə)l][wʌz; wəz]
Fyfe **was** **dead** **by** **the** **time** **the** **play** **reached** **the** **stage** **and** **Settle** **was**
费夫 曾是 死的 经过 这 时间 这 玩 达到 这 阶段 和 定居 曾是
['krɪtɪsaɪzd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][oʊn] [neɪm] ['oʊnli] .
criticized **for** **bringing** **it** **out** **under** **his** **own** **name** **only** .
批评 为了 带来 它 出去 在下面 他的 自己的 姓名 仅有的 .

当这部剧登上舞台时，费夫已经去世了，塞特尔因只以自己的名义出版这部剧而受到批评。

[piː] . - : - .
P . **23** : **26** .
P . - : - .

第 23 页：26。

[diː] . [ðə; ði][brɪsk] [læk] - [lə'taɪni]['poʊət] .
D . **the** **brisk** **lack** - **latine** **Poet** .
D . 这 轻快 缺少 - 拉丁语 诗人 .

D. 轻快的拉丁语诗人。

['tɔməs] ['ʃædwɛl] .
Thomas **Shadwell** .
托马斯 沙德韦尔 .

托马斯·沙德韦尔。

[ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈlætn] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [baɪ][ˈdraɪdən][ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n]
The **accusation** **that** **he** **knew** **no** **Latin** **was** **repeated** **by** **Dryden** **in** **The** **Vindication**
这 指控 那 他 知道 不 拉丁 曾是 重复 经过 德莱顿 在 这 平反
[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [gaɪz] (-) [ænd; ənd][ɪz] [dɪˈnaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ˈstraɪdənsi][baɪ]
of **the** **Duke** **of** **Guise** **(** **1683** **)** **and** **is** **denied** **with** **characteristic** **stridency** **by**
的 这 公爵 的 伪装 (-) 和 是 否认 和 特征 刺耳 经过
[ˈʃædwɛl] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [ˈseɪtərˌsætər][ʌv; əv][ˈdʒuvənəl] (-) .
Shadwell **in** **The** **Tenth** **Satyr** **of** **Juvenal** **(** **1687** **)** **.**
沙德韦尔 在 这 第十 色狼 的 尤维纳尔 (-) .

德莱顿在《为吉斯公爵辩护》（1683 年）中再次指责他不懂拉丁语，而沙德韦尔在《尤维纳利斯的第十个萨提尔》（1687 年）中以他特有的尖锐语气否认了这一指控。

[ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈʌðər] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ˈdraɪdən][ɪn]
The **accusation** **that** **his** **plays** **were** **partly** **written** **by** **others** **is** **made** **by** **Dryden** **in**
这 指控 那 他的 演出 是 部分 书面 经过 其他的 是 制成 经过 德莱顿 在
[mæk] (" [bʌt; bət][let][noʊ]['eɪliən] ['sɛdli] [ˌɪntər'poʊz] ") [ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)nt][baɪ]
Mac **Flecknoe** **(** **"** **But** **let** **no** **alien** **Sedley** **interpose** **"** **)** **and** **is** **present** **by**
苹果 弗莱克诺 (" 但 让 不 外星人 塞德利 插入 ") 和 是 展示 经过
[ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] ['rɑːˌtʃɛstɔ-z] ['refrəns] [ɪn] " ['taimən] " [tuː; tə] " [ʃædwɛlz] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['fɔːrmər]
implication **in** **Rochester's** **reference** **in** **"** **Timon** **"** **to** **"** **Shadwell's** **unassisted** **former**
含义 在 罗切斯特的 参考 在 " 蒂蒙 " 到 " 沙德韦尔 独自一人 以前的
[siːnz] . . . .
Scenes **.** **.** **.** **.**
场景 . . . .

德莱顿在《麦克·弗莱克诺》中指责他的剧作部分出自他人之手（“但不要让外来的塞德利插手”），罗切斯特在《泰门》中提及“沙德韦尔未加协助的先前场景……”时也暗示了这一点。

" ['ʃædwɛl] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ðə; ði] [kə'læbəreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl]
" **Shadwell** **began** **his** **career** **as** **the** **collaborator** **of** **the** **aged** **Duke** **of** **Newcastle**
" 沙德韦尔 开始 他的 职业 作为 这 合作者 的 这 老年人 公爵 的 纽卡斯尔
[ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz] [sɛdliːz] [help][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['kɑːmədi] ,
and **acknowledges** **Sedley's** **help** **in** **his** **best** **comedy** **,**
和 承认 塞德利 帮助 在 他的 最好的 喜剧 ,

“沙德韦尔的职业生涯始于与年迈的纽卡斯尔公爵合作，他承认塞德利在他最好的喜剧作品中给予了帮助。”

[ə; eɪ] [truː] ['wɪdoʊ] (-) .
A **True** **Widow** **(** **1678** **)** **.**
一个 真的 寡妇 (-) .

真正的寡妇（1678）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['rɑːtʃɪstər] , ['dɔːsit] , [ænd; ənd] ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd]
He **was** **on** **good** **terms** **with** **Rochester** **,** **Dorset** **,** **and** **Buckingham** **and**
他 曾是 在 好的 条款 和 罗切斯特 , 多塞特郡 , 和 白金汉 和
[ə'drest] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [læst] .
addressed **dedications** **to** **the** **two** **last** **.**
已解决 献词 到 这 二 最后的 .

他与罗切斯特、多塞特和白金汉关系良好，并曾向后两者致辞。

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][luːˈkriːʃiəs] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]
The **references** **to** **Horace** **and** **Lucretius** **allude** **to** **the** **preface** **to** **The**
这 参考 到 贺拉斯 和 卢克莱修 暗示 到 这 前言 到 这
['hjuːmərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] ,
Humorists **and** **the** **opening** **scene** **of** **The** **Virtuoso** **,**
幽默家 和 这 开幕 场景 的 这 大师 ,

文中提及贺拉斯和卢克莱修，指的是《幽默作家》的序言和《戏子》的开场场景。

[rɪ'spektɪvli] .
respectively **.**
分别 .

分别。

[piː] . - : - .
P . 24 : 14 .
P . - : - .

第 24 页：14。

['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] .
Angling for single Money in a Shoe .
钓鱼 为了 单身的 钱 在 一个 鞋 .

试图从鞋子里捞到单笔钱。

[ðɪs] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['epɪlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] (-) [ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn]['kɑːntekst][ɪn][ðə; ði]
This line from the Epilogue to The Libertine (1676) is quoted in context in the
这 线 从 这 结语 到 这 放荡不羁的 (-) 是 引 在 语境 在 这
['ɔθɚz] [ɪ'pɪsl] .
Author's Epistle .
作者的 书信 .

《浪荡子》（1676 年）后记中的这句话在作者书信中被引用。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ˌpiː 'siː] .
It also appears on the title - page of PC .
它 还 出现 在 这 标题 - 页 的 个人电脑 .

它也出现在 PC 的标题页上。

[piː] . - : - .
P . 27 : 14 .
P . - : - .

第 27 页：14。

['wetstoʊn] - [hɔːr] .
Whetstone - Whore .
磨石 - 妓女 .

磨刀石妓女。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['wetstoʊn] [pɑːrk] , [ə; eɪ] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn]
A reference to Whetstone Park , a street at the North end of Lincoln's Inn
一个 参考 到 磨石 公园 , 一个 街道 在 这 北 结尾 的 林肯的 客栈
[fiːldz] .
Fields .
田野 .

指的是惠特斯通公园，它是林肯律师学院广场北端的一条街道。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['wetstoʊn] [ˌes 'tiː] . , [bʌt; bət][hæz; həz] [sɪns]
The name was subsequently changed to Whetstone St . , but has since
这 姓名 曾是 随后 已更改 到 磨石 英石 . , 但 有 自从
[rɪ'vɜːtid] ,
reverted ,
恢复 ,

后来街道名称改为惠特斯通街，但之后又改回了原来的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[pər'hæps] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪˌbɝːəˌlaɪzɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['ɔkjuːpənts] ,
perhaps under the liberalizing influences of its principal present - day occupants ,
也许 在下面 这 自由化 影响 的 它是 主要的 展示 - 天 居住者 ,

或许是在其当今主要居民的自由化影响下，

[ðə; ði] [nuː] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːlɪ'vɛti] ['taɪpraɪtər] ['kʌmpəni] .
The New Statesman and the Olivetti typewriter company .
这 新的 政治家 和 这 奥利维蒂 打字机 公司 .

《新政治家》杂志和奥利维蒂打字机公司。

[piː] . - : - - - .
P . 30 : 12 - 17 .
P . - : - - - .

第 30 页：12-17。

[tuː; tə] . . .
To : : :
到 . . .

到 ...

.
pick'd .
挑选 .

已挑选。

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz] [ə'pærəntli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɑːstʃər]['ɑːrtɪsts] " [ʌv; əv] ['mʊrˌfiːldz] ,
The reference is apparently to one of the " posture artists " of Moorfields ,
这 参考 是 显然 到 一 的 这 " 姿势 艺术家 " 的 摩尔菲尔德 ,
[ə'nʌðər] ['brɑːθl] ['dɪstrɪkt] ; [haʊ'evər] ,
another brothel district ; however ,
其他 妓院 区 ; 然而 ,

显然，这里指的是摩尔菲尔德（另一个妓院区）的一位"姿势艺术家"；然而，

[ðer; ðər] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['duːks]
there may also be an allusion intended to an incident in the Duke's
那里 可能 还 是 一个 典故 故意的 到 一个 事件 在 这 公爵的
['pleɪhaʊs] [ɑːn] - [dʒuːn] - ,
playhouse on 23 June 1679 ,
过家家 在 - 六月 - ,

这也可能暗指1679年6月23日发生在公爵剧场的一起事件。

[wen] [dʒɑːn] ['tʃəːtʃil] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [keɪn] ['beti]
when John Churchill , the future Duke of Marlborough , attempted to cane Betty
什么时候 约翰 丘吉尔 , 这 未来 公爵 的 马尔堡 , 尝试过 到 甘蔗 贝蒂
- ,
Mackerell ,
- ,

当未来的马尔伯勒公爵约翰·丘吉尔试图用藤条抽打贝蒂·麦克雷尔时

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θræʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][baɪ] ['tɔməs] ['ɔtwei] .
an orange girl , and was thrashed in his turn by Thomas Otway .
一个 橙子 女孩 , 和 曾是 痛击 在 他的 转动 经过 托马斯 奥特威 .

一个橙色女孩，然后被托马斯·奥特威痛击。

[siː] [hæm] , ['ɔtwei] [ænd; ənd] [liː] , [piː'piː] . - - - .
See Ham , Otway and Lee , pp . 112 - 115 .
看 火腿 , 奥特威 和 李 , pp . - - - .

参见 Ham、Otway 和 Lee，第 112-115 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl]['laɪbreri] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [stri:t] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔ:rniə] -
2520 CIMARRON STREET , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018
- 西马龙 街道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl]['editəz] : ['wɪljəm] [i:] . ['kɑ:nˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri] ; [dʒɔ:rdʒ]
General Editors : William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library ; George
一般的 编辑 : 威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ; 乔治
['rɑ:bərt] ['gʌfi] ,
Robert Guffey ,
罗伯特 古菲 ,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] : [ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]
University of California , Los Angeles : Maximillian E . Novak , University of
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 : 马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的
[ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
California , Los Angeles
加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校：马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][si:] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
Corresponding Secretary : Mrs . Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [rer] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [wɜ:rks]
The Society's purpose is to publish rare Restoration and eighteenth - century works
这 社会的 目的 是 到 发布 稀有的 恢复 和 第十八 - 世纪 作品
(['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æz; əz][fæk'sɪməli] [ˌri:prə'dʌkʃənz]) .
(usually as facsimile reproductions) .
(通常 作为 传真 复制品) .

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔ:l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [dɪ'freɪŋ] [kɔ:sts][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
All income of the Society is devoted to defraying costs of publication and
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl]
addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbreri] ,
Library ,
图书馆 ,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [stri:t] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔ:rniə] .
2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .
- 锡马龙 街道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætərz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Correspondence **concerning** **editorial** **matters** **may** **be** **addressed** **to** **the** **General**
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
Editors **at** **the** **same** **address** **.**
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ʃʊd; ʃəd][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Manuscripts **of** **introductions** **should** **conform** **to** **the** **recommendations** **of** **the**
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA **Style** **Sheet** **.**
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £
The **membership** **fee** **is** **$5** **.** **00** **a** **year** **in** **the** **United** **States** **and** **Canada** **and** **£**
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £
. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊrəp] .
. **19** **.** **6** **in** **Great** **Britain** **and** **Europe** **.**
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 19.6 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [prə'spektɪv] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]
British **and** **European** **prospective** **members** **should** **address** **B** **.** **H** **.** **Blackwell** **,** **Broad**
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .
Street **,** **Oxford** **,** **England** **.**
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn][prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]
Copies **of** **back** **issues** **in** **print** **may** **be** **obtained** **from** **the** **Corresponding** **Secretary**
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
:
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑːr; ər]
Publications **of** **the** **first** **fifteen** **years** **of** **the** **Society** **(** **numbers** **1** **-** **90** **)** **are**
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[əˈveɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['juːnɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pər]['juːnɪt] ,
available **in** **paperbound** **units** **of** **six** **issues** **at** **$16** **.** **00** **per** **unit** **,**
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kraʊs]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from **the** **Kraus** **Reprint** **Company** **,** **16** **East** **46th** **Street** **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.**
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 **.**
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California .
加利福尼亚州 .

支票或汇票抬头请写"加州大学董事会"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['regjələr] [prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər] - - - - - .
REGULAR PUBLICATIONS FOR 1970 - 1971145 - 146 .
常规的 出版物 为了 - - - - - .

1970-1971 年定期出版物 145-146。

['tɔməs] ['ʃeltən] , [ə; eɪ]['tuːtər][tuː; tə] [tə'kɪgrəfi] , [ɔːr] , [ʃɔːrt] - ['raɪtɪŋ] , - , [ænd; ənd]
Thomas Shelton , A Tutor to Tachygraphy , or , Short - writing , 1642 , and
托马斯 谢尔顿 , 一个 导师 到 速测法 , 或者 , 短的 - 写作 , - , 和
[tə'kɪgrəfi] , - .
Tachygraphy , 1647 .
速测法 , - .

Thomas Shelton，《速记法教程，或短字书写》，1642 年，《速记法》，1647 年。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['mæθjuːz] . - - - .
Introduction by William Matthews . 147 - 148 .
介绍 经过 威廉 马修斯 . - - - .

威廉·马修斯作序。147-148页。

[dɪ'fɔːmɪtiːz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , - .
Deformities of Dr . Samuel Johnson , 1782 .
畸形 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 , - .

塞缪尔·约翰逊博士的畸形，1782 年。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['gwɪn][dʒeɪ] . ['koʊlb][ænd; ənd][dʒeɪ] . [iː] . ['kɑːŋgəltɑːn] . - .
Introduction by Gwin J . Kolb and J . E . Congleton . 149 .
介绍 经过 格温 J . 科尔布 和 J . E . 康格尔顿 . - .

由 Gwin J. Kolb 和 JE Congleton 引言。149。

['poʊ'iːtə][diː] - : [ɔːr] , [ðə; ði]['poʊəts] [kəm'pleɪnt] , - .
POETA DE TRISTIBUS : or , the Poet's Complaint , 1682 .
诗人 德语 - : 或者 , 这 诗人的 抱怨 , - .

POETA DE TRISTIBUS：或者，诗人的抱怨，1682。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['hærəld] [lʌv] . - .
Introduction by Harold Love . 150 .
介绍 经过 哈罗德 爱 . - .

哈罗德·洛夫作序。150。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] - , ['moʊməs] [traɪʌmfənz] : [ɔːr] , [ðə; ði]['pleidʒjəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Gerard Langbaine , Momus Triumphans : or , the Plagiaries of the English
杰拉德 - , 莫姆斯 凯旋者 : 或者 , 这 抄袭 的 这 英语
[steɪdʒ] [[ə; eɪ] [nuː] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪz]] , - .
Stage [A New Catalogue of English Plays] , 1687 .
阶段 [一个 新的 目录 的 英语 演出] , - .

杰拉德·朗贝恩 (Gerard Langbaine)，《Momus Triumphans：或英国舞台的剽窃》[英语戏剧新目录]，1687 年。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [roʊd] .
Introduction by David Rodes .
介绍 经过 大卫 罗德斯 .

由大卫·罗兹作序。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [rɪ'si:v] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][kla:k]['laɪbreri]['semɪnɑ:r]['pepərz] .

Members	of	the	Society	will	receive	copies	of	Clark	Library	seminar	papers	.
成员	的	这	社会	将要	收到	副本	的	克拉克	图书馆	研讨会	文件	.

学会成员将收到克拉克图书馆研讨会论文的副本。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] - - - - -

SPECIAL	PUBLICATION	FOR	1969	-	1970	-	1971
特别的	发布	为了	-	-	-	-	-

1969-1970-1971年特刊

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] - , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dræmətɪk] ['poʊəts] (-) ,

Gerard	Langbaine	,	An	Account	of	the	English	Dramatick	Poets	(	1691	)	,
杰拉德	-	,	一个	帐户	的	这	英语	戏剧	诗人	(	-	)	,

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n]['lɑ:ftɪs] .

Introduction	by	John	Loftis	.
介绍	经过	约翰	洛夫蒂斯	.

Gerard Langbaine，《英国戏剧诗人记述》（1691 年），John Loftis 作序。

[ˌtu:'tu:] ['vɑ:ljəmz] .

2	Volumes	.
2	卷	.

共2卷。

[ə'prɑ:ksɪmətli] - ['peɪdʒɪz] .

Approximately	600	pages	.
大约	-	页面	.

约600页。

[praɪs][tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $7 . - [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:pi] ([bəuθ] ['vɑ:ljəmz]) ,

Price	to	members	of	the	Society	,	$7	.	00	for	the	first	copy	(	both	volumes	)	,
价格	到	成员	的	这	社会	,	$7	.	-	为了	这	第一的	复制	(	两个都	卷	)	,

学会会员价：第一册（两册）7.00美元。

[ænd; ənd] $8 . - [fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑ:piz] .

and	$8	.	50	for	additional	copies	.
和	$8	.	-	为了	额外的	副本	.

每份额外复印件售价 8.50 美元。

[praɪs][tu:; tə][nɑ:n] - ['membər] , $10 . - .

Price	to	non	-	members	,	$10	.	00	.
价格	到	非	-	成员	,	$10	.	-	.

非会员价格：10.00 美元。

[ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] : [wʌn] .

Already	published	in	this	series	:	1	.
已经	已发布	在	这	系列	:	1	.

本系列已发表：1.

[dʒɑ:n]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['i:sɔp] - [ɪn] [vɜ:rs] (-) , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

John	Ogilby	,	The	Fables	of	Aesop	Paraphras'd	in	Verse	(	1668	)	,	with	an
约翰	奥吉尔比	,	这	寓言	的	伊索	-	在	诗	(	-	)	,	和	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɜ:rl] ['maɪnər] .

Introduction	by	Earl	Miner	.
介绍	经过	伯爵	矿工	.

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。

- ['peɪdʒɪz] . [ˌtuːˈtuː] .
228 **pages** **.** **2** **.**
- 页面 . 2 .

228页。2.

[dʒɑːn] [geɪ] , ['feiblz] (- , -) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] .
John **Gay** **,** **Fables** **(** **1727** **,** **1738** **)** **,** **with** **an** **Introduction** **by** **Vinton** **A** **.** **Dearing** **.**
约翰 同性恋 , 寓言 (- , -) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 .

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。

- ['peɪdʒɪz] . [θriː] .
366 **pages** **.** **3** **.**
- 页面 . 3 .

366页。3.

[ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ][ænd; ənd][ɪts] ['krɪtɪks] (['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]
The **Empress** **of** **Morocco** **and** **Its** **Critics** **(** **Elkanah** **Settle** **,** **The** **Empress** **of**
这 皇后 的 摩洛哥 和 它是 评论家 (以勒加拿 定居 , 这 皇后 的
[məˈrɑːkoʊ] [-] [wɪð; wɪθ][faɪv] [pleɪts] ;
Morocco **[** **1673** **]** **with** **five** **plates** **;**
摩洛哥 [-] 和 五 盘子 ;

《摩洛哥女皇及其批评者》（Elkanah Settle，《摩洛哥女皇》[1673]，附五幅插图）

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] [-] [baɪ][dʒɑːn]['draɪdən] ,
Notes **and** **Observations** **on** **the** **Empress** **of** **Morocco** **[** **1674** **]** **by** **John** **Dryden** **,**
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 [-] 经过 约翰 德莱顿 ,
[dʒɑːn] ['kraʊn] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['ʃædwɛl] ;
John **Crowne** **and** **Thomas** **Shadwell** **;**
约翰 皇冠 和 托马斯 沙德韦尔 ;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] [rɪˈvaɪzd] [-] [baɪ] ['elkənəh]
Notes **and** **Observations** **on** **the** **Empress** **of** **Morocco** **Revised** **[** **1674** **]** **by** **Elkanah**
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 修改 [-] 经过 以勒加拿
['set(ə)l] ;
Settle **;**
定居 ;

埃尔卡纳·塞特尔修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》[1674]；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] .
and **The** **Empress** **of** **Morocco** **.**
和 这 皇后 的 摩洛哥 .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [-] [baɪ] ['tɔməs] ['dʌfɪt]) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˌmæksɪˈmɪliən][iː] .
A **Farce** **[** **1674** **]** **by** **Thomas** **Duffett** **)** **,** **with** **an** **Introduction** **by** **Maximillian** **E** **.**
一个 闹剧 [-] 经过 托马斯 达菲特) , 和 一个 介绍 经过 马克西米利安 E .
['noʊvæk] .
Novak **.**
诺瓦克 .

托马斯·达菲特 (Thomas Duffett) 的闹剧 [1674]，由马克西米利安·E·诺瓦克 (Maximillian E. Novak) 作序。

- ['peɪdʒɪz] . [fɔːr] .
348 **pages** **.** **4** **.**
- 页面 . 4 .

348页。4.

['æftər][ðə; ði] ['tempɪst] ([ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [-] ; [ðə; ði] "

After	THE	TEMPEST	(	the	Dryden	-	Davenant	version	of	The	Tempest	[	1670	]	;	the	"
后	这	暴风雨	(	这	德莱顿	-	达文南特	版本	的	这	暴风雨	[	-	]	;	这	"

[ˌɑːpə'rætɪk] " ['tempɪst] [-] ;

operatic	"	Tempest	[	1674	]	;
歌剧	"	暴风雨	[	-	]	;

《暴风雨》之后（德莱顿-达文南特版本的《暴风雨》[1670]；"歌剧"版《暴风雨》[1674]；

['tɔməs] - [mɑːk] - ['tempɪst] [-] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gærik] " ['tempɪst] [-]) ,

Thomas	Duffett's	Mock	-	Tempest	[	1675	]	;	and	the	"	Garrick	"	Tempest	[	1756	]	)	,
托马斯	-	嘲笑	-	暴风雨	[	-	]	;	和	这	"	加里克	"	暴风雨	[	-	]	)	,

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675年）；以及《加里克暴风雨》（1756年）

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] . - ['peɪdʒɪz] .

with	an	Introduction	by	George	Robert	Guffey	.	332	pages	.
和	一个	介绍	经过	乔治	罗伯特	古菲	.	-	页面	.

由乔治·罗伯特·古菲作序。共332页。

[praɪs][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $3 . - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi][ʌv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,

Price	to	members	of	the	Society	,	$3	.	50	for	the	first	copy	of	each	title	,
价格	到	成员	的	这	社会	,	$3	.	-	为了	这	第一的	复制	的	每个	标题	,

协会会员价：每本书第一册3.50美元。

[ænd; ənd] $4 . - [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpiz] .

and	$4	.	25	for	additional	copies	.
和	$4	.	-	为了	额外的	副本	.

额外副本每份4.25美元。

[praɪs][tuː; tə][nɑːn] - ['membər] , $5 . - .

Price	to	non	-	members	,	$5	.	00	.
价格	到	非	-	成员	,	$5	.	-	.

非会员价格：5.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [prbli'keiʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .

Standing	orders	for	this	continuing	series	of	Special	Publications	will	be	accepted	.
常设	订单	为了	这	继续	系列	的	特别的	出版物	将要	是	公认	.

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['ɔːrdərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]

British	and	European	orders	should	be	addressed	to	B	.	H	.	Blackwell	,	Broad
英国	和	欧洲的	订单	应该	是	已解决	到	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔

[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .

Street	,	Oxford	,	England	.
街道	,	牛津	,	英格兰	.

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

[prbli'keiʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .

PUBLICATIONS	IN	PRINT1948	-	194916	.
出版物	在	PRINT1948	-	-	.

印刷出版物1948-194916。

['henri] [neɪ'viːl] [pein] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[ə'nɑːnɪməs] , " [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ,
Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,
匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill , Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .
和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[suː'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑːdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblər] ['pepərz]
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件
(-) . - .
(1750) . 23 .
(-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195226 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195226。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] (-) . - .
Charles Macklin , The Man of the World (1792) . 31 .
查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792 年）。31。

['tɔməs] [greɪ] , [æn; ən]['eləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

['tɔməs] [duːr'feɪ] , ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] (-) . -
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) . 1964
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . -
- - .
- 1965110 .
- - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

[dʒɑːn] - , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[əˈnɑːnɪməs] , [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

[ˈrɑːbərt] [ˈdɑːdzli] , [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn][ˈfeɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑːr] . , [æn; ən] [ˈeseɪ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈlɜːrnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] [ˈpoʊəmz] [əˈgenst] [poʊp] : [ˈlenərd] - , [wʌn] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [poʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [əˈnɑːnɪməs] , [ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

[ˈdænjəl][dəˈfoʊ][ænd; ənd] [ˈʌdər] , [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . Vea116 .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Vea116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . Vea116 .

丹尼尔·笛福等人，《维亚夫人显灵记》116。

[tʃɑːrlz] [ˈmæklɪn] , [ðə; ði] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [ˈθiːətər] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜːr][ˈrɑːdʒər] - , [sɪt] [ænd; ənd] [ˈbʌmpkɪn] (-) . - .
Sir Roger L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 罗杰 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

罗杰·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

[ˈhenri] [mɔːr] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) .
亨利 更多的 , 热情 - (-) .

亨利·莫尔，《胜利的热情》（1662）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] - .
[Pg 45] 119 .
[页 -] - .

[第 45 页]119.

[ˈtɔməs] [ˈtreɪhɜːrn] , [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['mændə,vɪl] , ['i:sɔp] [drɛsd] [ɔ:r][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feiblz] (-) . - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 -
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - -
- .
1967123 .
- .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'loʊn] , ['kɜ:rsəri] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tɔməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɑ:nɪməs] , [ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[ə'nɑ:nɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔ:rd] [hɜ'veɪ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['vɜ:rb(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['vɜ:rtʃu:] (-) . - -
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 1967 -
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - -
- .
1968129 .
- .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742）。1967-1968129。

['lɔ:rəns] ['ekɑ:rd] , ['prefisiz] [tu:; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑ:mədi:z] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑ:mədi:z] (
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (
-) . - .
1694) . 130 .
-) . - .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》（1694 年）和《普劳图斯喜剧序言》（1694 年）。130。

['henri] [mɔ:r] , [dɪ'mɑ:krɪtəs] - (-) . - .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) . 132 .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) . - .

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646 年）。132。

['wɔ:ltər] ['hɑ:rt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n]['sætaɪər] , [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) . - -
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) . 1968 -
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) . - -
- .
1969133 .
- .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。1968-1969 年 133。

[dʒɑ:n]['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]
John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən] (-) . - .
the Late Samuel Johnson (1786) . 134 .
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。134。

[dʒɑ:n] ['daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) . - .
John Downes , Roscius Anglicanus (1708) . 135 .
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) . - .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708).135。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɑ:n'draɪəsɪs] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['tri:tɪs] (-) . - .
Sir John Hill , Hypochondriasis , a Practical Treatise (1766) . 136 .
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 , 一个 实际的 论文 (-) . - .

约翰·希尔爵士，《疑病症实用论著》（1766 年）。136。

['tɔməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔ:rs] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》.....

['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n] [ˌelə'kju:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] (-) . - .
Language (1759) . 137 .
语言 (-) . - .

为他的演讲和英语语言课程讲义（1759 年）作导论。137。

['ɑ:rθər] ['mɜ:rfi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm]['pærɪs] (-) . - .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1736) . 138 .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) . - .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1736 年）。138。

[['kæθrɪn] ['trɑ:tər]] , [oʊli:ndəz] [əd'ventʃəz] (-) . - - - .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) . 1969 - 1970139 .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) . - - - .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718）。1969-1970139。

[dʒɑ:n]['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] (-) . - .
John Ogilvie , An Essay on the Lyric Poetry of the Ancients (1762) . 140 .
约翰 奥格尔维 , 一个 散文 在 这 歌词 诗 的 这 古代人 (-) . - .

约翰·奥格尔维，《论古代抒情诗》（1762 年）。140。

[ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] ['dʌmplɪŋ] (-) [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [bɜ:rnt][tu:; tə][pɑ:t][ɔ:r][ə; eɪ]
A Learned Dissertation on Dumpling (1726) and Pudding Burnt to Pot or a
一个 学习 论文 在 饺子 (-) 和 布丁 烧焦的 到 锅 或者 一个
[kəm'pli:t] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] ['dʌmplɪŋ] (-) . - .
Compleat Key to the Dissertation on Dumpling (1727) . 141 .
完成 钥匙 到 这 论文 在 饺子 (-) . - .

《论饺子》（1726 年）和《烧焦的布丁或论饺子的完整答案》（1727 年）。141。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][sɜ:r]['rɑ:dʒər] - [ɒb'zɜ:rˌveɪtər] (- - -) . - .
Selections from Sir Roger L'Estrange's Observator (1681 - 1687) . 142 .
选择 从 先生 罗杰 - 观测员 (- - -) . - .

摘自罗杰·莱斯特兰奇爵士的《天文台》（1681-1687）。142。

['æntəni] ['kɔlinz] , [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn] ['raɪtɪŋ] (-) . - .
Anthony Collins , A Discourse Concerning Ridicule and Irony in Writing (1729) . 143 .
安东尼 柯林斯 , 一个 话语 有关 嘲笑 和 讽刺 在 写作 (-) . - .

安东尼·柯林斯，《论写作中的嘲讽和反讽》（1729 年）。143。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
A Letter From A Clergyman to His Friend ,
一个 信 从 一个 牧师 到 他的 朋友 ,

一位牧师写给朋友的一封信

[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˈtrævlz]	[ʌv; əv]	[ˈkæptɪn]	[ˈlemjuəl]	[ˈgʌlivə]	(	-	)	.	-	.
With	**An**	**Account**	**of**	**the**	**Travels**	**of**	**Captain**	**Lemuel**	**Gulliver**	**(** | **1726** | **)**	**.**	**144**	**.**
和	一个	帐户	的	这	旅行	的	队长	莱缪尔	格列佛	(| - |)	.	-	.

附有莱缪尔·格列佛船长游记（1726 年）。144。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯蒂布斯诗人；(Poeta de Tristibus; Or,)

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ə; eɪ]['poʊəm] .

The	Art	of	Architecture	,	A	Poem	.
这	艺术	的	建筑学	,	一个	诗	.

建筑的艺术，一首诗。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] (-) .

In	Imitation	of	Horace's	Art	of	Poetry	(	1742	)	.
在	模仿	的	贺拉斯的	艺术	的	诗	(	-	)	.

模仿贺拉斯的诗歌艺术（1742）。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑːr; ər]

Publications	of	the	first	fifteen	years	of	the	Society	(	numbers	1	-	90	)	are
出版物	的	这	第一的	十五	年	的	这	社会	(	数字	1	-	-	)	是

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['juːnɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pər]['juːnɪt] ,

available	in	paperbound	units	of	six	issues	at	$16	.	00	per	unit	,
可用的	在	平装本	单位	的	六	问题	在	$16	.	-	每	单元	,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kraʊs]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

from	the	Kraus	Reprint	Company	,	16	East	46th	Street	,	New	York	,	N	.	Y	.
从	这	克劳斯	重印	公司	,	-	东方	46th	街道	,	新的	约克	,	N	.	是	.

- .

10017	.
-	.

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[prbli'keiʃnz] [ɪn][prɪnt][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['membərʃɪp] [reɪt] [ʌv; əv] $8 . - ['jɪrli]

Publications	in	print	are	available	at	the	regular	membership	rate	of	$8	.	00	yearly
出版物	在	打印	是	可用的	在	这	常规的	会员资格	速度	的	$8	.	-	每年

.

:
.

印刷版刊物按会员年费 8.00 美元的价格提供。

['praɪsɪz][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɑːn] [rɪ'kwest] .

Prices	of	single	issues	may	be	obtained	upon	request	.
价格	的	单身的	问题	可能	是	获得	之上	要求	.

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [prbli'keiʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði]['ænjuəl] [prə'spektəs] .

Subsequent	publications	may	be	checked	in	the	annual	prospectus	.
随后的	出版物	可能	是	已检查	在	这	年度的	招股说明书	.

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['taipəus] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][proʊz] .

Obvious	spelling	and	typos	corrected	in	the	prose	.
明显的	拼写	和	拼写错误	已更正	在	这	散文	.

文中明显的拼写错误和错别字已更正。

['poʊətri]	[laɪnz]	[kə'rektɪd]	[tuː; tə]	['ɪmɪdʒ]
Poetry	**lines**	**corrected**	**to**	**image**
诗	线条	已更正	到	图像

诗句已根据图像进行校正

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神